

حلیک بکی مکتب کلیاتندن

# النسابة الحزبية

## صروف و صحف

مکتب رشديه ايله اعداد بيلرک ايلک سنه ليرنه مخصوص  
اولنق اوزره ترتيب ايدلشدر

قسم — ۱

محرری :

دارالمعلمین مطبوعاتندن

احمد جواد

طابع و ناشری



کتابخانه اسلام و عسکری — ابراهيم حلی  
۴۶ — باب عالی جاده سی

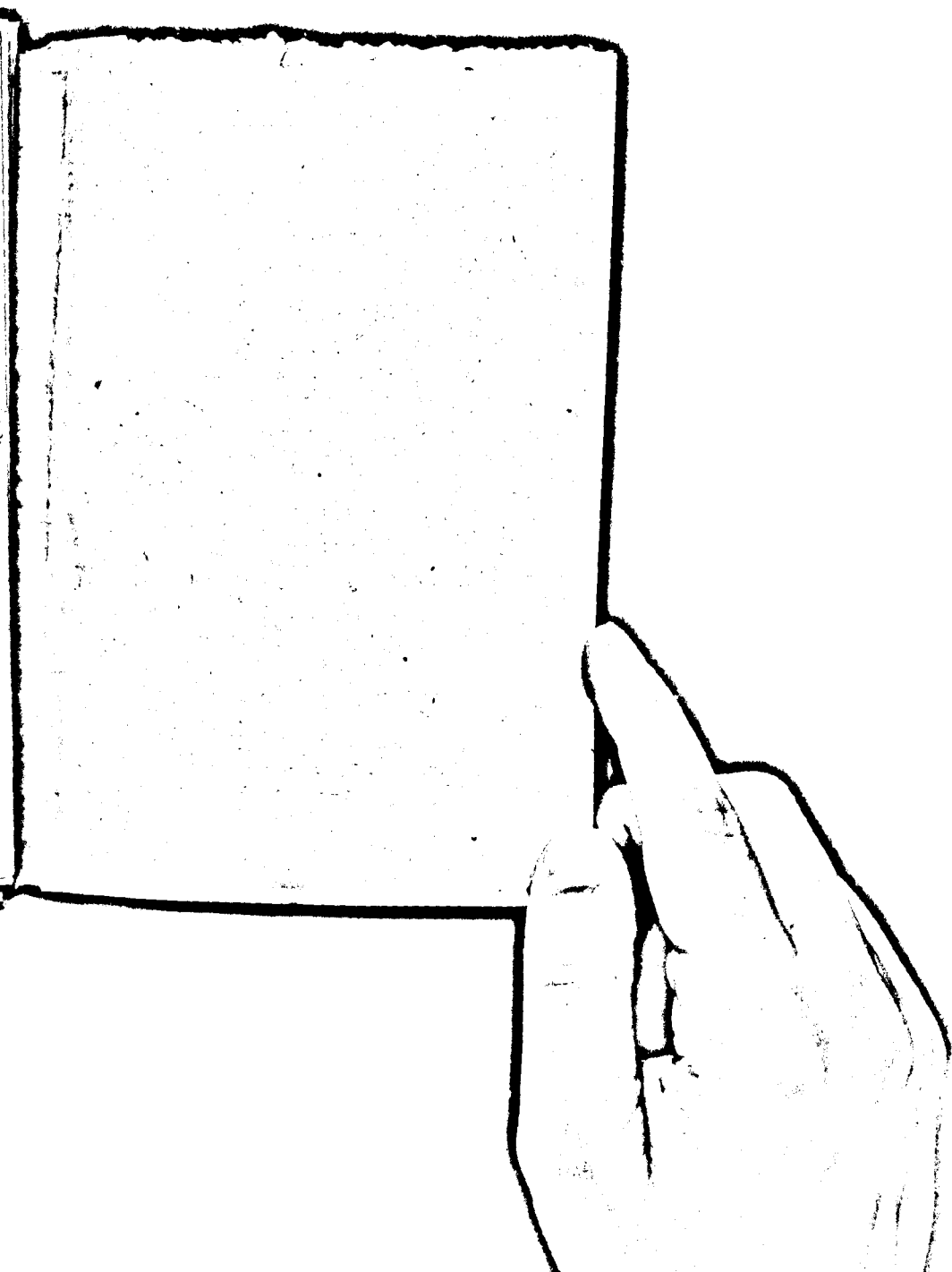
۱۳۲۸

سکا بروصبت ایده جکم (برشی ایصار لایه جم).	أو صبك وصية واحدة
وآنی اونونامه کی امید ایدرم (رجا ایدرم).	وأرجو ان لاتنساها
فاجیق ایستدی وقورتولمادی.	أراد الفراز ولم ينج
سین بزده وهن اوله ورق قاله جصمک	ستقی انت عندنا رهنا
لاکه الله آرا مزده کی دعوا بی فصل ایستین.	حتى يقضى الله بيننا
اونلر انکی دوستدو هر بری دیگری فارددهش «دیه» چاقه بره.	أنهما حبیبان يدعو کل منهما الآخر أختا

## تمرین — ۷۴

اوقویبکنز ومناسی سویله بیکنز :

لماذا تبکی یا ولدی . لانتیک . رجونا منکم المذر . هل  
تلوتم ماجری لنا . نلوه عن قریب . نسیت اسم الابنة  
ولکن لم انس اسم ابها . امشی بالعجل . ان هذه الاشجار  
والاعشاب ترثوی من ماء المطر فی زمن الشتاء وتبقى طائفة  
فی سائر الفصول فترعاها الجمال . کان یحب ان نلتقی به . الراعی  
یمطی الفلاح غنبا ویأخذ بدلا منها حفلة أو تینا أو یمطی زبده  
ویأخذ بدلا منها تمرا أو تینا . مضی سعید بین الحیام مدعیا انه  
احد الباعة . امر رجاله أن یمتقوا یمیدین . ولما ذنا منه حیاه  
حایا رأسه . شکا الملك من قصر المدة وقال لا تکفی لجمع هذا



اديه من بين الناس .  
بي مكشوب تيزية .  
يه . كفاني ماقاسيت  
وصيك وصية واحدة  
بئج . سبتقى انت  
بيان يدعوا كل منهما

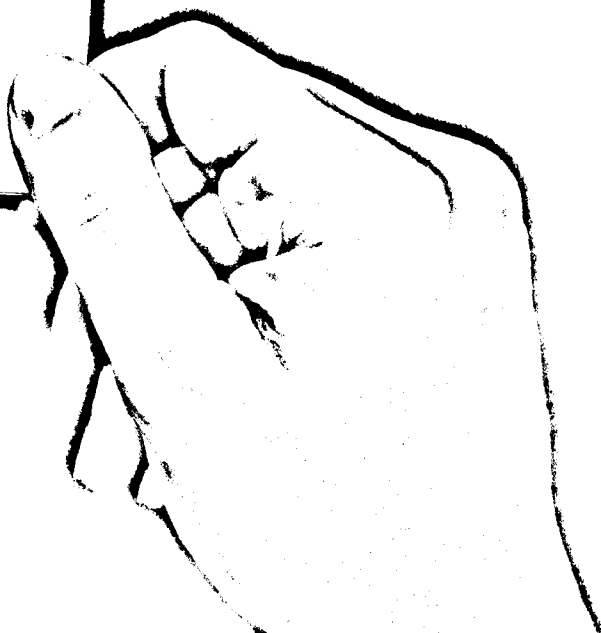
وبولونداقلى زمانده

القدر من المال . ثقب الله ولا تبال . هم ان يبت  
نادت الوالدة ابنها لتفريه . كتب لي صاحب  
ورد عليه كتاب من الساطان يستدعيه ال  
قبلا . ان الرجال خلقوا لمقاساة الحروب . أ  
وأرجو ان لا تنساها . أراد الفرار ولم  
غدنا رهنا حتى يقضى الله بيننا . انهما حب  
الآخر اخأ .

عمرين - ٧٥

بو قراننده كجن ناقص فعللرى تحليل  
تصرف ايدىكيز .

برنجى قسمك صوكى



لهم أب واحد وأم واحدة	اونلرك برباياسى وبر آناسى «واره».
لهم أيضا جد وجدة	اونلرك كذلك بر بوبوك ياسى وبر بوبوك آناسى «واره» .
الأولاد الخمسة والأب والام والجد والجدة عائلة	بش چوجوق، بابا، آنا، بوبوك بابا و بوبوك آنا برعائدهدر
من تسعة اشخاص	طوفوز ششمندن «مركبه» .

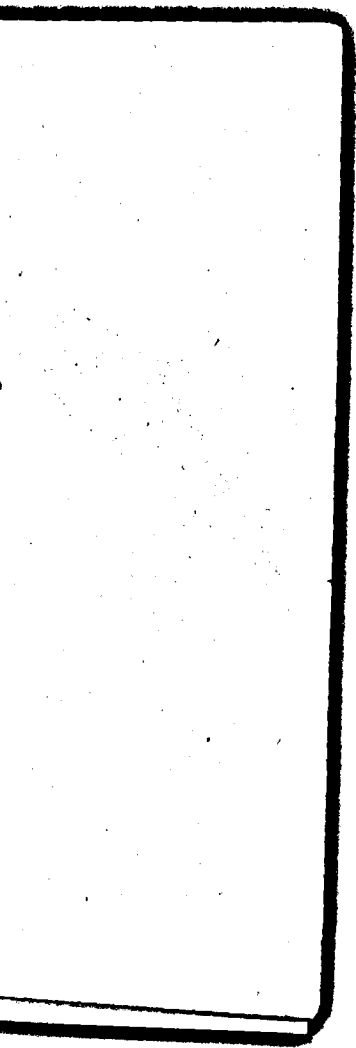
تمرین - ٢٧

اوقوييكنز ومعناسنى سوبلهيكنز:

فريد أخو كليل . كليل أخو ابراهيم . سليم أخو كليل  
وابراهيم . سليم وفريد وكليل وابراهيم أربعة أخوة . حليلة  
أخت ابراهيم . هى أيضاً أخت فريد وكليل وسليم . ابراهيم  
وفريد وكليل وسليم أخوة حليلة . حليلة إذا لها أربعة أخوة .  
أربعة أخوة وأخت خمسة أولاد . لهم أب واحد وأم  
واحدة . لهم أيضا جد وجدة .  
الأولاد الخمسة والأب والام والجد والجدة عائلة من  
تسعة اشخاص .

قرائت

هذه يَكْتَبِي . هَا أَنَا أَتْلُحُهَا . لِيَكْتَبِي مَقْبِضٌ وَنَصَابَةٌ  
مَقْبِضُهَا مِنْ حَشَبٍ . مَقْبِضٌ يَكْتَبِي كَلِيلٍ مِنْ قَرْنٍ . مَقْبِضٌ



0



لهم أب واحد وأم واحدة	اوبلرك براباسى وبر آناسى «واره» .
لهم أيضا جد وجدة	اوبلرك كذلك بر بوبوكياسى وبر بوبوك آناسى «واره» .
الأولاد الحسة والآب والالأم والجد والجددة عائلة	بش جوجوق، بابا، آنا، بوبوك بابا وبر بوبوك آنا برعائده در
من تسعة اشخاص	طوقوز شخصدن و مركب .

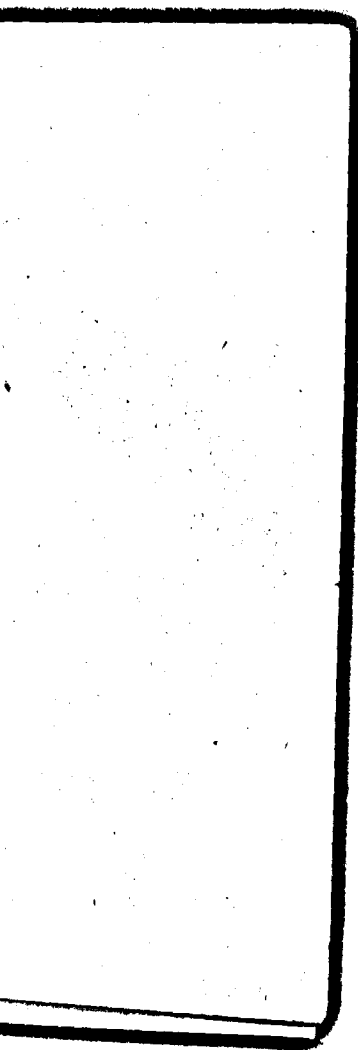
## تمرین - ٢٧

اوقوييكنز ومناسنى سويله بيكنز:

فريد أخو كميل . كميل أخو ابراهيم . سليم أخو كميل  
 و ابراهيم . سليم وفريد و كميل و ابراهيم أربعة أخوة . حليلة  
 أخت ابراهيم . هي أيضاً أخت فريد و كميل و سليم . ابراهيم  
 وفريد و كميل و سليم أخوة حليلة . حليلة إذا لها أربعة أخوة .  
 أربعة أخوة و أخت خمسة أولاد . لهم أب واحد وأم  
 واحدة . لهم أيضا جد وجدة .  
 الأولاد الحسة والآب والالأم والجد والجددة عائلة من  
 تسعة اشخاص .

## قرائت

هذه سِكِّيتِي . ها أنا أَنفَحُها . لِسِكِّيتِي مَقِضٌ وَنَصْلَةٌ  
 مَقِضُها مِنْ حَدَبٍ . مَقِضٌ سِكِّيتِي كَمِل . مِنْ قَرْنٍ . مَقِضٌ



0

(مکمل صرف و نحو)

۳

الْقَدَمُ  
(آباق)

الْيَدُ  
(أُن)

الْوَجْهُ  
(يوز)

الْأَشْبُوحُ  
(هفته)

الْحَرْبُ  
(صوكهار)

حروف شمسيه حرف تعريفك لامني اوقوتماز. آنلرده  
شونلردر:

ت ، ث ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص

ض ، ط ، ظ ، ل ، ن .

مثالر

الدَّقِيقَةُ  
(دقيقه)

السَّاعَةُ  
(ساعت)

الشَّهْرُ  
(آي)

السَّنَةُ  
(سنه)

النِّشَاءُ  
(قبش)

الصَّيْفُ  
(ياز)

الرَّبِيعُ  
(بهار)

الثَّانِيَةُ  
(ثانيه)

اللِّحْيَةُ  
(ساقال)

الشَّقَّةُ  
(دوداق)

اللِّسَانُ  
(دبل)

الْيَسْرُ  
(ديش)

الرَّأْسُ  
(باش)

الظَّهْرُ  
(آرغه)

الصَّدْرُ  
(كوكس)

الضَّرْبُ  
(ببقي)

النِّيَابُ  
(البسه)

الدَّجَاجَةُ  
(طاووق)

الدَّيْكُ  
(خروس)

النَّمْرُ  
(قابلان)

کله سی معرفه در؛ چونکه بللی اولایان برکدی به دکل چوجو غک  
بللی ومعلوم کدیسه دلالت ایدره.

اخطار — حرف تعریفلی اسمار تنوین قبول ایتمز.



حروف شمسیه ، حروف قمریه

۳ — حرف تعریفک (ل) ی بعضاً اوقونمازه اوقونوب  
اوقونمامه سی داخل اولدییی اسمک ایلك حرفه تابعدر. بو  
نقطه نظر دن حروف عربیه ایکی به تقسیم اولونمشدر. حروف  
قمریه ، حروف شمسیه .

حروف قمریه حرف تعریفک لامی اوقوتور. آنلرده  
شونلردر:

أ (همزه) ، ب ، ج ، ح ، خ ، ع ، غ ، ف ،  
ق ، ك ، م ، و ، ه ، ی .

مثالر

الْمِسْطَرَةُ	الْقَلَمُ	الْكِتَابُ	الْقِرْطَانُ
(جدول)	(قلم)	(کتاب)	(کاغذ)
الْخَلْقُ	الْأَذُنُ	الْقَمُ	الْعَيْنُ
(بوغاز)	(قولاق)	(آغیز)	(کوز)

( مکمل صرف و نحو )

•

الْكَبِيرُ	السَّمَكُ الْكَبِيرُ	سَمَكٌ كَبِيرٌ	السَّمَكُ كَبِيرٌ
(بویوک)	(بویوک بالیق)	(بویوک بر بالیق)	(بالیق بویوکدر)
الصَّغِيرُ	السَّرْوُوفُ الصَّغِيرُ	حَرْوُوفٌ صَغِيرٌ	الْحَرْوُوفُ صَغِيرٌ
(کوجوک)	(کوجوک قوزی)	(کوجوک بر قوزی)	(قوزی کوجوکدر)
النَّافِعُ	النَّوْرُ النَّافِعُ	نَوْرٌ نَافِعٌ	النَّوْرُ نَافِعٌ
(فائده لی)	(فائده لی او کوز)	(فائده لی براو کوز)	(او کوز فائده لیدر)
الذَّكِيُّ	النَّهْرُ الذَّكِيُّ	نَهْرٌ ذَكِيٌّ	النَّهْرُ ذَكِيٌّ
(ذکی)	(ذکی کدی)	(ذکی بر کدی)	(کدی ذکیدر)
الْقَوِيُّ	الْحِصَانُ الْقَوِيُّ	حِصَانٌ قَوِيٌّ	الْحِصَانُ قَوِيٌّ
(قوتلی)	(قوتلی آت)	(قوتلی بر آت)	(آت قوتلیدر)
الْأَمِينُ	الْكَلْبُ الْأَمِينُ	كَلْبٌ أَمِينٌ	الْكَلْبُ أَمِينٌ
(امینتلی، صادق)	(صادق کوبک)	(صادق بر کوبک)	(کوبک صادقدر)
الشَّيْرُسُ	الْتَّوْرُ الشَّيْرُسُ	تَّوْرٌ شَيْرُسٌ	الْتَّوْرُ شَيْرُسٌ
(فناخوبلو، وحشی)	(وحشی قایلان)	(وحشی بر قایلان)	(قایلان وحشیدر)
الذَّنْبُ	الْإِبْحَاصُ الذَّنْبُ	إِبْحَاصٌ ذَنْبٌ	الْإِبْحَاصُ ذَنْبٌ
(لدنلی)	(لدنلی آرمود)	(لدنلی بر آرمود)	(آرمود لدنلیدر)
الصَّابِرُ	الْجَارُ الصَّابِرُ	جَارٌ صَابِرٌ	الْجَارُ صَابِرٌ
(صبرلی)	(صبرلی اشک)	(صبرلی بر اشک)	(اشک صبرلیدر)

اخطار — حروف شمسیہ نك تلفظ نہ دقت اولونہ جق  
اولورسہ کافہ سنک دیشلر صقیامش و دیک اوجی دیشلرہ  
یک یاقین کلش اولدینی خالدہ اوقوندینی آ کلاشیلیر .

اخطار — حروف شمسیہ سبیلہ حرف تعریفک لای  
اوقونمادینی زمان حرف شمسی شدلی اوقونور .

## همزة وصل

۴ — حرف تعریفک همزه سی همزه وصلدرہ یعنی آندن اول  
کلن کلمہ نك صـوك حرکسی حرف تعریفک لامنه اورور ،  
همزه اوقونماز .

أَذُنُ الْهَيْرِ

هَرُّ الْوَلْدِ

(کدینک قولانی) کبی .

(جو جو نك کدسی)

حروف شمسیہ ایله باشلایان کلمہ لردہ ایسه حرف تعریفک  
لایده اوقونمادیندن وصل شوپله اولور :

بَحْرُ الْإِسْأَنِ

فَأِكْهَةُ الشَّيْءِ

(دیل یارسی) کبی .

(قیس میوه سی)

اخطار — حرف تعریفک همزه سندن باشقه همزه وصلدر  
واردرہ ایلریده اشارت اولونہ جقلردر .

## توصیف و اسناد

۵ — هر مجده بر اسمه برصفت اعطا و اسناد ایتمک  
زیرده کی مثالردہ اولدینی کبی اولور :

(مکمل صرف و نحو)

طالِدٌ	وَإِیْحُ	تَبَانُ	مَرِیضٌ
(عدالتی) (وسعتی، اکنه بویته کنیش) (بورغون) (خسته)			
أَنَا	أَنْتَ	هُوَ	أَتَعَلَّبُ
(ع)	(سن)	(او)	(تیلکی)

تمرین - ۱

او قوییکز و معالریخی سوبله بیکنز.

أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ      أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ      أَلْبَيْتَانُ الْخَسَنُ  
 أَلْبَيْتَانُ حَسَنٌ      مَلِكٌ طَالِدٌ      هُوَ الْقَاضِي هُوَ الْحَبِيبُ  
 أَنَا مَرِیضٌ      الْبَحْرُ وَإِیْحُ      الْخَبْرُ طَيِّبٌ      أَتَعَلَّبُ قَبِيحٌ  
 أَلْبَلُّ نَهْرٌ      أَلنَّمْرُ حَيَوَانٌ      الْقَاضِي رَجُلٌ طَيِّبٌ  
 هُوَ إِنْسَانٌ قَبِيحٌ      أَنْتَ رَجُلٌ طَيِّبٌ      أَلْبَيْتَانُ جَمِلٌ  
 أَلشَّارِعُ عَرِیضٌ      أَلشَّارِعُ الْعَرِیضُ      أَلْمَلِكُ الْعَالِدُ

اخطار - ضماثر شخصیه معرفه در.

تمرین - ۲

عربجه به ترجمه ایدیکز.

أو بووکدر. بووکد أو. باغچه کوزل بر علدرد محل عربجه دره.

ر  
ا  
ل  
ی  
م  
و  
م

وَصَلَةُ  
مَقْبُوضٌ

قاعدہ — اسم معرفہ اولورسہ آکا ویریلن صفت دخی  
معرفہ اولور؛ اسم نکرہ اولورسہ آکا ویریلن صفت دخی  
نکرہ اولور .

٦ - عربیہ (در) کلمہ سی موجود دکلدرد. مسندالیہ  
اولان اسمدن سوکرہ حرف تعریفسز اولهرق صفتی کثیرمکله  
اسناد تمام اولور. بوکا (جمله اسمیہ) دینیایر.  
قاعدہ — عربیہ مجرد حالندہ اولان کلملر یعنی فاعللر  
(مسند الیہلر، مبتدالر) و مسندلر (خبرلر) ک صوتک حرفی مضموم  
(اوترہ ایله) اوقونور .

### حرککلمر

٧ — اوترہ یه (ضمه)؛ اوستونہ (فتحه)؛ آسره یه (کسره)  
تسمیہ اولونور.

### لغات

الرَّجُلُ	عَبْدٌ	يَنْتُ	بُسْتَانٌ
(ارکله، آدم)	(قول، کوله)	(أد)	(باغچه، بوستان)
الْشَّارِعُ	الْقَاضِي	مَلِكٌ	نَهْرٌ
(سوقاق)	(قاضی)	(بادشاه)	(نهر، جای)
قَبِيحٌ	عَرِيضٌ	طَيِّبٌ	حَسْرٌ
(فنا)	(کنیش، اکلکی)	(آین)	(کوزل)



هـ  
بر  
بابا

قاعدہ — صفتلک مؤنثی ، اکثریاء ، مذکرک نہایتہ بر  
یووارلاق تا (ة) کثیر بہرک تشکیل ایدلیر . بوتایہ (نام مربوطہ)  
تسمیہ اولونور .

لغات

بل  
بجہ  
مہم  
۰  
نام  
من  
منہ  
س

صالحہ (ابی ، صلاح صاحبی) ، مؤنثی : صالحہ  
حاضرہ (بولونان ، موجود) ، مؤنثی : حاضرہ  
شدیدہ (شدتلی) ، مؤنثی : شدیدہ ، جدیدہ (یکی ، قوللانامش)  
حدیث (یکی ، آرزماندن بری اولان)  
قدیم (بک اسکی ، اسکی) ، حکیم (حکیم ، عقلی ، طیب)  
مُطَلِّئ (کولکلی ، کثیف) ، نظیف (تمیز)  
مَدَّت (اولو) ، طَالِع (طلوع ایدن) ، غَارِب (غروب ایدن)  
قَاهِر (قہر ایدن ، غالب کان) ، وَالد (اوغلان)  
طَبْر (قوش) ، تَفَاح (ملا) ، اَوْز (قاز)  
مَلِکَة (قرالیکہ ، ملکہ زوجاسی)  
هُوَ (او) ، مؤنثی : هِيَ : اَنْتَ (سن) ، مؤنثی اَنْتِ  
هَانَ باخود آ (میدر؟) ، نَمَّ (اوت) ، لَا (خیر) .

الْحَادِمَةُ (قادین خدمتچی) الْحَادِمَةُ مَطْبَعَةٌ الْحَادِمَةُ الْمَطْبَعَةُ  
خَادِمَةٌ مَطْبَعَةٌ (خدمتچی قادین اطاعتایدر).

### مؤنث اعتباری

۹ - دخی مخلوقاته دلالت اتمه دکلمی حاله زبرده کی

کله ار دخی اعتباری اوله رق مؤنثدر :

۱ - جیفت اعضا اسملری :

يَدٌ رِجْلٌ سَاقٌ عَيْنٌ أُذُنٌ ذِرَاعٌ  
(ال) (آب) (باجاق) (کوز) (فولاق) (قول)

۲ - اَرْضٌ دَارٌ رِيحٌ شَمْسٌ نَارٌ  
(بر) (او.اوطه) (دورکار) (کولس) (آتس)

نَفْسٌ سُوقٌ

(جان، السالک کنه سی، روسی) (جاشی، بازار)

۳ - مَمْلُوكَةٌ وَشَهْرٌ اسْمَلَرِي :

مِصْرُ الشَّامُ وَمِصْرُ (سَنُونِ الْمَازِلِ)

قاعده - اسم مفرد مؤنث اولورسه آکا ویریلن صفت  
دخی مفرد مؤنث اولور.

اسم مفرد مذکر اولورسه آکا ویریلن صفت دخی مفرد  
مذکر اولور.

اوت، بویوک والده بنام . کوزل نیز . ملک عادل و ملکه کوزلده .  
کونش غروب ایدیور ( الشمس غایبه ) . کونش طلوع ایدیور .  
آل نیردر . اکل بر آیق . کوزل عمل . سن ای اوغولسک . او  
ای بر قیزدر . الما کوچو کدر . آغاج ( الشجرة ) بویوکدر .

## عمرین - ۶

عینی و طیفه .

قلم ایدیور؟ خایره، قلم فنادر، مرکب سیاه ایدیور؟ خایره، پشیلدر .  
کتاب فائده ایدیور؟ اوت کتاب فائده ایدیور، کدی خسته در . دیشی کدی  
اولدر . قز قوشدر . نهر اکلیمیدور؟ خایره . سن پورفونیسک؟ اوت  
پورغونام . آزمود ساری ایدیور؟ خایره، آزمود پشیلدر . کوپک خانی ایدیور؟  
خایره، کوپک صادق وامیندر . کدی خانی ایدیور (خان عربجه در) .

## قرائت

أَنَا وَكَأَنَّ صَفِيرُ عُمَرَى سَبْعَ سَنَوَاتٍ أَنَسِي وَاللَّبُ  
وَأَحْمَلُ حَرَكَاتٍ كَثِيرَةً  
مَاذَا كُنْتُ قَبْلَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ؟ مَا كُنْتُ شَيْئًا  
مَا كُنْتُ مَوْجُودًا  
اللَّهُ تَعَالَى خَلَقَنِي وَخَلَقَ أَبِي وَأُمِّي وَكُلَّ الْمَوْجُودَاتِ

ترجمہ سی

بن کوچوک بر جو جو شیم  
«عمره» بدی باشندہ

آنا ولد صغیر  
عمری سبع سنوات

## تمرین - ٤

اوقویبکنز وتورکجه به ترجمه ایدیکنز .

إِنَّ صَالِحَ الْإِنْسَانِ الصَّالِحِ هَلِ الْبَشَانُ حَسَنٌ  
 نَمَّ الْبَشَانُ حَسَنٌ أَلْبَيْتُ قَدِيمٌ أَلْبَيْتُ الْقَدِيمِ  
 أَنْتَ ثَمَانٌ نَمَّ أَمَا ثَمَانٌ هَلِ الدُّنْيَا أَيْبَسُ  
 لَا. الدُّنْيَا أَمْزُ هَلِ هُوَ الْفَانِي لِأَهْوَا الْحَكِيمِ  
 هَلِ فِي صَالِحَةٍ لِأَيِّ قَبِيحَةٍ هَلِ الشَّمْسُ طَالِقَةٌ  
 لَا. الشَّمْسُ غَارِبَةٌ الْأَرْوُزُ طَيْرٌ رِيحٌ شَدِيدَةٌ  
 الرِّيحُ شَدِيدَةٌ الدَّارُ جَدِيدَةٌ دَارٌ جَدِيدَةٌ  
 الدَّارُ الْجَدِيدَةُ الْأَنْثَى طَبِيبَةٌ أَنْتَ غَلِيْبٌ حَيَوَانٌ ذَكِيٌّ  
 الْإِنْسَانُ خَائِرٌ الشَّقَاعُ لَدِيدٌ هِيَ مَلِكَةٌ طَالِقَةٌ  
 هُوَ مَلِكٌ فَاهِمٌ أَنْتَ وَلَدٌ تَغْلِيْبٌ هِيَ إِثْنَةٌ قَبِيحَةٌ

## تمرین - ٥

عربیجه ترجمه ایدیکنز .

بووک بر آنسی . باغچه بووکیدور ؟ خایبر (خبر) ، باغچه کوجوکنده .  
 روزگار شدتظیبدو ؟ اوت . بووک والده سن میبک ؟ (هل أنت) .

وَلَدَانِ	وَلَدَانِ	وَلَدٌ
(ایکی اوغلان)	(ایکی اوغلان)	(اوغلان)
جَدَّانِ	جَدَّانِ	جَدٌّ
(ایکی پوپوک بابائی)	(ایکی پوپوک بابا)	(پوپوک بابا)
كِدَّانِ	كِدَّانِ	كِدٌّ
(ایکی کدی بی)	(ایکی کدی)	(کدی)
حِصَّانِ	حِصَّانِ	حِصَّانٌ
(ایکی آتی)	(ایکی آت)	(یرآت)
رَأْسَانِ	رَأْسَانِ	رَأْسٌ
(ایکی باش)	(ایکی باش)	(ر باش)
أُذُنَانِ	أُذُنَانِ	أُذُنٌ
(ایکی قولاق)	(ایکی قولاق)	(نولاق)
عَيْنَانِ	عَيْنَانِ	عَيْنٌ
(ایکی کوزی)	(ایکی کوز)	(کوز)
قَلَمَانِ	قَلَمَانِ	قَلَمٌ
(ایکی قلم)	(ایکی قلم)	(قلم)

ت اسملرده عینله در :

(رودیشی کدی) هَرْتَانِ هَرْتَانِ

پوريورم واپنا پورم	امشي والعب
وياپورم	واعمل
چوق حرڪنلر	حرڪات كثيره
نه ايدم ؟	ماذا كنت
پدي سنه اول	قبل سبع سنوات
هبيچ برشي دكلم	ما كنت دكلم، شيئاً
موجود دكلم	ما كنت موجوداً
جناب حق بي ياراندی	الله تعالى خلقني
وياباي و آناي ياراندی	وخلقني ابي وامی
وبوتون موجوداني .	وكل الموجودات

## تمرین - ٧

اوقوييكنز ومعناسي سويله ييكنز:

انا ولد صغير . عمری سبع سنوات . امشي والعب واعمل  
حرڪات كثيره . ماذا كنت قبل سبع سنوات ؟ - ما كنت شيئاً .  
ما كنت موجوداً .

الله تعالى خلقني وخلقني ابي وامی وكل الموجودات .

تذنيه

١٠ - هر شينك ايكي دانه سنه دلالت ايدر . آساغيده

اولديني كجي ياييلير :

اونلرك بر باباسى وبر آناسى «وار» .	لهم أب واحد وأم واحدة
اونلرك كذلك بر بويوك ياسى وبر بويوك آناسى «وار» .	لهم أيضا جد وجدة
بش چوجوق، بابا، آنا، بويوك بابا و بويوك آنا برعائله در طوقوز شخصدن «مركب» .	الأولاد الخمسة والآب والام والجد والجدة عائلة من تسعة اشخاص

## تمرین - ٢٧

اوقوييكنز ومفانسى سوبله ييكنز:

فريد أخو كميل . كميل أخو ابراهيم . سليم أخو كميل  
 و ابراهيم . سليم وفريد و كميل و ابراهيم أربعة أخوة . حليلة  
 أخت ابراهيم . هي أيضاً أخت فريد و كميل و سليم . ابراهيم  
 وفريد و كميل و سليم أخوة حليلة . حليلة إذا لها أربعة أخوة .  
 أربعة أخوة و اخت خمسة أولاد . لهم أب واحد وأم  
 واحدة . لهم أيضا جد وجدة .  
 الأولاد الخمسة والآب والام والجد والجدة عائلة من  
 تسعة اشخاص .

## قراآت

هذه سِكِّيتِي . ها أَنَا أَفْتَحُهَا . لِسِكِّيتِي مَقِيضٌ وَنَصْنَةٌ  
 مَقْمُضُهَا مِنْ خَشَبٍ . مَقْمِضٌ سِكِّيتِي كَمِيلٍ مِنْ قَرْنٍ . مَقْمِضٌ

نَحْلَتَيْنِ      نَحْلَتَانِ      نَحْلَةٌ (بر آری)  
خَادِمَتَيْنِ      خَادِمَتَانِ      خَادِمَةٌ (خدمتچی قادین)

تثنیه ده توصیف و اسناد

وَلَدَانِ صَالِحَيْنِ (ایکی صالح چو جوق)  
أَوْلَادِنِ الصَّالِحِينَ (صالح اولان ایکی چو جوق)  
أَوْلَادِنِ صَالِحِينَ (ایکی چو جوق صالحدر)  
بِهَرَانِ ذَكِيَّانِ (ایکی ذکی کدی)  
أَلْبَهْرَانِ الذَّكِيَّانِ (ذکی اولان ایکی کدی)  
أَلْبَهْرَانِ ذَكِيَّانِ (ایکی کدی ذکیدر)  
خَادِمَتَانِ مُطِيعَتَانِ (ایکی مطیع خدمتچی قادین)  
أَخَادِمَتَانِ الْمُطِيعَتَانِ (اطاعتلی اولان ایکی خدمتچی قادین)  
أَخَادِمَتَانِ مُطِيعَتَانِ (ایکی خدمتچی قادین اطاعتلیدر)  
دَارَانِ كَبِيرَتَانِ (ایکی بویوک او)  
أَلْدَارَانِ الْكَبِيرَتَانِ (بویوک اولان ایکی او)  
أَلْدَارَانِ كَبِيرَتَانِ (ایکی او بویوکدر)

قاعدہ — توصیفده اسم نکره تثنیه مذکر اولورسه صفت



بیجاغله کاغده اودون وقللر کرم . بیجاغی فائدهل «دره» .	بسکینتی اقطع ورقاً وخباً واقلاماً السکینه نافعة
---	---

## عمرین - ۲۸

اوقوییکنز و معناسنی سویایه ییکنز :

هذه سکینتی . ها أنا افتحها . لسکینتی مقبض ونصلة .  
مقبضها من خشب . مقبض سکینه کیل من قرن . مقبض  
سکینه خلیل من عظم . نصلة سکینتی من فولاذ وهی قاطعة .  
فی سکینه غالب نصلتان . واحدة لقطع الاشياء الضخمة وواحدة  
لبری الاقلام .

فی بعض السکاکن آلة لتنظيف الاطافر وبریعة .  
بسکینتی اقطع ورقاً وخباً واقلاماً . السکینه نافعة .

## اسمای اشارت

۵۶ - مذکر ایچون (ذا = بو، شو) در. قریبه اشارت  
ایچوندر . بوکا دائما بر (ها) علاوه اوله رقی آنی ('هذا')  
صورتنده استه. ال ایدرلر. بوکله (ذاک) صورتنده بعیده اشارت  
ایچون قوللانیلیر .

(ذا) و ('هذا') بوتون احواله عینله مستعملدر .

تنبه سنک مجردی : ذان ، هذان (بوتلر - ایکی اُرکک حقدده)

سِكِينَةٌ خَلِيلٌ مِنْ عَظْمٍ . نَضْلَةٌ سِكِينَتِي مِنْ فُولَادٍ وَهِيَ  
 قَاطِعَةٌ . فِي سِكِينَةٍ غَالِبٌ نَضْلَتَانِ . وَاحِدَةٌ لِقَطْعِ الْأَشْيَاءِ  
 الضَّخْمَةِ وَوَاحِدَةٌ لِزَيِّ الْأَقْلَامِ .

فِي بَعْضِ السَّكَاكِينِ آلَةٌ لِتَنْظِيفِ الْأَطْفَارِ وَبَرِيَّةٌ .  
 سِكِينَتِي أَقْطَعُ وَرَقًا وَحَسْبًا وَأَقْلَامًا . السِّكِينَةُ نَافِعَةٌ .

ترجمہ سی

ہندہ سکینتی	ہویم بیغامم «در» .
ہا انا افتحها	اہنتہ اونی آجیورم .
لسکینتی مقبض ونصلہ	بیغاممک برصابی وبراغزی «وار» .
مقبضها من خشب	صابی آفاجدن «در» .
مقبض سکینتہ کبل من قرن	کبیلک بیغاممک صابی ہونوزدن «در» .
مقبض سکینتہ خلیل من عظم	خلیلک بیغاممک صابی کیکیدن «در» .
نصلہ سکینتی من فولاد	بیغاممک آغزی چلیکیدن «در» .
وہی قاطعہ	واو آغز، کسکین «در» .
فوسکینتہ غالب نصلتان	غالبک بیغاممک اہکی آغز «وار» .
واحدہ لقطع الاشیاء الضخمہ	بری قاق اشیاہی کسمک ایچون «در» .
وواحدہ لبری الاقلام	وبری قلملری ہونعق ایچون «در» .
فی بعض السکا کین آلہ	بعض بیچاقلردہ برآت «وار» .
لتنظیف الاطافر	طبرناقلری کسمک ایچون
وبریة	وبر ہونعی «وار» .

۵۹ — شکل بمیدینک مفردی جمیع احوالده تانک و تلک دره  
تنبیه — مجرد: تانک

تنبیه — دیگر احوال: تانینک

جمع — کافه احوال: اولانک و اولانک دره.

امثله

۱. هَذَا الْوَلَدُ (بوجوجوق) ؛ هَذَا الْوَلَدُ (بوجوجوغی) ؛  
۲. الْوَالِدُ (بوجوجوغک) .

هَذِهِ الْمَجُوزُ (بو اختیار قادین) ؛ هَذِهِ الْمَجُوزُ (بو اختیار

غی) ؛ هَذِهِ الْمَجُوزُ (بو اختیار قادینک) .

هُوَ لِأَبِي الرَّجُلِ = بو آرککار .

هُوَ لِأُمِّ الْمَرْءِ = بو قادیلر .

هَذَا وَكَذَا = بو بر جوجوقدره .

هَذَا هُوَ الْوَلَدُ = جوجوقه ایشته، بورد .

هَذَا الْوَلَدُ = بو جوجوق .

هَذَا وَكَذَا الْبَطَارُ = بو قومشونک جوجوقیدر .

وَكَذَا الْبَطَارُ هَذَا = قومشوبک بو جوجوغی .

۶۰ — بعض کلمات اسفهام :

مَنْ (کیم) ؛ مَنْ هُوَ = او کیمدر ؟

تنبیهنک مفعول صریح } تَنبِیْنِ ، هُدَیْنِ در .  
ومضاف الیه حالی :

جمی ، کافه احوال ایچون : اُولَایْ ، هُوَلَایْ در .

۵۷ - شکل بییدینک مفرد مجردی کافه احوال ایچون :

ذَآکْ وَ ذَآکْ در .

تنبیه ، مجرد : ذَآیْکْ وَ ذَآیْکْ

تنبیه ، دیگر حاللر : ذَآنِیْکْ

جم ، جمیع احوال : اُولَآیْکْ وَ اُولَآیْکْ وَ اُولَآیْکْ .

۵۸ - مفرد مؤنث ایچون (ذی ، ذیه) در .

بوکا دائماً بر (ها) علاوه اوله رق آتی (هُذَیْ وَ هُذَیْ)

صورتنده استعمال ایدر لر .

بوندن باشقه (تا) دخی مؤنث اسم اشارتدر . بییده

اشارت اوله رق « تَاکْ » و « تَآکْ » صورتنده مستعملدر .

هُذَیْ وَ هُذَیْ جمیع احوالده تبدل ایتمز .

تنبیهنک مجردی : تَانِ ، هَتَانِ

دیگر احوالی : تَنِیْنِ ، هَتِنِیْنِ

جمی ، کافه احوالده : اُولَایْ ، هُوَلَایْ در .

هَذَا وَسِخٌ . يَا تَلَامِيذِي كُتِبَ كُمْ هَذِهِ وَسِخَةٌ . هَٰئَانِ الْعَيْنَانِ  
 حَسَنَانِ . هَذَا هُوَ الْقَامُوسُ الْعَرَبِيُّ . هَذِهِ هِيَ الْخَادِمَةُ .  
 ذَلِكَ الْمُنْظَرُ حَسَنٌ . هُوَ لِأَوْلَادِ الْأَشْخَاصِ (كثيلاً - شخصك جمی)  
 مِنَ الْكِبَارِ (بو بولگر دندر) . تِلْكَ الشَّجَرَةُ ذَاتُ ظِلٍّ . أَوْلَادُكَ  
 الرِّجَالُ ذَوُو عِلْمٍ (علم صاحبیلیدر - ذونك جمی) . هَذَا بَيْتٌ  
 وَاسِعٌ . هَذِهِ خَادِمَةٌ هُوَ لِأَوْلَادِ الْأَشْخَاصِ . خَادِمَةُ أَوْلَادِكَ  
 الْأَشْخَاصِ هَذِهِ وَسِخَةٌ . بَسْتَانُكُمْ هَذَا مَشْهُورٌ فِي مَدِينَتِنَا .  
 مَنْ حَاضِرٌ عِنْدَكُمْ . عِنْدَنَا حَاضِرٌ خَادِمُنَا . مَا سَبَبُ هَذِهِ  
 الْمُصِيبَةِ . سَبَبٌ مُصِيبَتِنَا هَذِهِ عَفَلْنَا . لِمَ أَنْتُمْ حَاضِرُونَ  
 وَهُمْ غَائِبُونَ . هُمْ فِي السُّوقِ . كَمْ شَخْصاً حَاضِرٌ الْيَوْمَ  
 فِي الْمَجْلِسِ . هَذِهِ امْرَأَةٌ حَسَنَةُ الْخَلْقِ وَحَسَنَةُ الْوَجْهِ .

تعمیرین - ۳۰

اوقویکز و معناسی سوله بیکیز:

بو آبی بر اُرکک و بو فنا بر قادیسدر . بو کوزل بر قوزی و بو  
 ذکی بر دیشی کدیدر . بو «ایسته» قاضیدر . بو قاضی عادل و بو حکیم  
 عالمدر . بو ایکی دوستک زنگیدر . شیخک بو اوغل سوعیل در و شو

هَذَا كِتَابٌ مِنْ = بویك كتابیدو؟

مَا وَ مَاذَا = نه؟

بَلِّغْ وَ بَلِّغِي = نه ایچون؟

عَلَامٌ وَ عَلِيٌّ مَا = نهك اوزرینه؟

إِلَامٌ وَ إِلَى مَا = نهیه؟ هانکی شیئه؟

أَيُّ رَجُلٍ = هانکی انسان؟

أَيُّ نَبْتٍ = هانکی قیز؟ ؛ أَيُّ شَيْءٍ = هانکی شیء؟

كَمْ وَ لَدَا = قاچ چوجوق؟

لغات

فَأَمُّوسُ	شَخْصٌ	مَنْظَرٌ	سَبَبٌ
(لغات کتابی)	(کیشی)	(کورولش، منظره)	(سبب)
مُصِيبَةٌ	عَقْلُهُ	أَمْرَأَةٌ	أَنْبَسُ
(مصیبت، فلاکت)	(عقل، تدبیر، نزاکت)	(فادین)	(سویلی، لطیف)
مَطْلُوبٌ	سِنَّةٌ	عُمْرٌ	
(طلب اولونان شیء، آرزو)	(ییل، سنه)	(عمر، مدن حیات)	

تمرین - ۲۹

اونویبکیز و مناسی سویله بیکیز :

هَذَا الْكِتَابُ نَافِعٌ . هَذَا كِتَابٌ صَغِيرٌ . كِتَابُ التَّلَامِيذِ

هواده بولوطلر یوق  
 کولک صاف «دره»  
 کونش یوکسه لیجیندر (طوغیور)  
 بن مسرورم (سویئورم)  
 دون هوا قارینتیق (بولایتیق) ایدی.  
 کولک یاغورولی ایدی  
 یاغورودوشیجی ایدی (یاغوروایدی)  
 سولر آقچی ایدیلر (آقوروردی)  
 سواقالرده (مفردی: شارح).  
 وقت (هوا) آغبر ایدی (تغزل ایدی).  
 بن صیقلمش قلیل ایدم (قلم  
 صیقلمش ایدی)  
 دون، بولر ... ایدی  
 سولر وچامورله طولو  
 ایسلاندم  
 مکتبه کیدرکن (مکتبه کیدیشمه)  
 کیرلندی  
 قوندره لرم والبسه لرم  
 بوگون بولر قورودی  
 آنردن جامور زائل اولدی  
 «آنلره» تیز اولدی  
 قوندرم ویا البسه کیرلنم دی  
 بن آجیق هوای سوهرم  
 داهای زیاده  
 یاغورودن

لا غیوم فی الجو  
 السماء نقیة  
 الشمس طالعة  
 أما مسرور  
 أمس كان الجو مضطرباً  
 كانت السماء ماطرة  
 كان المطر متساظلاً  
 كانت المياه جارياً  
 في الشوارع  
 كان الوقت تفتلاً  
 كنت متقبض القلب  
 كانت الطرق بالامس  
 مملوءة بالماء والوحول  
 تبتلت  
 في ذهابي الى المدرسة  
 اتسخ  
 حذائي وثيابي  
 ألجوم نشتت الطرق  
 زال منها الوحل  
 صارت نظيفة  
 لم يتسخ حذائي ولا ثيابي  
 أنا احب الصحو  
 أكثر  
 من المطر

ان شی (مطلوبکم) نه در ؟  
 ز . وزیرک اوغل کیمدر ،  
 ن کیمک اوغلیدر ؟ حسن  
 اونده بنش اوغول واردر .  
 ولت فاشمه لیدر . أسمک  
 جدر . قاج باشنده سمک

لا غُيُومَ فِي الْجَوِّ .  
 مُسْرُورٌ .

السَّمَاءُ مَاطِرَةٌ .  
 الشَّوَارِعُ . كَانَ الْوَقْتُ

وَالْوُحُولُ . تَبَلَّتْ فِي

ابِي .  
 الْوَحْلُ . صَارَتْ نَظِيفَةً .  
 سَحَوْتُ أَكْثَرَ مِنَ الْمَطَرِ .

ن آجیقق (هوا آجیق) در  
 ده یاغور یاغور

فیز کوزل اخلاقلیدر. افسدم . ایسته دیکم  
 ایسته دیکم (مطلوب) کاغذ و قلم و مرکب دا  
 پوی ویا شوی؟ بو وزیرک اوغلیدر . حس  
 ابراهیمک اوغلیدر. ابراهیمک تاج اوغلی وار؟  
 بو کتاب سنده می؟ خایر، بنده شو وار .  
 تدر؟ اسم حسن در . یاا تک اسمی ا  
 (عمرک تاج سنه در)؟ بو ایکی آدم دوستدا

## قرائت

الْيَوْمَ نَخِفُّ . لَا نَخْفِرُ السَّمَاءَ  
 السَّمَاءُ نَفِيًّا . أَلَتَشْسُ طَالِمَةً . أَنَا  
 أَمْسِ كَأَنَّ الْجَوْ مُضْطَرِبًا . كَأَنَّ  
 الْمَطْرَ مُتَسَاقِطًا . كَأَنَّ الْمِيَاهَ جَارِيَةٌ فِي  
 صَبَا . كُنْتُ مُنْقَبِضَ الْقَلْبِ .  
 كَأَنَّ الطَّرْفَ بِالْأَمْسِ مَمْلُوءَةً بِالْبِيَاهِ  
 ذَهَابِي إِلَى الْمَدْرَسَةِ . إِنْسَخَ جِدَائِي وَبِئْسَ  
 الْيَوْمَ لَنَسَفَتِ الطَّرْفُ . زَالٌ وَنَهَا  
 لَمْ يَبْسَخْ جِدَائِي وَلَا نِيَابِي . أَنَا أَجِبُ إِلَهُ

## ترجمہ سی

آلوم صو | آلوم صو  
 لا نعفر السماء | لا نعفر السماء  
 بو کو | بو کو  
 کووا | کووا



۲ - فَعَلْتُ شِکْلِي (وزنی). حرکة کرده بوکا بکزه صفتلر:

سَمِعْتُ (بختیار) ؛ کَبِرْتُ (بووک) ؛ صَفِرْتُ (کوچوک) ؛  
کَبِرْتُ (چوق) ؛ بَجَلْتُ (کوزل) الخ .

۳ - فَعُولٌ شِکْلِي . بوکا بکزه صفتلر :

جَهُولٌ (چوق جاهل) ؛ کَسُولٌ (چوق تپیل) ؛ صَبُورٌ  
(چوق صبرلی) ؛ عَبُورٌ (چوق غیرتلی) الخ .

اخطار - بو سوک شکلده اولان صفتلرک وصفیتده شدت  
و کثرت مناسی واردر . بوکا (ببالغه صیفه سی) دیرلر .

۴ - فَعْلَانٌ شِکْلِي . نَعْمَانٌ (بورغون) ؛ کِنْلَانٌ (تپیل) ؛  
نَعْمَانٌ (طارغین) الخ .

اخطار - بو سوک شکلده کی کلهلر تنوین قبول ایتمز .

الوان و عیوب صفتلری

۶۲ - دَنکَرَه ، و جودک بر عیب و قصورینه دلالت ایدن

هری صفتلر مفرد مذکرده (أَفْعَلٌ) ، مفرد مؤنثده (فَعْلَاءُ) (

و جمده) فَعْلٌ) شکلارنده اولور .

اخطار - (أَفْعَلٌ) و (فَعْلَاءُ) وزنلری تنوین قبول ایتمز .

اڤ مستعملری شونلردر :

لاعیوم فی الجو . السماء

السماء ماطرة . کان المطر  
اربع . کان الوقت قتیلاً .

اه والوحول . تبلت فی  
یابی .

الوحدل . صارت نظیفة .  
لصحو اکثر من المطر .

نط مختلف شکلرده اولور .  
مملری شونلردر :

کالرده بوکا بکزه صفتلر:

(، نَأْمٌ (عالم ، بیلمن) ؛

(عدالتی اولان ، انصافی

تمرين - ١

اوقوييكنز ومضاسني سويله بيكنز  
اليوم صحو . لا تخطر السماء .  
ثقة . الشمس طالعة . اما مسرور  
امس كان الجو مضطرباً . كانت  
متساقطاً . كانت المياه جاربه في الشو  
كنت متقبض القلب .

كانت العرق بالامس مملوءة بالميا  
ذهابي الى المدرسة . اتسخ حذائي و  
اليوم نشفت الطرق . زال منها  
لم يتسخ حذائي ولا ثيابي . انا احبها

صفتلر

٦١ - مرريده صفتلر محدود فا  
هرشكاه (وزن) ديرلر . بونلك اك مست  
١ - فاعل شكاي (وزن) . حر  
ضائق (صادق) طوضري سويله يز  
بجاهل (جاهل ، عامي اولمان) ، فاولر  
اولان (الح) .

أَسْوَدُ (سیاه) ؛ أَسْوَدَ (سیاهی، سیاهه، سیاهک) کبی .  
فقط حرف تعریف آلدینی زمان کسره پی قبول ایدرلر:

الْأَسْوَدُ ؛ الْأَسْوَدَ ؛ الْأَسْوَدِ کبی .

مضاف اولدقلری زمان دخی کسره پی قبول ایدرلر :

أَسْوَدُ اللَّوْنِ ، أَسْوَدَ اللَّوْنِ ، أَسْوَدِ اللَّوْنِ کبی .

صفتلرده درجات

۶۳ — صفتلرک تفضیل ورجحان درجه لری (أَفْطُلُ) شکلیه

افاده ایدیلیر :

صَعْبُ (کوچ)      أَضْعَبُ (داها کوچ، الک کوچ)

كَبِيرُ (بویوک)      أَكْبَرُ (داها بویوک، الک بویوک)

صَغِيرُ (کوچوک)      أَضْعَرُ (داها کوچوک، الک کوچوک)

شَدِيدُ (شدتلی)      أَشَدُّ (داها شدتلی، الک شدتلی)

قَلِيلُ (آز)      أَقَلُّ (داها آزه، الک آزه)

۶۴ — (فعلیل) شکلنده (ی) زائددر. کله نکه اصل حرف لری

(فعل) در . بو اصلی حرف لرک ایکنجیسی ایله اوچنجیسی بری

برینه بکنزرسه کله به (مضاعف) دیرلر . مضاعفلرک (أَفْطُلُ)

شکلی (أَقْلُّ) ده اولدینی کبی شده لی اولور .

مذکر	مؤنث	جمع
أَسْوَدُ (سیاه)	سَوْدَاءُ	سُودٌ
أَبْيَضُ (بیاض)	بَيْضَاءُ	بَيْضٌ
أَخْرَجُ (قبر منی)	أَخْرَأُ	أُخْرٌ
أَزْرَقُ (ماوی)	زُرْقَاءُ	زُرُقٌ
أَخْضَرُ (یشیل)	أَخْضَرَاءُ	أُخْضَرٌ
أَصْفَرُ (صاری)	صَفْرَاءُ	صُفْرٌ
أَطْرَشُ (صاعیر)	طَرَشَاءُ	طُرَشٌ
أَخْرَسُ (دیلسز)	أَخْرَسَاءُ	أُخْرَسٌ
أَبْكَمُ (دیلسز)	بَكْمَاءُ	بُكْمٌ
أَعْمَى (کور)	عَمِيَاءُ	عُمَى
أَصْرَجُ (طوبال)	صَرَجَاءُ	صُرَجٌ
أَحْدَبُ (قانبور)	حَدَبَاءُ	حُدْبٌ

قاعدہ — بونلردن تنوینسز اولانلرک مفعول صریح  
 ومفعول غیر صریح ومضاف الیه حاللری فتحه ایله یعنی اوستون  
 ایله در :

هِيَ أَفْضَلُ النِّسَاءِ كَبِي .

مضاف الیه بن حرف تعریف قالقارسه مطابقتہ لزوم قالماز:

۴ — هِيَ أَفْضَلُ نِسَاءِ كَبِي .

۶۸ — مذکرده تفضیل شو صورتہ افادہ اولنور :

۱ — هُوَ الْأَذْكَى مِنَ الطَّلَبَةِ (او طلبہ نک الذکیر)

۲ — هُوَ أَذْكَى الطَّلَبَةِ

۳ — هُوَ أَذْكَى طَالِبٍ (و الذک شاکر ددر)

۶۹ — أَلْوَانٌ وَعَيُوبٌ صَفْتَانِ رَجِحَانِ وَتَفْضِيلٌ (أَشَدُّ

= داهاشدتی) و (أَقْلُّ = داهآز) کلہربہ بیلیر :

هُوَ أَشَدُّ أَحْمَرُ مِنْهُ (او آندن داهآز یادہ قیرمزیدر)

هُوَ أَقْلُّ أَحْمَرُ مِنْهُ (او آندن داهآز قیرمزیدر)

۷۰ — بِر مَعَادِ خَيْرٍ (أَبِي، دَاهَا أَبِي) ، شَرُّ (فَاهَا، دَاهَا فَا)

کلہری مقایسہ وصفیتہ کثرتہ مستمندر :

هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ (او سندن داهآبیدر)

اللَّهُ خَيْرٌ حَافِظٍ (الله اک آبی حفظ ایدندر)

أَنْتَ شَرُّ مَكَانًا (سن اک فنا یردہ سک) .

۶۵ - بوشکل آنحیق رجیحانی افاده ایتدیکی زمان  
جنس و عددجه تبدل ایتمز . (زیرده کی مثالرده اولدینی کی)  
و سفده مقایسه

۶۶ - وصفده مقایسه تفضیل شکلیه ایفا اوله رقی دون  
مرتبه اولان اسم موصوفدن مقدم بر (بون) اداقی کلیر:  
زیدُ اکْبَرُ مِنْ عَمْرٍ (زید عمردن داها بویو کدر)  
فاطِمَةُ اکْبَرُ مِنْ زَيْنَبَ (فاطمه زینبدن داها بویو کدر)  
الْبَنُونُ اکْبَرُ مِنَ الْبَنَاتِ (اوغوللر قیزلردن داها بویو کدر)  
(أَقْلُ) وزنی تفضیلی یعنی اک بویو کدرجه وصفیقی افاده ایتدیکی  
زمان مؤنثی (فَعْلَى) اولور:

أَكْبَرُ (ک بویو ک) ، مؤنثی (کُبْرَى)

أَصْغَرُ (ک کوچوک) ، مؤنثی (صُغْرَى) کی .

۶۷ - مؤنثک استعمالی آتیده کی مثالرده اولدینی کیدر:

۱ - هِيَ الْمَرْأَةُ الْأَفْضَلُ (او اک فضیلتلی قادیندر)

۲ - هِيَ الْأَفْضَلُ مِنَ الْبِئْسَاءِ (او قادینلرک اک فضیلتلیسدر)

۳ - هِيَ فَضْلَى الْبِئْسَاءِ (او قادینلرک اک فضیلتلیسدر)

مع مافیہ صوک مثاله مطابقسنز اوله رقی ده طوغری اولور:



## لغات

أَطْبَفُ - نَحْرُ نِسَاءُ  
(لطیف، خوش) (دکتر) (نایب) (۱۰)

زَيْجُ (الطیبار) نَحْرُ (صاج) نَفْلُ (آغیر)

أَسْلُ (اسل، ارشد، اصل، اساس، منشاء) (جاء)

أَلْبَارِجُ (دون) حَدُّ - حُدُودُ (حدود - سینور)

شَوْقُ (آرزو، اشتیاق) حَرْبُ (مرب) شَرْقُ (شرق)

## عربی - ۲۲

اولویکیز و نرحه ایکیکیز :

صاحبکم (دوستکار، صاحب)

رجل طبیب . أَلْبَارِجُ الْأَشْوَدُ فِي الْحَدِّ

أَيْسُ . أَلْوَرَقُ الْأَيْسُ . أَلْجَزْ

أَلْبَحْرُ الْأَزْرَقُ وَالنَّخْرُ الْأَيْسُ أَسْلُ

[۱۰] مره کلمه شاد جیدر .



أَلْفَدْمُ	أَلْبَدُ	أَلْوَجْهُ
(آبای)	(آن)	(یون)
	أَلْأَسْبُوعُ	أَلْخَرْبُفُ
	(هفته)	(صوک بهار)

حروف شمسیه حرف تریفک لامنی اوقوتماز. آنلرده  
شونلردر :

ت ، ث ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص  
ض ، ط ، ظ ، ل ، ن .

مثالار

أَلدَّقْفَةُ	أَلسَّاعَةُ	أَلشَّهْرُ	أَلسَّنَةُ
(دقیقه)	(ساعت)	(آی)	(سنه)
أَلقِنَاءُ	أَلصَّبْفُ	أَلرَّبِيعُ	أَلثَّانِيَةُ
(فیش)	(باز)	(بهار)	(ثانی)
أَللَّيْحَةُ	أَلشَّفَةُ	أَللسَّانُ	أَلیْسُنُ
(ساقال)	(دوداق)	(دیل)	(دینس)
أَلرَّأْسُ	أَلظَّاهِرُ	أَلصَّدْرُ	أَلشَّارِبُ
(باش)	(آره)	(کوکس)	(پیتی)
أَلتِّيَابُ	أَلنَّجَاجَةُ	أَلذَّبِكُ	أَلسَّيْرُ
(البسه)	(طاوروق)	(خروس)	(تابلان)

ی به دکل چو جوغنگ

بن قبول ایجز.

س قریه

أ اوقونماز. اوقونوب  
، حرفه تابمدر . بو  
، اولونمشدر. حروف

، اوقونور . آنلرده

، ع ، غ ، ف ،

أَلسَّطْرَةُ  
(جدول)

أَلطَّلُقُ  
(بوغاز)

کلمه سی معرفه در؛ چونکه بللی اولمیان برکا  
بللی ومعلوم کدیسته دلالت ایدر.

اخطار — حرف تعریفلی اسملر تنو



حروف شمسیه ، حروف

۳ — حرف تعریفك (ل) ی بمضاً  
اوقوننامه سی داخل اولدینی اسمك ابلک  
نقطه نظر دن حروف عربیه ایکی به تقسیم  
قریه ، حروف شمسیه .

حروف قریه حرف تعریفك لاءو  
شونلردر:

أ (همزه)، ب، ج، ح، خ  
ق، ك، م، و، ه، ی .

مثالر

أَلْقَمُ	أَلْكِتَابُ	أَلْقِرْطَاسُ
(قلم)	(کتاب)	(کاغذ)
أَلْأَذُنُ	أَلْقَمُ	أَلْقَوَزُ
(فولاق)	(آغیز)	(کوز)

( مكمل صرف ونحو )

لَسْمَكَ الْكَبِيرُ	سَمَكَ كَبِيرُ	السَّمَكُ كَبِيرُ
( بوبوك باليق )	( بوبوك بر باليق )	( باليق بوبوكدر )
نَزْرُوفُ الصَّغِيرُ	خَرُوفُ صَغِيرُ	أَلْخَرُوفُ صَغِيرُ
( كوچوك قوزى )	( كوچوك بر قوزى )	( قوزى كوچوكدر )
الذُّورُ النَّافِعُ	تَوْرُ نَافِعُ	الذُّورُ نَافِعُ
( فائدهلى او كوز )	( فائدهلى براو كوز )	( او كوز فائده ليدر )
الْهَرْدُ الذِّكِّيُّ	هَرْدُ ذِكِّيُّ	الْهَرْدُ ذِكِّيُّ
( ذكى كدى )	( ذكى بر كدى )	( كدى ذكىدر )
الْحِصَانُ الْقَوِيُّ	حِصَانُ قَوِيٌّ	الْحِصَانُ قَوِيٌّ
( قوتلى آت )	( قوتلى بر آت )	( آت قوتليدر )
السُّكْبُ الْأَمِينُ	كَلْبُ آمِنُ	السُّكْبُ آمِنُ
( صادق كويك )	( صادق بر كويك )	( كويك صادقدر )
التَّجْرُ الشَّيْرُسُ	بَيْرُ شَيْرُسُ	التَّجْرُ شَيْرُسُ
( وحشى )	( وحشى قايلان )	( قايلان وحشىدر )
الْأَخْصَانُ اللَّذِيذُ	أَخْصَانُ لَذِيذُ	الْأَخْصَانُ لَذِيذُ
( لذتلى آرمود )	( لذتلى بر آرمود )	( آرمود لذتلىدر )
أَخْجَارُ الصَّابِرِ	جَارُ صَابِرُ	أَخْجَارُ صَابِرِ
( صبرى اشك )	( صبرى بر اشك )	( اشك صبرىدر )

اخطار — حروف شمسیه نك تافظنه دقت اولونه جق اولورسه كافه سنك دیشلر صیقماش و دیکل اوجی دیشلره يك یاقین كلش اولدینی حالده اوقوندی بی آ کلاشیلیر .

اخطار — حروف شمسیه سنبیله حرف تعریفك لامی اوقونمادی بی زمان حرف شمسی شده لی اوقونور .

### همزه وصل

٤ — حرف تعریفك همزه سی همزه وصلدر . یعنی آندن اول كلن كه نك صـوك حرکسی حرف تعریفك لامنه اورور ، همزه اوقونماز .

أُذُنُ الْهَيْرِ

هَرَاوُلْدِ

(چو جوغك کدیسی) (کدینك قولایغی) کبی .

حروف شمسیه ایله باشلایان کلهرده ایسه حرف تعریفك لامی ده اوقونمادیقندن وصل شویله اولور :

فَاكِهَةُ الشَّيَاوِ جَرَحُ اللِّسَانِ

(فیش میوه سی) (دیل یاده سی) کبی .

اخطار — حرف تعریفك همزه سندن باشقه همزه وصلدر وارددر . ایلریده اشارت اولونه جقلدر .

### توصیف و اسناد

٥ — عربجهده بر اسمه برصفت اعطا و اسناد ایتمک زرده کی مثالرده اولدینی کبی اولور :

أَكْبَرُ

(بو بوك)

أَصْغَرُ

(كوجوك)

التَّافِعُ

(فائده لی)

أَذَى

(ذکی)

أَلْفَوِي

(قوللی)

الْأَمِينُ

(امینلی، صادد)

الشَّيْرُ

(فناخویلو و .)

الذَّيْدُ

(لدنلی)

الصَّابِرُ

(صبرلی)

(مکمل صرف و نحو)

۷

طَائِدٌ	وَإِسْعَاقُ	تَبَّانُ	مَرِيضٌ
(عدا الی) (وسعتل، اکنه بوینه کنیش) (بورغون) (خسته)			
أَنَا	أَنْتَ	هُوَ	أَلْتَعَلَبُ
(بن)	(سن)	(او)	(تیلکی)

تمرین - ۱

اوقویبیکز و منارخی سوله بیکز.

أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ    أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ    أَلْبَيْتَانُ الْخَسَنُ  
أَلْبَيْتَانُ حَسَنُ    مَلِكٌ طَائِدٌ    هُوَ الْقَاضِي    هُوَ الْحَبِيبُ  
أَنَا مَرِيضٌ    أَلْبَحْرُ وَإِسْعَاقُ    أَلْحَبْرُ طَائِبٌ    أَلْتَعَلَبُ قَبِيحٌ  
أَلْبَيْتُ نَهْرٌ    أَلْبَحْرُ حَيَوَانٌ    الْقَاضِي رَجُلٌ طَائِبٌ  
هُوَ إِنْسَانٌ قَبِيحٌ    أَنْتَ رَجُلٌ طَائِبٌ    أَلْبَيْتَانُ جَبِلٌ  
أَلشَّارِعُ عَرَبِيٌّ    أَلشَّارِعُ الْعَرَبِيُّ    أَلْمَلِكُ الْفَائِدِيُّ

اخطار - ضماير شخصيه معرفه در.

تمرین - ۲

عربجه به ترجمه ابدیکز.

أُو بُو بُو کُدر. بُو بُوک أُو. باغچه کوزل بر محلد و عمل عربجه در.

قاعدہ — اسم معرفہ اولورسہ آکا ویریلن صفت  
معرفہ اولور؛ اسم نکرہ اولورسہ آکا ویریلن صفت  
نکرہ اولور.

٦ - عربییدہ (در) کلمہسی موجود دکلدہ. مسند  
اولان اسمدن صوکرہ حرف تعریفسز اولہرق صفتی کتیرا  
اسناد تمام اولور. بوکا (جملہ اسمیہ) دیندایر.

قاعدہ — عربییدہ مجرد حالده اولان کلمہلر یعنی فاء  
(مسندالہلر، مبتدالر) ومسندلر (خبرلر) لک صولک حرفی مض  
(اوترہ ایلہ) اوقونور.

حرکہلر

٧ - اوترہ بہ (ضمہ)، اوستونہ (فتحہ)؛ اُسرہ بہ (کس)  
تسمیہ اولونور.

لغات

بُشَانُ	بُيْتٌ	عَبْدٌ	أَزْجَلُ
(باغچه، بوستان)	(اُز)	(قول، کولہ)	(ازکک، آدم)
نَهْرٌ	مَلِكٌ	الْقَاضِي	الْشَارِعُ
(نہر، جای)	(بادشاہ)	(قاضی)	(سوقاق)
حَسَنٌ	طَبِيْبٌ	حَرَابِيسٌ	قَبِيْحٌ
(کوزل)	(اُی)	(کینیش، اُکلی)	(نا)

أَجْدُ	أَجْدُ كَبِيرٌ	أَجْدُ الْكَبِيرِ
(بووك بابا)	(جد بووكدر، باشلدر)	(باشلى بووك بابا)
أَجْدَةٌ	أَجْدَةٌ كَبِيرَةٌ	أَجْدَةٌ الْكَبِيرَةُ
(بووك والده)	(جده بووكدر، باشلدر)	(باشلى بووك والده)
أَتَوْرُ	أَتَوْرُ قَوِيٌّ	أَتَوْرُ قَوِيٌّ
(اوكون)	(اوكون قوتلدر)	(قوتلى اوكون)
أَبَقْرَةٌ	أَبَقْرَةٌ قَوِيَّةٌ	أَبَقْرَةٌ قَوِيَّةٌ
(ابنك)	(ابنك قوتلدر)	(قوتلى ابنك)
أَلَايْنُ	أَلَايْنُ صَغِيرٌ	أَلَايْنُ صَغِيرٌ
(اوغول)	(اوغول كوچوكدر)	(كوچوك اوغول)
أَلَايْنَةٌ	أَلَايْنَةٌ صَغِيرَةٌ	أَلَايْنَةٌ صَغِيرَةٌ
(قيز، كريمة)	(قيز كوچوكدر)	(كوچوك قيز)
أَبُ	أَبُ طَيِّبٌ	أَبُ طَيِّبٌ
(بابا)	(أب طيب)	(أب طيب)
أَلَايْمٌ	أَلَايْمٌ طَيِّبٌ	أَلَايْمٌ طَيِّبٌ
(والده)	(ألام طيب)	(ام طيب)
أَهْرُ	أَهْرُ كَدِيٌّ	أَهْرُ كَدِيٌّ
(ارلك كدى)	(أهر كدى)	(أهر كدى)
أَهْرَةٌ	أَهْرَةٌ كَدِيَّةٌ	أَهْرَةٌ كَدِيَّةٌ
(دينى كدى)	(أهرة كدى)	(أهرة كدى)
أَخَادِمٌ	أَخَادِمٌ مُطَبِّعٌ	أَخَادِمٌ مُطَبِّعٌ
(ارلك خدمتى)	(أخادم مطبع)	(أخادم مطبع)

کوزل باغچه . ابي انسان . سن ابي بر انسانك (انت رجل طيب) .  
بن بورغون ايم (انا تبيان) . كوزل قصر « عريجه در » و اكلی نهر .  
قصر كوزلد و نهر اكليدر . كنيش سوراق . سوراق كيشدر .  
او فا بر انساندر . دكز واسعدر . پادشاه عادلدر .

لغات

أَصْفَرُ	أَبْيَضُ	أَسْوَدُ	أَخْرُ
(ساری)	(بیاض)	(سیاه)	(قبرضی)
عَضْبَانُ	نَعْبَانُ	أَخْضَرُ	(پشیل)
(قبرمش، حد تلنمش)	(بورغون)		

اخطار — بوکله لر حرف تعریف سز ایکن دخی تنوین آماز .

تمرین — ۳

اوقویبکنز و نورکجه به ترجمه ایدیکنز .  
الفرطاس ابيض . البستان اخضر . الفرطاس الابيض . البستان -  
الاخضر . الاجاص اصفر . الاجاص الاصفر . المداد الاحمر . الفرطاس  
ابيض واحمر واصفر واخضر . الرجل تبيان . الرجل التبيان . انا تبيان  
وانت تبيان وهو تبيان . الببد اسود . الملك غضبان .

مؤنث

دیشی مخلوقات اسملری مؤنثدر .  
مؤنثده توصیف و اسناد بوجه آتی اولوب مذکره عائد توصیف  
و اسناد ايله مقایسه اولومشددر :



قاعدہ — صفتلرک مؤثی ، اکثریا ، مذکرک نہسایتہ بر  
یووارلاق تا (۶) کتیریلدرک تشکیل ایدلیر . بوتایہ (تاء مربوطہ)  
تسمیہ اولونور .

لغات

صالحُ (این ؛ صلاح صاحبی) ؛ مؤثی : صالحۃُ  
حاضرُ (بولونان ، موجود) ؛ مؤثی : حاضرهُ  
شدیدُ (شدتلی) ؛ مؤثی : شدیدۃُ ، جدیدُ (یکی ؛ قوللانامش)  
حدیثُ (یکی ؛ آرزماندن بری اولان)  
قدیمُ (بک اسکی ؛ اسکی) ؛ حکیمُ (حکیم ، عقلی ؛ طیب)  
مُظِلُّ (کولکلی ؛ کثیف) ؛ نظیفُ (تمیز)  
مَیْتٌ (اولو) ؛ طالعُ (طلوع ایدن) ؛ غاربُ (غروب ایدن)  
قاهرُ (قهر ایدن ؛ غالب کان) ؛ وَکَلُّ (اوغلان)  
طَبْرُ (قوش) ؛ نُفَاحُ (اللا) ؛ اَوْزُ (قاز)  
مِلْکَةٌ (قرالیهه ؛ ملکک زوجاسی)  
هُوْ (او) ، هُوْتی : هِیْ ؛ اَنْتَ (سن) ، مَوْثی اَنْتِ  
هَنْ یاخود آ (میدر؟) ؛ نَمَّ (اوت) ؛ لَأ (خیر) .

الْخَادِمَةُ (قادیں خدمتچی) الْخَادِمَةُ مَطْبَعَةُ الْخَادِمَةُ الْمَطْبَعَةُ  
خَادِمَةُ مَطْبَعَةُ (خدمتچی قادیں اطاعتایدر) .

### مؤنث اعتباری

۹ - دینی مخلوقانہ دلالت ایتمہ دکبری حالہ زبردہ کی

کلمہ دخی اعتباری اولہرق مؤنثدر :

۱ - چیفت اعضا اسماری :

يَدٌ رِجْلٌ سَاقٌ عَيْنٌ أُذُنٌ ذِرَاعٌ  
(ال) (آباق) (باجان) (کوز) (قولاق) (قول)

۲ - أَرْضٌ دَارٌ رِجٌّ شَعْسُ نَارٌ  
(بر) (أر، اوطه) (روزگار) (کونش) (آتس)

نَفْسٌ سُوقٌ

(جان، انسانک کنیدی، روحی) (چارشی، بازار)

۳ - مملکت وشہر اسماری :

بَصْرٌ الشَّامُ دِمِاطُ (ننویں آلازلر)

قاعدہ - اسم مفرد مؤنث اولورسہ آکا ویریلن صفت

دخی مفرد مؤنث اولور .

اسم مفرد مذکر اولورسہ آکا ویریلن صفت دخی مفرد

مذکر اولور .

أوت، بویوک والده بنایم . کوزل قیز . ملک عادل و ملکه کوزلدر .  
کونش غروب ایدیور ( الشمس غاربة ) . کونش طلوع ایدیور .  
أل تیزدر . اسکی بر آباق . کوزل محل . سن ای اوغولسک . او  
ای بر قیزدر . الما کوچوکدر . آغاج ( الشجرة ) بویوکدر .

### تمرین - ۶

عینی وظیفه .

فلم اییدر؟ خایره، فلم فنادر. صرکب سیاهیدر؟ خایره، یشلدر .  
کتاب فاشده لیدر؟ أوت کتاب فاشده لیدر. کدی خسته در. دیشی کدی  
اولودر. قاز قوشدر. نهر اکلیدر؟ خایره. سن یورغو نمیسک؟ أوت  
یورغون ایم . آرمود صارییدر؟ خایره، آرمود یشلدر. کویک خاشمیدر؟  
خایره، کویک صادق وامیندر. کدی خاشدر ( خاش عریجه در ) .

### قرائت

أَنَا وَلَدٌ صَغِيرٌ عُمَرِي سَبْعُ سَنَوَاتٍ أُمِّي وَالْعَبُّ  
وَأَتَمَلُّ حَرَكَاتٍ كَثِيرَةً  
مَاذَا كُنْتُ قَبْلَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ؟ مَا كُنْتُ شَيْئًا  
مَا كُنْتُ مَوْجُودًا  
اللَّهُ تَعَالَى خَلَقَنِي وَخَلَقَ أَبِي وَأُمِّي وَكُلَّ الْمَوْجُودَاتِ

ترجمہ

بن کوچوک بر جو جو شیم  
و عمرم یدى باشنده

أنا ولد صغير  
عمرى سبع سنوات

تمرین - ۴

اوقویبکنز وتورکجه به ترجمه ایدیکنز .

ابن صالحُ      الأبنُ الصالحُ      هلِ البشطانُ حَسَنُ  
 نَمَّ      البشطانُ حَسَنُ      أَلبِيتُ قَدِيمُ      أَلبِيتُ القَدِيمُ  
 أَنْتَ نَعْبَانُ      نَمَّ      أَمَا نَعْبَانُ      هلِ الدَّفَنُ أَبْيَضُ  
 لَا      الدَّفَنُ أَخْرُ      هَلْ هُوَ القَاضِي      لَا هُوَ الحَكِيمُ  
 هَلْ هِيَ صَالِحَةٌ      لَا هِيَ قَبِيحَةٌ      هلِ الشَّمْسُ طَالِعَةٌ  
 لَا      الشَّمْسُ غَارِبَةٌ      الأَرْوُزُ طَيْرٌ      رِيحٌ شَدِيدَةٌ  
 الرِّيحُ شَدِيدَةٌ      الدَّارُ جَدِيدَةٌ      دَارٌ جَدِيدَةٌ  
 الدَّارُ الجَدِيدَةُ      الأَمُّ طَيِّبَةٌ      الشَّعْبُ حَيَوَانٌ ذَكِيٌّ  
 الأبنُ حَاضِرٌ      الشُّفَاحُ لَدِيدٌ      هِيَ مَلِكَةٌ طَالِدَةٌ  
 هُوَ مَلِكٌ قَامِرٌ      أَنْتَ وَلَدٌ نَطِيفٌ      هِيَ ابْنَةٌ قَبِيحَةٌ

تمرین - ۵

هریجه به ترجمه ایدیکنز .

بویوک بر آنس . باغچه بویوکیدر ؟ خاییر (خیر) . باغچه کوچو کدر .  
 روزگار شدتلیبدر ؟ اوت . بویوک والده سن مپسک ؟ (هل أنت) .

وَأَكْدُ	وَأَنْدَانِ	وَأَلْدَيْنِ
(بر اوغلان)	(ایکی اوغلان)	(ایکی اوغلان)
حَدُّ	حَدَّانِ	حَدَّيْنِ
(بر بویوک بابا)	(ایکی بویوک بابا)	(ایکی بویوک بابا)
بُرُّ	بُرَّانِ	بُرَّيْنِ
(بر کدی)	(ایکی کدی)	(ایکی کدی)
حِصَّانُ	حِصَّانِ	حِصَّانَيْنِ
(بر آت)	(ایکی آت)	(ایکی آت)
رَأْسُ	رَأْسَانِ	رَأْسَيْنِ
(بر باش)	(ایکی باش)	(ایکی باش)
أُذُنُ	أُذُنَانِ	أُذُنَيْنِ
(بر فولاق)	(ایکی فولاق)	(ایکی فولاق)
عَيْنُ	عَيْنَانِ	عَيْنَيْنِ
(بر کوز)	(ایکی کوز)	(ایکی کوز)
قَلَمُ	قَلَمَانِ	قَلَمَيْنِ
(بر قلم)	(ایکی قلم)	(ایکی قلم)

مؤنث اسملرده عینله در :

هَرَّةٌ (رودیشی کدی) هَرَّتَانِ هَرَّتَيْنِ

۳

۴

بندی  
بندی

۵

الع و اعمل  
ما کنت شیناً .

ردات .

آشناغیده .

پوریورم و اویناپور	امشی والمب
و پاپیورم	و اعلم
چوق حرکتلر	حرکات کثیره
نه ایدم؟	ماذا کنت
یدی سنه اول	قبل سبع سنوات
هیچ برشی دکلمه	ما کنت دکلمه، شیئاً
موجود دکلمه	ما کنت موجوداً
جناب حق نبی یار	الله تعالی خلقی
ویابای و آنای یار	و خلق ابی و امی
و بوتون موجودان	و کل الموجودات

## تخرین - ۷

اوتوییکنز و مناسنی سویله ییکنز:

انا ولد صفر . عمری سبع سنوات . امشی و  
حرکات کثیره . ماذا کنت قبل سبع سنوات ؟ -  
ما کنت موجوداً .

الله تعالی خلقی و خلق ابی و امی و کل الموجودات

تذنیه

۱۰ - هر شیک ایکی دانسته دلالت ایدر

اولدینی کی پایلیه :

ن نخلین  
تان خادمین

واسناد  
بوجوق

یکی بوجوق

، سالحدر

ی

ایکی کدی

کیدر

ع خدمتی قادین

اولان ایکی خدمتی قادین

منجی قدین اطاعتیدر

اولان ایکی او

یوکیدر

یه تشبه مذکر اولورسه صفت

دخی نکره تشبه مذکر اسم معرفه تا به مذکر اولورسه صفت دخی معرفه تشبه مذکر اسم نکره تشبه مؤنث اولورسه صفت دخی نکره تشبه مؤنث اسم معرفه تشبه مؤنث اولورسه صفت دخی معرفه تشبه مؤنث اولور. قاعده — اسنادده دخی جنس و عددجه مطابقت واردر. آنحق مسندالیه (مبتدا) معرفه، مسند (خبر) ایسه نکره اولور.

دیگر مطابقت

هَرَبِیْن دُرَکِیْنِی اَلْوَرَثِیْنِ الدَّکِیْنِی (ایکی ذکی کدی بی).

دَاوَرِیْنِ کِیْرِیْنِ اَلْمَکِیْرِیْنِ السَّکِیْرِیْنِ (ایکو بوبولک اوی).

قاعده — اسم مفعول حالده ایسه صفتی دخی مفعول حاله قونور.

جمع

۱۳ — وصفی حائز عفتل صاحبی اسدره مخصوص منظم بر جمع واردر که (جمع مذکر سالم) تشبه اولورور. تشکیل بروجع آیدر :

مُعَیْنِ	مُعَیْنِیْنِ	مُعَیْنَه
(مطداری)	(ممنظر)	(برواجه برمنظر)
خَادِمِیْنِ	خَادِمُوْنِ	خَادِمَه
(خدمت ایداری)	(خدمت ایدتر)	(خدمت ایدن)

نخلة (بر آری) محلتا

خدیجة (خدمتچی تدوین) خادمه

نشیبده توصیف

وَلَدَانِ صَالِحَانِ (ایکی صالح بی)

أَوْلَادَانِ الصَّالِحَانِ (صالح اولان ا)

أَوْلَادَانِ صَالِحَانِ (ایکی جو جوؤ)

بِرَّانِ ذَكِيَّانِ (ایکی ذکی که)

أَوْلَادَانِ الذَّكِيَّانِ (ذکی اولان)

أَوْلَادَانِ ذَكِيَّانِ (ایکی کدی ذ)

طَيِّبَانِ طَيِّبَانِ (ایکی مطی)

أَوْلَادَانِ الطَّيِّبَانِ (طاعتل)

أَوْلَادَانِ طَيِّبَانِ (ایکی خا)

مَارَانِ كِبْرَانِ (ایکی بوبک او)

أَوْلَادَانِ الْكِبْرَانِ (بوبک)

أَوْلَادَانِ كِبْرَانِ (ایکی او بو)

قاعده - توصیفده اسم نکر



خادِمَاتِ مُطَبَّخَاتٍ الخادِمَاتِ الْمُطَبَّخَاتِ خادِمَاتِ مَطْعَمَاتٍ  
 الخادِمَاتِ الْمُطَبَّخَاتِ یاخود خادِمَاتُ مَطْبَعَةٍ الخادِمَاتِ الْمُطَبَّعَةِ  
 خادِمَاتِ مَطْبَعَةٍ الخادِمَاتِ الْمُطْبَعَةِ

قاعدہ — سالم جمع مذکرہ ویرین صفت بہ جمع مذکر سالم،  
 جمع مؤنثہ ویرین صفت ایسہ یا جمع مؤنث ویا مفرد مؤنث اولور.  
 جمہدہ استاد شو بہادر :

المعلمون صالحون المعلمات صالحات  
 (معلم صالحدر) (معلمہ صالحدرد) .

## لغات

مُجْتَمِعٌ غَائِبٌ مَبْسُوطٌ زَعْلَانٌ [۰]  
 (جالیشقان) (موجود و حاضر اولایان) (غیر ہون، طاریقین)  
 مَشْفُوعٌ لَاعِبٌ مُنْظَرٌ لَامِعٌ  
 (بھی اولان) (اوبنایان) (قارا کلن اولان) (بارلاق)  
 کَسْلَانٌ [۰] خَسَّازٌ خَجَّازٌ كَلْبَةٌ  
 (نیل) (اُککچی) (مارانفوز) (برکیجہ)  
 کَلْبٌ نَهَارٌ حَارَةٌ مُجْتَمِعٌ  
 (کیجہ) (کوندوز) (جہ) (طوبلانان)  
 نَحْنُ (ز) اَمَّا (ایکی کیشی بہ قارشی : سز)  
 اَنْتُمْ (چوق، ارککہ قارشی : سز)؛ مَوْثِي : اَنْتِي  
 هُمْ (اونلر)؛ مَوْثِي : هُنَّ  
 [۰] بولکہ تبیان کی شوین آلاز.

مُسَلِّمٌ مُسَلِّمٌ : مُؤْمِنٌ مُؤْمِنٌ  
 سَارِقٌ (خیر سبز) سَارِقُونَ سَارِقِينَ  
 كَثْرٌ (جوق) كَثِيرُونَ كَثِيرِينَ  
 خَيْطٌ (رزی) خَيْطُونَ خَيْطِينَ  
 مؤنث کرده

۱۴ - جمع مؤنث سالمه بوجه آتی تشکیل اولوتور:

مُعَلِّمَةٌ	مُعَلِّمَاتٌ	مُعَلِّمَاتٌ
(برهملہ)	(معلمہ ل)	(معلمہ لری)
خَادِمَةٌ	خَادِمَاتٌ	خَادِمَاتٌ
(برخدمتی نادین)	(خدمتی نادین ل)	(خدمتی نادین لری)
مُسَلِّمَةٌ	مُسَلِّمَاتٌ	مُسَلِّمَاتٌ
مُؤْمِنَةٌ	مُؤْمِنَاتٌ	مُؤْمِنَاتٌ

جمعه توصیف

۱۵ - جمعه توصیف بوجه آتیدر:

مُسَلِّمُونَ الصَّالِحُونَ	مُسَلِّمُونَ صَالِحُونَ
(صالح وای اولان مسلمانلر)	(بعض صالح مسلمانلر)
مُسَلِّمِينَ الصَّالِحِينَ	مُسَلِّمِينَ صَالِحِينَ
(صالح اولان مسلمانلری)	(بعض صالح مسلمانلری)

الْإِبْتِثَانِ غَابِثَانِ      أَخْيَاطُ وَالْخَيْطَةُ مَشْغُولَانِ  
 الْخَيْطَاوُونَ وَالْخَيْطَاتُ نَحْتَمِدُونَ      الْمُسْلِمُونَ نَحْتَمِيمُونَ  
 (طوبیلا بییدرلر؛ یعنی: طوبیلا یورلر)      أَخْطَارَةُ نَطْفَةُ أَخْطَارَاتِ  
 نَطْفَةُ      رَأَيْتُ النَّجَّازَ فِي الشَّارِعِ.

تحریر - ۹

عربی به ترجمه ایدیکز:

معلول موجوددو . بارلاق بر کوز . (ایکی کیدی به فارشی) سز  
 چالیشقا میسکز؟ اوت ، چالیشقاز . (چوق اُرککه فارشی) سز  
 مشغولیسکز؟ اوت ، مشغول ایز . طارغینیسک؟ خایر مومن ایم .  
 مسلمان صلاح حال صاحبدر . اونلر غیر موجوددو . آئی دیکیشچی  
 قادینلر موجوددو . اوغلان چالیشقاندو . اوغلان مکتبده کوردیکزی؟  
 خایر ، مکتبده قیزی کوردم . اوغلان نرده کوردیکز؟ اوغلان  
 سوفاقده کوردم . آئی کوردیکزی؟ اوت آئی کوردم . سوفاق  
 تیزمیدر؟ اوت سوفاق تیزدو . آل تیزمیدر؟ اوت تیزدو . اُرککه  
 خدمتچیلر وقادین خدمتچیلر بورغوندو (تمباون) . کچه قارا کلفدر .  
 کونش باتیوری؟ خایر ، کونش طوغیور . حکیم مشغولدر . ایکی  
 مشغول اُرککه . ایکی چالیشقان انسان . ایکی مومن چو جوق . ایکی  
 طارغین قیز . ایکی تیز آل . ایکی فنا اُشک . ایکی کوزل آت . ایکی  
 کوزل باغچه . ایکی تیز فوزی کوردم . ایکی ذکی مایون کوردم .  
 ا ککچیلر تبلییدر؟ ا ککچیلر بورغوندو .

قراآت

يَخْرُجُ رَشِيدٌ مِنْ مَكَانِهِ      يَخْتَجِي إِلَى الْأَوْحِ الْأَسْوَدِ

رَأَيْتُ (كورددم) رَأَيْتُ (كوردك)

اخطار — مفرد اسمك مفعول حالي فتحه ايله دره.

رَأَيْتُ حِصَانًا رَأَيْتُ الحِصَانَ رَأَيْتُ وَلَدًا رَأَيْتُ الوَلَدَ  
(برآت كورددم) (آئی كورددم) (برجوجوق كورددم) (برجوجوق كورددم)

فِي فِي فِي الشَّارِعِ فِي البَيْتِ فِي المَدْرَسَةِ  
(ده) (سوقانده) (أوده) (مكتبده)

اخطار — (في) دن صوكره كان كله نك نهايي مكسور يعنى  
(اسره ايله) اوقونوره.

تحریر — ٨

اوقويبيكز ومعناسى سوبله بيكز :

أَلْمَلِكُ صَالِحٌ أَلْمَلِكُونَ صَالِحُونَ أ رَأَيْتُ الخِرَافَةَ  
تَمَّ رَأَيْتُ الخِرَافَةَ أَلْمَلِكَيْنِ لِأَمْتَيْنِ أَلْمَلِكَيْنِ لِأَمْتَيْنِ  
أَبْنِ (برده) رَأَيْتُ المَلِكِ رَأَيْتُ المَلِكِ فِي المَدْرَسَةِ  
أَبْنِ رَأَيْتُ الوَلَدِ رَأَيْتُ الوَلَدِ فِي الشَّارِعِ رَأَيْتُ المَسْلُومِينَ  
الصَّالِحِينَ فِي الخَامِعِ أَلْوَلَدَ لِأَعْبِ فِي الشَّارِعِ

أَلْمَلِكَاتُ خَائِرَةٌ فِي البَيْتِ هَلْ أَنْتُمْ مَبْسُوطُونَ  
لَا تَحْنُ زَعْلَانُونَ كَيْتَانِ وَ نَهَارَانِ هَلِ الفاضِلُ مَشْفُوعٌ  
تَمَّ هُوَ مَشْفُوعٌ هَلِ الخَبَّازُونَ يَجْتَهِدُونَ تَمَّ لَمْ يَجْتَهِدُونَ

جمع مکسر

۱۶ - صرف مجده مختلف غیر قیاسی جمع وارد . بونله جمع مکسر نسیمه اولونور . بونلرک بهضیاری زبرده کوستیلیر . هراسمک کندیسيله برابر جمع مکسری ویا جمع مکسر لری دخی او کره عملیدر . چونکه ، اکثر اسملرک بر قاج جمع مکسری واردر .

امثله

۱ - وَلَدٌ    أَوْلَادٌ    قَلَمٌ    أَقْلَامٌ  
(برچوچوق)    (چوچوقلر)    (برقلم)    (قلملر)

طِفْلٌ    أَطْفَالٌ    شَرِيفٌ    أَشْرَافٌ  
(مینی بیچوچوق)    (مینی بیچوچوقلر)    (شرافلر و نجابتلر)    (شرافلر)

بونک کبی :

وَقْتُ    مَطَرٌ    قَرَسٌ    فَلَکٌ  
(زمان ، وقت)    (یاغور)    (قصرق ، آت جنسی)    (کوک)

۲ - شَاهِدٌ    شُهُودٌ    حَقٌّ    حَقُوقٌ    قَلْبٌ  
(برشاهد)    (شاهدلر)    (حق)    (حقلر)    (پورهک)

قَلُوبٌ    مَلِکٌ    مُلُوکٌ  
(پورهکلر)    (قرال ، بادشاه)    (بادشاهلر)

بونک کبی :

جُنْدٌ    بَحْرٌ    شَهْرٌ    دَنْبٌ    نَحْمٌ    حَبْنٌ  
(مسكر)    (دکرز)    (آی)    (کاه)    (بیلدیز)    (بورج)

يَصِلُ إِلَى اللُّوحِ      يَرْفَعُ يَدَهُ النِّمْنَى      يَأْخُذُ جِزْءَةً  
يَتَحَوَّ بِهَا الْمَكْتُوبَ      عَلَى اللُّوحِ      يُعِيدُ الْحِزْءَةَ إِلَى مَحَلِّهَا  
يَتَنَاوَلُ طَبَشُورَةً      يَكْتُبُ أَرْقَامًا      يَمْعَلُ جَمْعًا  
تَحْسِبُ بِصَوْتِ غَالٍ

## ترجمه سی

مخرج رشید من مکانه  
یعنی الی اللوح الاسود  
یصل الی اللوح  
یرفع یدہ الیمنی  
یاخذ خرقة  
یمحو بها  
المکتوب علی اللوح  
یعد الحزقة الی علیها  
یتناول طباشورة  
یکتب ارقاما  
یعمل جمعا  
یحسب بصوت عال

رشید برندن «مکاندن» بیقرار.  
سباه تخته به توجه ایدر «پوزنی  
چو بریرد ادرایه طوغرولور» .  
تخته به «لوسه» به واصل اولور.  
صاغ آلی قاله بریرد .  
برسیلکی (با جاوره، بز) آلیر.  
آنکله سبزل «محو ایدر»  
تخه تک اوزنده یازلی اولان «شیشی» .  
سیلکی علیله - برینه - اعاده  
ایدر - چو بریرد -  
بر تبه شیر آلیر .  
وقلر یازار .  
بر جمع ییلاز .  
یوکسک سسله حساب ایدر .

## تمرین - ۱۰

ادوقویکیز و معناسی سولله بیکیز .  
مخرج رشید من مکانه . یعنی الی اللوح الاسود . یصل الی اللوح  
یرفع یدہ الیمنی . یاخذ خرقة . یمحو بها المکتوب علی اللوح  
یعد الحزقة الی علیها . یتناول طباشورة . یکتب ارقاما . یعمل جمعا .  
یحسب بصوت عال .

يَذُو السَّيْفِي يَأْخُذُ جِرْزَقَةَ  
ج. يُعِيدُ الْجِرْزَقَةَ إِلَى مَحَلِّهَا  
بِأَرْزَاقًا يُعْتَلُّ جَمًّا

رشید برندن مکانندن بیفار.  
سباه تخنه به توجه ایدر هوزی  
چوبربر اوزابه طوغرولوره .  
تخنه به هوسه به واصل اولور.  
صاغ الی فالدربربر.  
برسلکی (باچاوره، بز) آلبر.  
آنکه سیر هجو ایدر  
تختک اوززنده یازی اولان شیش .  
سلسکی جمله - برینه - ائاده  
ایدر - چوبربر -  
بر تبشیر آلبر .  
رفلر یازار.  
بر جمع یازار.  
پوکک سله حساب ایدر.

• الواح الود . یصل الی الواح .  
• یحو بیها المکتوب علی الواح .  
• یکتب اوقاما . یعمل جمًّا .

جمع مکسر

۱۶ - عربجهده مختلف غیرقاسی جمله واردر . بونلره  
جمع مکسر تسمیه اولونور . بونلرک بهضیلری زرده کوسترایبر .  
هراسمک کندبسیله برار جمع مکسری ویا جمع مکسرلری دخی  
اوکره نملیدر . چونکه اکثر اسملرک برقاچ جمع مکسری واردر .

امثله

۱ - وَذُو (برچو-وق) أَوْلَادُ (چوچولر) قَرْنُ (برقم) أَقْلَامُ (قلملر)  
طِفْلُنُ (مینی-مینی چوچوق) أَطْفَالُ (مینی-مینی چوچولر) شَرِيفُ (شریفلر) أَشْرَافُ (شریفلر)  
بونک کی :

وَقْتُ (زمان، وقت) مَطَرٌ (یاغمور) قَرْنٌ (قصراف، آنجنسی) فَلَكٌ (کوک)  
۲ - شَاهِدٌ (برشاهد) شَهْوَةٌ (شاهدلر) حَقٌّ (حق) حَقُوقٌ (حقلر) قَلْبٌ (پورهک)  
فَلَوْبٌ (پورهکلر) نَلِکٌ (فرال، بادشاه) نَمْلُوكٌ (بادشاهلر)

بونک کی :

جَنْدٌ (مکسر) نَجْرٌ (شهر) ذَنْبٌ (نجم) ذَنْبٌ (بیلدیر) (بورج)  
(مکسر) (دکز) (آی) (کاه) (بیلدیر) (بورج)

يَصِلُ إِلَى اللَّوْحِ  
 يَنْحُو بِهَا الْمَكْتُوبَ عَلَى اللَّوْحِ  
 يَتَنَاوَلُ طَبَشُورَةً  
 تَحْسِبُ بِصَوْتِ هَالٍ

ترجمه

يخرج رشيد من مكانه  
 يتجه الى اللوح الاسود

يصل الى اللوح

يرفع يده اليمنى

ياخذ خرقة

يجمع بها

المكتوب على اللوح

يمسح الحرفه الى محلها

يتناول طيشورة

يكتب ارقاما

بمثل جماد

يحسب بصوت هال

تحریر

او فويكز ومعناسي سويله بيكز .  
 يخرج رشيد من مكانه . يتجه الى  
 يرفعه يده اليمنى . ياخذ خرقة .  
 يمسح الحرفه الى محلها . يتناول طيشورة  
 يحسب بصوت هال .



رَجُلٌ رِجَالٌ حَبِيبٌ  
 (رُكَّامٌ) (الرُّكَّامُ) (طابع)  
 كِبَارٌ كِبْرٌ  
 (كِبْرٌ) (كِبْرٌ) (اوتلر)  
 كَى :

حَوْضٌ حِوَانٌ • بِلْدَةٌ • بِلَادٌ •  
 (حوضار) (شهرز)  
 مَدِينَةٌ • مَدَنٌ • سَفِينَةٌ • سَفَنٌ •  
 (شهر، بلده) (كسى)  
 كَى :

عِيَانٌ  
 (دیرکین)

نَهْرٌ • نَهْرَةٌ • رِيحَانٌ (آبِق)  
 (نهر، رود) • أَنْهَرُ •

د جمع مکسر لری اوله بیایر :

نَهْرٌ - نَهْرٌ - نَهْرٌ - أَنْهَرُ

توصیف و اسناد بوجه آئیند :

بِلَادٌ كِبْرَةٌ • الْأَقْلَامُ الطَّوَالُ

— مفردی : طویل = اوزون — المکاتبُ (مکتب) ناقصَةٌ  
 الملوكُ عادلونُ التَّلايْمَةُ (تلمیذ، شاگرد) مجتهدونُ  
 السِّکَّالِبُ الحارسةُ (محافظ کوبکلر) السِّکَّالِبُ حارسونُ  
 (کوبکلر محافظدرلر) .

قاعده — جمع مکسر اعطا اولونان صفت یا مفرد مؤنث  
 و یا دیگر بر جمع مکسر اولور . توصیفده معرفه و یا نکره جهندن  
 دخی مطابقت لازمدر .

مستداله ذوی العقولدن اولورسه مستدی اولان صفت جمع سالم  
 اوله بیایر . اسنادده ، بوندن اولده کوردیکی اوزره ، مستداله معرفه ،  
 مستد نکره اولور .

## لغات

صَفْبٌ	سَهْلٌ	حَارِسٌ	مُخْلِصٌ
(کوج)	(لولای)	(محافظ، نگهبان)	(طوهری و آجین سوپلرین)
سَرِيعٌ	نَابِتٌ	وَسِيعٌ	طَوِيلٌ
(سریع)	(نابت)	(کیرل)	(اوزون)
طَرِيقٌ	عِلْمٌ	نَهْرٌ	أَنْهَرُ
(یول)	(بیلگی، علم)	(نهرط)	(ماض، کین زمان)
أَعْلَى	حَرْفٌ	سَنِيَةٌ	فَانٌ
(بوکک)	(حرف)	(بلدیج)	(اسانتر - مفردی : اسان)
الْقُرَانُ	الْقُرْآنُ		
(قران نهری)	(قران نهری)		

۳- کَابُ كِلَابٍ

(کوبک) (کوبکلر)

جِبَالُ زُبْحُ رِمَاعٍ  
(طاعلر) (اوق) (اوانر)

بونک

خَبْرُ غَشٍّ عِشَائِشِ  
(طاشن) (بودلر)

۴- كِتَابُ كُنُوبٍ

(کتابلر)

بونک

رَسُوْنُ صِرَاطٍ  
(کوندیلن) (بول)

۵- نَهْرٌ أَنْهَرٌ

• أَرْجُلٌ • غَسٌّ (ج)

احطاز - برکامک منوم

نَهْرٌ - أَنْهَارٌ - أَنْهَرٌ

کی

۱۷- جمع مکسر لوده

الْحِجَارُ الْوَاسِعَةُ الْيَاسِيَّةُ

سُبُّ صَفِيَّةٌ كِتَابٌ سَهْلٌ  
 طُرُقُ صَفِيَّةٌ طَرِيقٌ سَهْلٌ  
 الْعُلُومُ (عاملر) نَافِعَةٌ  
 (ل) الْمَقْبُولَةُ الشَّرْوَطُ الصَّمْبَةُ  
 الْخَطُّوقُ نَائِبَةٌ (ناستدرر) ،  
 سَالِحٌ هُمْ شُهُودٌ ضَالِحُونَ  
 الْخَارِيسُ الْكِلَابُ الْخَارِيسَةُ  
 الْقُلُوبُ الْخَلِصَةُ سُنْفُنُ سَرِيعَةٌ  
 سَرِيعَةٌ الْفَرَسُ حَسَنٌ  
 طَبِيعُونَ الْأَمْطَارُ (مطررر) ،  
 رَفَاتُ الْمَاضِيَةِ الْجِبَالُ طَالِيَةٌ  
 ن (سيفرر، قلیجلر) قَاطِعَةٌ  
 الْوَأَيْمَةُ هُمْ نَاسٌ كِبَارٌ

عربیہ ترجمہ ایدیکزن:

او چنین (صوب) بر بولد. چنین بولر. اوغلانلر چالیشقاندو.  
 چالیشقان اوغلانلر. عربجه حرفلر قولایمدر. عربجه حرفلر کوچدر.  
 بونلر (مفرد مؤنث اولان هی قوللایلیر) ثابت - حفرلردو. طوغری  
 (مخلص) بر انسان. طوغری انسانلر. طوغری بر قلب. طوغری  
 قلیلر. بوکسک طاغلر کوزلدو. اونلر بوپوک انسانلر میدر؟ هادل  
 پادشاهی کوردم. غالب عسکرلی کوردکی؟ اونلر (هم) صالح  
 انسانلردو. اونلر (هی) فائدهل کتابلردو. عربجه علملر کوچدر. قلیجلر  
 اوزون وکسکیندر. نیل ابله فرات ایکی بوپوک نهر دو (آلیل والدران  
 نهران کیران) . کین آی . کین آبلر . کوزلر . هی مینی جو جو قلر .

قرائت

أَيُّ وَائِي مِحْيَانِي وَأَنَا أُحِبُّهُمَا وَأُكْرِمُهُمَا  
 مَهْمَا يَهْتَمُّانِ بِكُلِّ مَا أُخْتِاجُ إِلَيْهِ مِنْ مَأْكَلٍ وَمَشْبِيٍّ  
 وَأَنَا أَنَّهُمْ يَطْلَعُ عَلَيْهِمَا لَمَّا صِرْتُ ابْنَ حَسَنٍ سَوَاتِنَ أَسْلَافِي  
 إِلَى الْمَدِينَةِ حَتَّى آتَيْتُمُ الْقِرَاءَةَ وَالْحِفْظَ وَالْحِسَابَ  
 أَكَا لَا أُوْتِخُ دَفَاتِرِي وَلَا أُحْمَرُّ قَنْدِي

ترجمہ سی

بابام ایله آننم نی سو درلر .  
 بنده اونلری (ایکبسی) سو درم .

ای وای میحیانی  
 وانا ایجهما

عمر بن -

او قوی بکتر و بهمانسی سوله بیکتر:

هُوَ كِتَابٌ صَلَبٌ كُ

كُتِبَتْ سَهْلَةٌ طَرِيقُ صَفْبُ

طَرِيقُ سَهْلَةٌ أَلِيمٌ نَافِعٌ

أَلْشَرَطُ مَقْبُولٌ أَلْشَرَطُ (شَرَطُ

أَلْخَلْقُ النَّابِ أَلْخَلْقِيُّ النَّابِئَةُ

دَكِيشَ زَلِ) هُوَ شَاهِدٌ ه

هُمُ شُهُودٌ صِلَاحٌ أَلْكَتَبُ

أَلْقَلْبُ أَلْمُخَاصِ (صَمِيحِي قَاب)

صَفِيحَةٌ سَرِيعَةٌ أَلْشَفِيحَةُ

أَلْأَقْرَابُ حَسَنَةٌ أَلْأَوْلَادُ ن

بِأَعْمُورِ) شَدِيدَةٌ أَلْأَدُ

أَلْخُرُوفُ أَلْغَرِيْبَةُ أَلْسَيْرُ

أَلْأَنْهَرُ مَرِيْبَةٌ أَلْأُجَارُ

أَلْسِكْلَانُ سَرِيعَةٌ

قَرِيبٌ - اقرباءٌ عَنِي (زنکين) - اغنياءُ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلازم.

۸ - کَوکَبٌ (بیلدیز) - کَوَاکِبٌ نَجْمَةٌ (نجره) -

۹ - نَجَارِبٌ جَوْهَرٌ - جَوَاهِرٌ مَكْتَبٌ - مَكَاتِبٌ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلازم.

۹ - فِجْجَانٌ - فَنَاجِبٌ ضُنُوقٌ - صَنَادِقٌ

۱۰ - سَلَاطِينٌ مَكْتُوبٌ - مَكَاتِبٌ قِنْدِيلٌ - قِنَادِيلٌ

اخطار - بوجع دخی تنوین آلازم.

بعض جملہ :

رَبٌّ - بَنُونَ (اوغولار) و اَبْنَاؤُ (اوغولار)

رَبَّةٌ - بَنَاتٌ (قیزلر)

أَخٌ (قاردهش) إِخْوَةٌ وِ إِخْوَانٌ (ارکاک قاردهشلر)

أَخْتٌ (قیز قاردهش) أَخَوَاتٌ (قیز قاردهشلر)

تمرین - ۱۴

السُّفْرَاءُ حَاضِرُونَ وَالْوُزَرَاءُ غَائِبُونَ : الْأَمِيرُ الْكَبِيرُ

مِيرُ كَرِيمٌ (کرملی، سخاوتلی) أَصْدِقَاءُ مُحْلِصُونَ

واونلره (ایکیسنه) اکرام ایده رم.	واکرمهما
اونلره (ایکیسی) اهتام ایدر، غیرت ایدر.	ها بیتان
هر محتاج اولدینم شیشه	بکل ما احتاج الیه
بیه جک دن وکیه جک دن .	من ما کل وملیس
بنده اونلره اطاعته چالیشیریم .	و انا اهم بطاعتها
بش باشنده بر چو جوق ایکن	لا (وقنا که) صرت ابن خمس سنوات
بنی مکتبه کوندر دیلر .	ارسلانی الی المدیسه
تا که اوکره نه ایم	حتی أنلم
قراشی، یازی بی وحسابی .	انمرأة والخط والحساب
بن دفتر لیمی کیرله تمم .	أما لا أوسخ دفاتری
و کتاب لیمی بیر تمام .	ولا اضرق کتبی

تمرین - ۱۳

ابی و اُمی یحبابی و انا احبهما واکرمهما . هابیتان بکل ما احتاج الیه من ما کل وملیس وانا اهم بطاعتها . لا صرت ابن خمس سنوات ارسلانی الی المدیسه حتی انعلم القراءة والخط والحساب . أما لا اوسخ دفاتری ولا اضرق کتبی .

جمع مکسر (ما بعد)

- ۶ - وزیر - وزیران (وزیرلر) - امیر - امراء
- سفیر - سفراء - اسپر - اسراء
- اخطار - بوجع تنوین آلاز .
- ۷ - صدیق ( دوست ) - اصدقاء - یحیی ( پیغمبر ) -

انبیاء

دنه

سلط

آلا

واقر بايز . بوبوك صندوق . جوهر لار نفيديو . قارده شلر وقبز قارده شلر  
موجوددر . اوغوللر وقبزلر غير موجوددر .

قرائت

خَلِيلٌ يَجْتَهِدُ حَتَّى يَكْتُبَ خَطًّا حَسَنًا هُوَ يَجْلِسُ  
وَرَأْسُهُ مُنْحَنٌ قَلِيلًا إِلَى الْأَمَامِ لَا يُسَيِّدُ صَدْرَهُ إِلَى الْقَرَائَةِ  
دَفْتَرُهُ مَائِلٌ قَلِيلًا إِلَى الْيَمِينِ يُمْسِكُ قَلَمَهُ بَيْنَ الْأِبْهَامِ  
وَالسَّبَّابَةِ وَالْوَسْطَى صَارَ خَطُّهُ مَقْرُوءًا يُؤْمَلُ أَنْ  
يَصِيرَ جَمِيلاً

ترجمه سی

خلیل جالیسیور	خلیل ججهتد
تا که یازسون (بازمنق ایجون)	حتی یکتب
کوزل یازی .	خطا حسنا
اوطور پور	هو یجلس
وباشی برآز اوکه اکیلسندر .	ورأسه منحن قلیلا الی الام
کوکسی صرہ به طایمانز .	لا یسند صدره الی القرایة
دفتری برآز صاغه مائلدر .	دفتره مائل قلیلا الی الیمین
قلنی طوتیور .	یمسک قلمه .
باش، شهادت واورنه بارمانلر آره سندہ	بین الابهام والسبابۃ والوسطی
یازیسی اوقونور اولدی	صار خطه مقروءا
أمل اولونوز که کوزل اولور .	یؤمل ان یصیر جمیلا

بیت جحيلة  
بیت نافذة  
م طوبله  
سوطون  
بلاد  
سکیره  
بیت آبی  
مطعمات

أمیرل  
مکتوبلر  
طوغری  
اوغلانلر  
(الفارس  
تدوینلر  
احبابز

النَّاسُ الْأَغْنِيَاءُ النَّاسُ الْأَغْنِيَاءُ الْبُيُوتُ الْغَالِيَةُ  
 الْمَكَايِبُ نَائِمَةٌ الْمَكَايِبُ النَّائِمَةُ مَكَابِرُ  
 السَّلَاطِينُ كِبَاؤُ السَّلَاطِينِ الْكِبَاؤُ الْزِمَامُ  
 الرِّمَاحُ الطَّوَالُ بَسَاتِينُ حَسَنَةٌ ائْتَمَلِدُونَ مِنْهُ  
 وَالتَّلَامِذَةُ مُجْتَهِدُونَ اَلصُّنْدُوقُ فَايِرُغُ (بوش)  
 « بُلْدَانُ » (بلددر) غَنِيَّةُ اَلْبِحَارُ « اَلْبُحُورُ » ۱۱  
 اَلْاَقْرِبَاءُ مُمْ اَلْاَصْدِقَاءُ اَلْخَوْهَرُ النَّفِيسُ (قیمتدار، غا)  
 اَلنَّفْسُ الْكَرْيَمَةُ اَلْبَسْتُونَ مُجْتَهِدُونَ وَابْتَسَاتُ  
 هَلْ اَنْتُمْ اَقْرِبَاءُ — نَمَّ نَحْنُ اَقْرِبَاءُ وَ اَصْدِقَاءُ

تحریر - ۱۵

فنجاندر بوشدر . سلطان عادلدر . سلطانر عادلدرلر .  
 وزیرلر موجوددرلر . مکتوب (الرسالة) اوزوندر . اوزون  
 (مکایب رسائل) . کریم نفسلر (انفس) . طوغری (مخلص) نفسلر .  
 قلبلر . طوغری دوستلر . شاگردلر (التلامذة) مشغولدر .  
 اوینایوردلر (اویناییدرلر — لایون) . سواری یورغوندر  
 تمیان) . سواریلر (الفرسان — ضم فا ایله) یورغوندرلر . کو  
 موجودمیدرلر ؟ خاییر، غیر موجوددرلر . اجابیمسکز ؟ اوت



سناً . هو مجلس ورأسه منح  
الفرابة . دفتره مائلا قليلا الى اليمين  
سلى . صار خطه مقروماً . بأهل

ت

بدهكى مثالرده اولدينى كييدر:

كديسى .

غك قلمى .

وشكى .

ك اولرى .

ك آخرى مضموم اوقونور، حرف

به مك-ور اوقونور .

چو جوغك كتابى .

اميرك آنى .

تنبه اولدينى زمان تنبيهك

ممال اولونور .

رك كتابلى .

ملرك دفترلى .

قاعده - مضاف اليه جمع مذكر سالم اولدينى زمان بو  
جمك (ين) لى حالى استعمال اولونور؛ جمع مؤنث سالمك  
(تا) سى ايسه مضاف اليه حالده مكسور اوقونور .

قُقولُ صَنَادِيقٍ = بعض صندوقلرك كليدرى .

قُصورُ أَسْرَاءٍ = بعض اميرلرك كوشكلرى .

قاعده - تنوين آلسايان جمع مكسرلر حرف تعريفسىز  
اولورسه كسره ، يده قبول ايتز . مضاف اليه حالده مفتوح  
اوقونورلر .

قُقولُ الصَّنَادِيقِ = صندوقلرك كليدرى .

قُصورُ الأَسْرَاءِ = اميرلرك كوشكلرى .

قاعده - تنوين آلسايان جمع مكسرلر حرف تعريفلى  
اولورسه كسره ي قبول ايدر .

على

۱۹ - عَلَى (اوزرينه) مناسه بر آداتدر . كندبسندن

صوكره كلن اسم مكسور اوقونور :

عَلَى جِبَالٍ = بعض طاغلر اوزرينه

عَلَى الخِبَالِ = معلوم، طاغلر اوزرينه

## تعمیر

خلیل بیٹھد حتی بکتب خطاً .  
 قلیلا الی الامام . لایسند صدره الی  
 یمسک قلعه بین الایهام والسبابة والو  
 ان بصیر جیلا .

## اضافہ

۱۸ - اضافت عربیہ آتہ

مِرْ رَشِید = رشیدک

قَلَمٌ وَکَلْر = بر جو جو

قصرُ الأمیر = امیرک کا

شہرُ المَدینَہ = شہر

قاعدہ - مضاف اول کلمہ

تہریف و تنوین آمازہ مضاف الی

کِتَابُ الوَلَدَینِ = ابکی

حِصَانُ الأمیرِینِ = ایک

قاعدہ - مضاف الیہ

(نِ) لی یعنی مفعول حالی است

کُنْتُ المَلِینِ = معلما

دَفَائِرُ المَطَلِبَاتِ = مدد

مضاف الیه	وَلَدٌ	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادٍ
	(برچو جو غک)	(ایکی چو جو غک)	(چو جو فلرک)
»	أَوْلَادٍ	أَوْلَادَيْنِ	أَوْلَادٍ
	معلوم: (چو جو غک)	(ایکی چو جو غک)	(چو جو فلرک)
مفعول صریح	وَلَدًا	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادًا
	(برچو جو غک)	(ایکی چو جو غک)	(چو جو فلرک)
»	أَوْلَادًا	أَوْلَادَيْنِ	أَوْلَادًا
	(چو جو غی)	(ایکی چو جو غی)	(چو جو فلری)
مضاف	وَلَدًا	وَلَدًا	أَوْلَادًا
مفعول الیه	إِلَى	وَلَدَيْنِ	إِلَى
	وَلَدٍ	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادٍ
»	إِلَى	وَلَدَيْنِ	إِلَى
	وَلَدٍ	وَلَدَيْنِ	إِلَى
مفعول منه	مِنْ	وَلَدَيْنِ	مِنْ
	وَلَدٍ	وَلَدَيْنِ	مِنْ
»	مِنْ	وَلَدَيْنِ	مِنْ
	وَلَدٍ	وَلَدَيْنِ	مِنْ
مفعول له	لِوَلَدٍ	لِوَلَدَيْنِ	لِأَوْلَادٍ
»	لِوَلَدٍ	لِوَلَدَيْنِ	لِأَوْلَادٍ

مناسه بر ادا ندره کند.  
 قونور :  
 لِّلْوَالِدِ (چو جو غک ایچون)  
 داتدره کند یسندن سو کره  
 مِنَ الْبُيُوتِ (اوردن)  
 بر ادا ندره کند یسندن  
 :  
 الْوَالِدِ (چو جو غه)  
 م  
 مثله آتیهدن مستباندر:  
 أَنْ أَوْلَادٍ  
 رِجْوَقِ (چو جو فلرک)  
 أَنْ أَوْلَادٍ  
 جَوْقِ (چو جو فلرک)

ل

۲۰ — ل (ایچون، مخصوص)  
 بسندن سوکرہ کلن اسم مکسور او  
 لؤلؤ (بر جو جوق ایچون) ؛

م

۲۱ — م (دن) مناسنه بر ا  
 کلن اسم مکسور او قونور :  
 مین نیوت (بض اولردن) ؛

ر

۲۲ — ر (۹، ۵) مناسنه  
 سوکرہ کلن اسم مکسور او قونور :  
 رلی و لیر (بر جو جوغہ) ؛ رلی  
 تصرف ا،

۲۳ — عربی اسم لک تصرفی ا

مجرد و لک و لک

(بر جو جوق) (ایکی جا)

• أولؤلؤ أولؤلؤ

معلوم: (جو جوق) (ایکی جو)

مؤنث

سالم	مفرد	جمع سالم
سَوْنٌ	مؤنثه	مؤنثات
سَوْنٌ	المؤنثه	المؤنثات
سَوْنٌ	مؤنثه	مؤنثات
سَوْنٌ	المؤنثه	المؤنثات
سَوْنٌ	مؤنثه	مؤنثات
سَوْنٌ	المؤنثه	المؤنثات
سَوْنٌ	مؤنثه	مؤنثات
سَوْنٌ	المؤنثه	المؤنثات
سَوْنٌ	مؤنثه	مؤنثات
سَوْنٌ	المؤنثه	المؤنثات

ت

حِكْمَةٌ

حکمت، علم و فطانت

أَبْوَابٌ (قَابِلٌ)

سُوقٌ

(بازار، چارشى)

جَارٌ رَفِيقٌ خَافَةٌ زَوْجَةٌ  
(تومشو) (آرقداش) (تورقو، اجتناب) (زوجه، برآمدك فارسی)

أَلْيَوْمَ مَفْتُوحٌ قَارِسٌ  
(بوكون) (آجیق) (سوارى)

قَبْلَ (دن اول، معنانه) بر آداتدر؛ کندیدندن سوگره  
كان اسم مكسور او قونور .

تحریر - ۱۷

اوقویکیز و معناسی سوله بیکز :

أَلْيَوْمَ صَاحِبُ الْبَيْتِ نَائِبٌ أَلْفَارِسُ عَلَى ظَهْرِ الْقَرَسِ

الأمير نائِب خادم الأمير في الدار مفتاح الباب

مفتاح باب البيت أبواب المدبنة مفتوحة عمر

صديق رشيد بسانين الشام مشهوره خروف الولد جميل

كسب التلايدة نطفة نحن أصدقاء الرجل قضر الأمير

في المدبنة بيوت المدبنة عالية الرجل حاضران في المجلس

زوجة القاضي صالحه رأس الحكمة خافة الله بيت من

بيوت الأمير في السوق خادمون الزراة خادمون للوزراء

مذكر

مفرد	جمع	
مؤمِنٌ	مؤمِنُونَ	مجرد
ألمؤمِنُ	ألمؤمِنُونَ	"
مؤمِنًا	مؤمِنِينَ	مضاف اليه
ألمؤمِنِ	ألمؤمِنِينَ	"
مؤمِرٌ	مؤمِرِينَ	مفعول صريح
ألمؤمِرِ	ألمؤمِرِينَ	"
مؤمِنٌ	مؤمِنُونَ	مضاف
مؤمِرٌ	مؤمِرُونَ	مفعول غير صريح
للمؤمِنِ	للمؤمِرِينَ	"

لغا

صاحبٌ	مجلسٌ
(صاحب دوست)	(مجلس)
مفتاحٌ	بابٌ
(آناختار)	(قاپ)

نِزَاوِ اَنْتُمْ حَاضِرُونَ فِي  
التَّخْلِيسِ (مجلسدن) اَنْجَارُ

اوده میدر؟ خایر، قومش ونگ  
ریسکز. آدمک افر باسیسکز.  
اجر شهرک بازارنده موجودر.  
وژیسی کوزلدر. لیزرک کدبزی  
ک فته-سبله) ذکیر. انسانک  
رلی مجلسده حاضر دور. حکم  
و. حکیکه زوجہ سی بو کون  
کدوستلر نهدو. شهرک باغیه لری  
بو (افعیاه).

جملر

نَهْ (مای و نلر) - غیر معین»

مِرْزَهْ (کدیلر) -

خِرْفَانْ (فوزیلر) -

غَاژْ (تابلانلر) -

حِصَانْ (بر آت)	حُصْنْ (آنلر) - «غیر معین»
تُوْرْ (بر اوکوز)	تِپْرَانْ (اوکوزلر) -
دِجَاجَهْ (بر طاروق)	دِجَاجْ (طاروقلر) -
دِیْکْ (بر خروس)	ذِیْوُکْ (خروسلر) -
سَمَکْ (بر بالیق)	اَسْهَکْ (بالیقلر) -
طَیْرْ (بر فوش)	طَیْبُوْرْ (فوشلر) -
نِیْضَهْ (بر بومورطه)	نِیْوُشْ (بومورطه لر) -

لغتلر

نَفَاجْ	اِنْبَاجْ	عِنْبْ	تِپْنْ
((۱۱))	(آمود)	(اوزوم)	(ایغیر)
اُکَلْتْ	اُکَلْتْ	اُکَلْتَا	
(ییدم)	(ییدک)	(ییدیکیز، ایکی کیشی، قارشی)	
اُنْکَلْتْمْ	اُنْکَلْتْمْ	اُنْکَلْتَا	
(طوندم)	(طوندک)	(طوندیکیز، ایکی کیشی، قارشی)	
اُنْکَلْتْمْ	اُنْکَلْتْمْ	اُنْکَلْتْمْ	
(کوردم)	(کوردک)	(کوردیکیز، ایکی کیشی، قارشی)	

أَوْلَادُ الْأَسْرَاءِ أَوْلَادُ يَلَدٍ

بُشْتَانِ الْخَارِ نَهْمُ غَائِبُونَ عَنِ

قَتْلِ الدَّارِ وَالرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ

تمرين -

خدمتچيك النديسي (ساحي)

بالجهه سنده در . فومتوك دوستا

دوستك فومتولريكز (جبران) .

أورك تاپيسي آبيفسدر . جوحولك فر

(هره - مالك كرهسي ، ابكي رانا

كويكلري حافظدولر . ملكك وزير

موجوديهدر ؟ حكيم غير موجودد

موجوددر . احمد (شون آلاز ) تاشيد

واسمدر . حكيمك الرياس زكينا

بعض

فَزْدُ ( بر مايمون ) فَرَا

بِرُّ ( بر كدي )

خَرُوفُ ( بر فوزي )

تَهْ ( بر قابلان )



بیکزه؛ جوق آرکک کیشی به فارشی)

أَخَذْتُ أَخَذْتُ

(آلدیکزه؛ ایکی کیشی به فارشی)

بیدیکزه؛ جوق آرکک کیشی به فارشی)

صَرَبْتُ صَرَبْتُ

(دودکک) (و، وکدیکزه؛ ایکی کیشی به فارشی)

کدیکزه؛ جوق آرکک کیشی به فارشی)

أَأَكَلْتُ أَأَكَلْتُ

(بیدکی) (طوئدیکزی) (دودکبیزی)

تمرین - ۱۹

بی سوله بیکزه:

نَ الْمَلِكِ . أَكَلْتُ يُبُوسُ الرَّجَاجِ . أَمَسَكْتُ  
رَأَيْتُمْ نِيرَانَ الرَّجُلِ ؟ لَا أَنَا رَأَيْتُ ذِيكَ الرَّأْيِ  
فِي الْجَارِ ؟ لَا أَنَا أَكَلْتُ تَفَاحَ الْبُسْتَانِ  
رَ ؟ لَا أَنَا أَمَسَكْتُ وَضَرَبْتُ كَلْبَ الشَّارِعِ  
وَعَسَبْتُ وَتَبَنَ الْخَادِمِينَ ؟ لَا أَنَا أَخَذْتُ  
الصَّدِيقِ .

قراآت

أَنَا أَحِبُّ الْفُقَرَاءَ وَأُشْفِقُ عَلَيْهِمْ  
كَأَحِبِّ أَحْوَابِي وَأُخَوَّابِي هَكَذَا أَحِبُّ الْفُقَرَاءَ هَكَذَا عَلَّمْتَنِي أَبِي  
أَنَا أُشْفِقُ خَاصَّةً عَلَى الْفُقَرَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ  
هُوَ لَا يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَبْعَثُوا إِلَّا مِنْ صَدَقَاتِ الْحَسَنِينَ

ترجمه سی

بن قراپی - فقیرلی - سوهدم وآنظره - عیناً: آنظرک اوزرینه - آجیرم . فقرا بزم کبی انانظرده . برادرلری وهشیره لری سودیکم قدر قراپی سوهدم بو یله جه آنتم بکا اوکره تدی بن بالخاصه (صورت مخصوصه ده) آجیرم خسته لکزه طوئولش قراپی اونظره باشماق ممکن اولاز ایپلک باپانارک صدقه لرندن غیبرله .	أنا احب الفقراء واشفق عليهم الفقراء ناس مثلنا کما احب اخوتی واخواتی هکذا احب الفقراء هکذا علمتی می أنا اشفق خاصة هل الفقراء المصابین بأمراس هو لا یمکنهم أن یبعثوا الأمین صدقات الحسین
--	---

رَأَيْتُمْ (كورد)  
 أَخَذْتُ  
 (آلم)  
 أَخَذْتُمْ (آ)  
 صَرَبْتُ  
 (دوكم)  
 صَرَبْتُمْ (دو)  
 أَرَأَيْتَ  
 (كوردكم)

اوفوييكر ومنا  
 رَأَيْتُ حُصْرُ  
 خِرْفَانُ الْجِيرَانِ  
 أَأَكَلَتِ الْأَسْمَالَ  
 هل ضربت الهرد  
 أَأَخَذْتُمْ أَحَاصِرَ  
 قَطَاخَتَيْنِ مِنْ قَطَاخِ

بیکز:

م . الففراء نامی مەلنا . کەڵاحب اخوق  
هەکذا علمتی امی . انا اشفق خاصة  
هؤلاء لا یکنهم أن یبشروا الا من

، مضاف

سە اولەسی بروجە آتیدر :

بَابَا اَلْبَنِيَّتِ (أولك ايكي قاييسی)

بَيْتَا الرَّجُلِ (انسانك ايكي اوی)

قَلَمًا اَلْوَلَدِ (چو جوغك ايكي قلمی)

اولدینی زمان تئیه دن (ن) حذف

چو جوغك كەتابی .

یرك ايكي چو جوغك كەتابی .

قیزك قوزیلری .

دۆزرك ايكي قیزینك قوزیلری .

قاعده — تئیه مضاف الیه اولدقن صوكره مضاف اولورسه  
كذلك (ن) حذف اولونور .

۲۵ — جمع مذكر سالم ، مضاف :

مُعَلِّمُونَ (معلملر) مُعَلِّمُوا اَلْوَلَدِ (چو جوغك معلملری)

بَنُونَ (اوغوللار) بَنُو آدَمَ (آدم اوغوللاری)

مُسْلِمُونَ (مسلملر) مُسْلِمُوا اَلْمَدِيْنَةَ (شهرك مسلمانلاری) .

قاعده — جمع مذكر سالم مضاف اولدینی زمان آخرنده كي

(ن) حذف اولونور .

۲۶ — جمع مكسر، مضاف :

كُتُبُ اَلْمُعَلِّمِيْنَ (معلملرك كەتابلری) .

كُتُبُ مُعَلِّمِي اَلْوَلَدِ (چو جوغك معلملرینك كەتابلاری) .

فَضَائِلُ اَلْبَنِيْنَ (اوغوللرك فضیلتلری) .

فَضَائِلُ نَبِي آدَمَ (آدم اوغوللرینك فضیلتلری) .

بُيُوتُ اَلْمُسْلِمِيْنَ (مسلمانلرك اولری) .

بُيُوتُ مُسْلِمِي اَلْمَدِيْنَةَ (شهرك مسلمانلرینك اولری) .

۲۷ — تئیه ، مفعول صریح :

رَأَيْتُ خُرُوفَيْنِ (ايكي قوزی كوردم) .

تحریر

اوقویبیکز ومناسی سوبله  
 أنا احب الفقراء واشفق علیهم  
 واخواتی هكذا احب الفقراء .  
 علی الفقراء المساکین بأمرض  
 صدقات المحسنین .

تثنیه

٢٤ — تثنیه نك مضاف

بَابَانِ (ایکی قافی)

بَيْشَانِ (ایکی او)

قَلَمَانِ (ایکی قلم)

قاعدہ — تثنیه مضاف

اولونور .

كِتَابُ الْوَالِدَيْنِ (ایکی)

كِتَابُ وَلِيِّ الْأَمْرِ (أ)

خِرْفَانُ الْأَرَبِيِّينَ (ایکی)

خِرْفَانُ ابْنَيْ الْوَزِيرِ

کتابِ ابي الوليد (چو جوغک باباسنک کتابي) .  
 اَعْطَيْتُ اِلَى اَبِي الْوَلَيْدِ (چو جوغک باباسنه ويردم) .  
 اَكَلْتُ (بيدي) اَكَلَ الْاِحْصَانَ (آرمودي بيدي) .  
 اَخُو فَرِيدِ اَكَلَ الْاِحْصَانَ (فريدك قاردهشي آرمودي بيدي) .  
 هَلْ صَرَبْتِ اَخَا فَرِيدِ (فريدك قاردهشي دو کدکمي؟) .  
 هَلْ اَعْطَيْتِ اِلَى اَخِي فَرِيدِ (فريدك قاردهشنه ويردکمي؟) .  
 هَلْ رَأَيْتَ كِتَابَ اَخِي فَرِيدِ (فريدك قاردهشسنگ کتابي کوردکمي؟) .  
 وَكَلَّمَ الْجَارِ ذُو عَقْلٍ (قومشونک چو جوغي عقل صاحيدر) .  
 رَأَيْتُ وَكَلَّمَ ذَا عَقْلٍ (عقل صاحي بر چو جوق کوردم) .  
 اَعْطَيْتُ كِتَابًا اِلَى وَلَدِ ذِي عَقْلٍ (عقل صاحي بر چو جوغه بر کتاب ويردم) .

مضافك توصيفي

۳۹ - مضافك توصيفي بروجه آتيدر :

بَيْتُ الْوَزِيرِ الْوَاسِعُ (وزيرك واسع أوى) يا خود :  
 اَلْبَيْتُ الْوَاسِعُ لِلْوَزِيرِ (وزيرك واسع أوى؛ عينا؛ واسع أوى  
 وزير ايجو ندر) .

ن فوزوسني کوردم) .

بزيخي کوردم) .

ريح :

معلميري کوردم) .

کوردم) .

ذو (صاحب، مالك)

مضاف اليه ومفعول غير صريح

أبي

أخي

ذی

کلدي) .

سني کوردم) .

رأيتُ خروبي الوالد (چو جوغنگ ایکی)

رأيتُ أئبتین (ایکی قیز کوردم)

رأيتُ أئبی الخار (قومشونک ایکی ق)

۲۸ - جمع مذکر سالم ، مفعول ص

رأيتُ المعلمین (معلملری کوردم)

رأيتُ المعلمی المکتب (مکتب ه)

رأيتُ البسین (اوغوللاری کورد)

رأيتُ بی أسد (أسد اوغولارینچ)

۲۹ - أب (بابا) أئخ (قاردهش)

گله لرینک اوج حالی شویله در :

مجرد	مضاف	مفعول صریح
أب	أبو	أبا
أئخ	أخو	أئا
ذو	ذو	ذا

مثاللر

جاء أبو الوالد (چو جوغنگ باباسی)

رأيتُ أبا الوالد (چو جوغنگ بابا)

یا خود الكتابُ الكبیرُ للوکیل  
 بویوک کتاب چو جوق ایچوندر .  
 فی مضاف الیهدن سوکره کلیر .  
 سوکره مضاف الیهک ذکر  
 الیه (ل) ادائی علاوه اولونور .  
 یوب اسناد موجود اولور .

وزیرک اوی وستان؛ عیناً : وزیرک

بوجو غک قوزیسی و کدیسی .

فاطه نك ایکی آلی و ایکی آلیغی .

ایدرسه برنجی ایله ترکیب اضافی

مضاف الیهدن سوکره کنیریلیر

ضمیر علاوه اولونور .

قریباً کوریله جنکدر .

ی :

ی، برابرچات .

نان قهوه .

کُرْسِيٌّ حَشِيبٌ ( آغاج اېکمله ) .

خَاتَمٌ نَضِيَّةٌ ( کوموش یوزوک ) .

اخطار — اضافت عربیه، لسان عثمانیده اولدیی کبی  
 مختلف معنای افاده ایدر . نونه شامل بر معنای افاده ابتدایی  
 زمان مضاف الیه مطلقا حرف تهر یفسز « نکره » اولور .

### مضاف — صفت

قلیلُ العقلِ ( عقلی قلیل « اولان برکیسه » ؛ احق ) .

کثیرُ المالِ ( مالی چوق « اولان برکیسه » ؛ زنیکن ) .

حَسَنُ الوَجْهِ ( یوزی کوزل « اولان برکیسه » ؛ کوزل ) .

۳۲ — بواضافه اضافت لفظیه تسمیه اولونور ؛ مضاف مقامه

اولان گله صفت اولور . اضافت لفظیه بر صفت مرکبه حکمنده در .

۳۳ — دیگر صفت مرکبه لر :

ذو ( مؤنثی : ذات ) ، اَبُو ، اُمُّ ، اَبْنُ ، صاحب کبی اسمار لاده

مرکب صفتلر تشکیل اولونه ییلیر :

ذو عقلی ( عقل صاحی ؛ عقلی ) ؛ ذاتُ حَسِنِ ( کوزللك

صاحی ؛ کوزل ) ؛ اَبُو لِسَانَيْنِ ( ایکی لسان صاحی ؛ ایکی یوزلو ؛

مرافی ) ؛ اَبْنُ حَسِبِنِ سَنَةً ( الی سنه نك اوغلی ، یعنی الی باشنده ) .

- كتاب الوكيل الكبير  
 (چو جوغنگ بو بونگ كتابى عينا:  
 قاعده — مضافك صفة  
 مضاف توصيف ابدلده كدر  
 ايسته نيله جك اولورسه مضاف  
 بو حالده اضافت موجود اولما  
 ٣١ — مضافك تعددى  
 بيت الوزير و بستانه ( )  
 اوى و آنك بستانى ) .  
 حروف الولد و همزه ( )  
 يدا فاطمة و رجلاها )  
 قاعده — مضاف تعدد  
 بايلير. ديكر و يا ديكر اري  
 و نهايته مضاف اليه راجع بر  
 اخطار — بو ضمير  
 ٣٢ — اضافتك معال  
 قطمة لخم ( ات پارچه  
 فنجان قهوه ) بر فنج



صفت مرکه حالده :

صف استفاد اولان اضافت لفظیه  
ان براسمه صفت اوله رق و برلدیکی  
ف تعریف آیر :

آز اولان چوجوق) .

اخلاق کوزل اولان قیزی) .

رضی اسلم کی معرفه عد اولونور:

ومشونک عقلی آز اولان چوجوغی) .

نقی (أمیرک اخلاقی کوزل اولان قیزی)

فات

بُحْلُ كَرَمٌ

(اختیار) (خسیسک) (جو صردک)

مَعْرِفَةٌ

( معرفت، بیلک معلومات)

جِهَانَةٌ مَطْلِحٌ

(جهالت، بیله مک) (مطلح)

يَلَنٌ لُقْمَةٌ

(کولکه) (لقمه)

نِسَاءٌ

(فادیلر)

تمرین - ۲۱

اولویکیز و نورکی به ترجمه ایدیکیز :

مُعَلِّمُو الْمَكْتَبِ أَخْطَابُ (صاحبک جمیدر) عِلْمُهُ

أَلْرَجُلُ الْقَبِيحُ هُوَ أَبُو لِسَانَيْنِ إِنْ أَبِي بَكْرٍ كَثِيرُ الْمَالِ

إِنَّمَا الْجَارُ حَسَنَتْنَا الْخَلْقِ نَابُ الْبَيْتِ الْوَأَسَعُ مَفْتُوحُ

بَابَا الْبَيْتِ الْكَبِيرِ إِنْ مَفْتُوحِينَ هَلْ هُوَ ذُو عِلْمٍ لَأَهُوَ

عَلِيلُ الْعَقْلِ عِي (او، مؤنت) کثیره المرقة مدرسو

الْمَدْرَسَةِ (مدرسه نک مدرسری) مدرسو المدرسه ذوو علمه

وَزُهْدٌ (ذوو، ذونک جمیدر) کتیب ذوی علمه نایمه

قَبِيلَةٌ عِي أَسَدٍ عِي قَبِيلَةٌ بِنَ الْقَرَبِ زَوْجَةُ الْحَكِيمِ ذَاتُ

عَقْلٍ وَبَحَالٍ هَلِ الْأَمِيرُ كَرِيمُ النَّفْسِ لَأَهُوَ كَثِيرُ الْبُخْلِ

الشَّجَرَةُ (آغاج) ذَاتُ طَلْحٍ زُهْدٌ أَبِي بَكْرٍ مَشْهُورٌ عَيْنَانَا

هِيَ الْأَيْتَةُ لِأَمَمَانِ قِطْعَةٌ لِحْمٍ كَبِيرَةٌ أَعْطَيْتُ قِطْعَةً لِحْمٍ

كَبِيرَةً إِلَى هِيَ الْجَارِ لِقْمَةٌ خَبِيرٌ صَغِيرَةٌ أَكَلْتُ لِقْمَةً

خَبِيرٌ صَغِيرَةٌ فَنَجَانُ قَهْوَةٍ فَنَجَانُ الْقَهْوَةِ (تهوونک فنجانی)

كُرْبَى حديد فی البستان شیخ القبيلة الکثیر المال

اضافت لفظه -

٣٤ - كندبندن برو

حرف تعریفی - معرفه - اول

زمان مضاف اولان صفت حرف

أولاد القليل العقل (عقل)

الأئمة الحسنة الخلق (ا)

اسم مضافه حرف تعریف

والساجد القليل العقل (ة)

أئمة الأمير الحسنة الخلق

قَبِيلَةٌ . شَيْخٌ

(قبيله) (قبيله رئيس، شيخ)

كُذِبَ . عِلْمٌ

(بالان) (علم، بيلك)

زُهْدٌ . جَاهِلٌ

(برهبر كارلق، تقوى) (كوزلك)

خَجْرَةٌ . حَدِيثٌ

(اوطة) (دمبر)

حُجْرٌ . نَاجِرٌ

(اكك) (ناجر)

مقل) درله (قليل العقل) اولان چو جو قتلر بوراده  
 . حکيم صاحب معرفت درلر (حکيمک جی: حکماء).  
 رلر . بوراده موجود - حاضر - اولان ازا کملر  
 زاده موجود - حاضر - اولان قادي لر کوزلک  
 فادور. او يالنجی - يالان باباسی - در . ابوبکرک  
 وجود - حاضر - در، ابوبکرک برادرينک ايکی  
 ده موجود دکلدور - غائبدر . قهوه قنجانلری  
 در؟ خابره، اولر (هی) مطبخده در. شيخک بر  
 شيخ) الی ياشنده در (ابن خمسين سنه). تاجر  
 - می در؟ اوت، جوق مالی و خسیس - جوق  
 - در. طالر، بادشاهلرک دوستلریدر.

قرآنت

رَقَبَتُهُ سَوْدَاءُ يَدَاهُ مَمْلُوءَتَانِ بِالْحَبْرِ  
 صَبَاحًا شَعْرُهُ مُشَمَّتٌ لَمْ يَمْسِطْ  
 حَبْنٍ لَمْ يَنْظِفْهُ جَدَاهُ مَمْلُوءَتَانِ  
 نَدَا إِذَا وَكَلَّ وَيَسِخُ  
 به نَمْرَقَةٌ عَلَيْنَا نَقَطُ حَبْرٍ دَقْرُهُ أَيْضًا  
 نَعْدُ إِذَا وَكَلَّ قَلِيلَ الْبِنَايَةِ يَشُوونِي

ترجمه سی

احمد کیرلیدر . بوونی سیاهدور . ایکی الی صرکله کیرلنشدور . صباحله بن بیقاعنی احوال ایدر . صاحبی طاقیندور . طارا غامش . الدیسی چامورله کیرلن تیلش آق تیزله ممش . ایکی فوندره سی چامورلو آنزری سیاهه ممش . احمد او حالده کیرلی بر چو جوقدر . کتابنک صحیفه لری پارچه پارچه ایدلشدور . اوزر لرنده مرکب نقطه نری وار . دفتری دخی صرکله لکه لکشدور . احمد او حالده بر چو جوقدر : آز دقتل اشباشنه .	احمد وسخ رقبته سوداء یداه مملوئتان بالحبر یهمل الاغتسال صباحا شعره مشمت لم یمسٹ لباسه ملوت بالطين لم ینظفه جداه مملوئتان لم یمسهما احمد اذا ولد وسخ صفحات کتابه مرقعة علینا نقط حبر دفتره ایضاً مالمخ بالحبر احمد اذا ولد قلیل البینایة بشؤونه
--	--

عمرین - ۲۳

او قوی بکنز و معناسنی سوبله بیکنز :  
 احمد وسخ . رقبته سوداء . یداه مملوئتان بالحبر . یهمل

جو جو قفل (قلیل) |  
 موجود حاضر۔ در در |  
 قیزلر کوزل اخلاق |  
 صاحب معرفت و پورا |  
 صاحبی درلر ترزی |  
 خدمت بیسی پوراده |  
 خدمتی قادیمی پورا |  
 (فناجین) اوله ده مید |  
 اوغل (ابن من بحال |  
 زنگین - جوق مالی |  
 خستلی = کثیر البخل

أَخَذُ وَرَيْحُ  
 يُهْوِلُ الْأَعْيُنَ سَالِ  
 يَا سُبُّ مَلَوْتُ يَا  
 لَمْ يَنْسَخْهُمَا أَنَا  
 صَفَحَاتُ كِنَانَا  
 مَا طَعْنُ بِالْطَيْرِ أ

ره مشعت : لم يمتشط . لباسه ملون  
ناده . متوحلان : لم يمسحهما . احد  
ة . عليها نقط حبر . دفتره ايضا ملطخ  
لى العناية بشؤونه .

قراآت

بنة القندیل تقطع الفتيبة السوداء  
سأ في القندیل يمتلي القندیل  
نق

نشة تميد الزاجحة إلى القندیل

يل انزل الفتيبة ينطق القندیل  
موقدا يكن نور مني أطول القندیل

ترجمه سی

فاطمه قندیلک (لامباک) شیده سی  
چقاریر (دفع ایدر) .  
سياه قندیل کسر .

مقاصله .  
قندیل ( لامباک ) باغ فویبود  
( سب ایدریر دو کبود ) .  
قندیل طولار .  
باغ قندیل چقار ( صود ایدر ) .  
فاطمه قندیل باقار ( ابقاد ایدر ) .  
شیت بی قندیل کری چوریرر ( ااده  
ایدر ) .  
لامبا ایشیق ویریرر ( اناره ایدر ) .  
قندیلک آاختارنی چوریررم .  
قندیل ایندیریررم .  
لامبا سوتر ( انطفا ایدر ) .  
لامبا پائس اوله بی زمان .  
ایشیق اولور .  
لامبا ای سوندیردیکه زمان .  
قاراسقن حاصل اولور ( حادت  
اولور ) .

بالقص  
نصب زینتا فی القندیل  
یمثل القندیل  
یصعدالزیت الی الفتیبة  
فاطمه توقد الفتیبة  
تمید الزاجحة الی القندیل

القندیل یبیر  
ایرم مفتاح القندیل  
انزل الفتیبة  
ینطق القندیل  
منی کان القندیل موقدا  
یکن نور  
منی أطول القندیل  
نحدث طلمة

تخرین - ۲۴

اوفویکیکز وساسنی سوبه بیکز :

فاطمه رفیع زاجحة القندیل . تقطع الفتیبة السوداء بالقص  
نصب زینتا فی القندیل . یمثل القندیل . یصعدالزیت الی الفتیبة .  
فاطمه توقد الفتیبة . تمید الزاجحة الی القندیل . القندیل یبیر .

الاعتسال صباحا . شمس  
 بالطين . لم ينظفه . حاسا  
 اذا ولد وسخ .  
 صفحات كتابه ممزرة  
 بالخبز . احمد اذا ولد قليد

فاطمة تزقح زجاجة  
 بالقيس نصب زيت  
 يصبه الزيت الى القسي  
 فاطمة توفد الناز  
 القنديل يبيد  
 ابرم ومناخ القنديل  
 متى كان القنديل  
 تحدث ظلمة

فاطمة ترفع زجاجة القند

تظلم القبة السوداء .

انزل الفتیلة. ینطقی القنديل . متى  
بور . متى اطفئ القنديل تحدث ظلمة.

بأثر اضافیه

ید؛ بر ارك حقدہ :

ألی — بر ارك حقدہ)

؛ (آنك ألی — بر ارك حقدہ)

ییکوه (آنك أنه، أنه، ألیه — بر

؛ بر ارك حقدہ :

ایکی ألی — بر ارك حقدہ)

و (آنك ایکی ألی — بر ارك حقدہ)

ییدیه (آنك ایکی أنه، ایکی أنه،

ه)

مذکر سالم، بر ارك حقدہ :

معلمری — بر ارك حقدہ)

میر (آنك معلمری — بر ارك

مفعول غیر صریح — مِیلمیر (آنك معاملیرنه، معاملریبه —  
بر ارك حقدہ)

۳۸ — مضاف، مفرد؛ مؤنث حقدہ :

مجرد — یدها (آنك ألی — بر قادی حقدہ)

مفعول صریح — یدها (آنك ألی — بر قادی حقدہ)

مفعول غیر صریح — ییدها (آنك أنه، آنك أنه،

آنك ألیه — بر قادی حقدہ)

۳۹ — مضاف، تثنیه؛ مؤنث حقدہ :

مجرد — یدها (آنك ایکی ألی — بر قادی حقدہ)

مفعول صریح — ییدها (ایکی ألی — بر قادی حقدہ)

مفعول غیر صریح — ییدها (ایکی أنه — بر قادی حقدہ)

ایکی کیسی حقدہ :

یدها، یدها، ییدها (آنك ألی، ألی، أنه)

یدها، ییدها؛ ییدها (آنك ایکی ألی، ایکی ألی، ایکی أنه)

۴۱ — متعدد اركلر حقدہ :

یدهم؛ یدهم؛ ییدهم (آنك ألی، ألی، أنه)

یدهم، ییدهم؛ ییدهم (آنك ایکی ألی، ایکی ألی، ایکی أنه)

أبرم مفتاح القنديل  
كان القنديل موقداً يكن

ض

٣٥ - مضاف ، مفر

مجرد - يَدُّهُ (أَنكَ)

مفعول صريح - يَدُّ

مفعول غير صريح -

(أرَكَ حَقْدَهُ)

٣٦ - مضاف ، تشبیه

مجرد - يَدَّاهُ (أَنكَ)

مفعول صريح - يَدُّ

مفعول غير صريح -

البي أليه - برأرك حَقْدَهُ

٣٧ - مضاف ، جمع

مجرد - مُتَلَبَّوهُ (أَنكَ)

مفعول صريح - مُتَلَبَّ

(حَقْدَهُ)



تادینلر حقدنه :

بِیْدِهِنَّ (آنلرک ائی، ائی، ائله)

بِیْدِیْنِی (آنلرک ائیکی ائی، ائیکی ائی، ائی)

(مفرد مذکر) حقدنه :

بِیْدِکَ (سنک آنک، ائکی، ائک)

بِیْدِکَیْکَ (سنک ائیکی ائک، ائیکی ائکی، ائیکی ائک)

(مفرد مؤنث) حقدنه :

بِیْدِکِ (سنک لک، ائکی، ائک)

بِیْدِکِیْکِ (سنک ائیکی لک، ائیکی ائکی، ائیکی لک)

بئیه قارشئ :

بِیْدِکَا (الکز، الکزئ، الکز)

بِیْدِکِیْکَا (ائیکی الکز، ائیکی الکزئ)

(جمع مذکر) حقدنه :

بِیْدِکُمْ

بِیْدِکِیْکُمْ

۴۷ — مخاطب (جمع مؤنث) حقدنه :

بِیْدِکُنَّ

بِیْدِکُنَّ

بِیْدِکُنَّ

۴۸ — مفرد متکلم حقدنه :

بِیْدِیْ (أَمْ أَلِی) بِیْدِیْ (أَلِی، أَلِی، أَلِی)

بِیْدِیْ (أَلِی، أَلِی) بِیْدِیْ (أَلِی، أَلِی، أَلِی)

جمع متکلم حقدنه :

بِیْدَانَا (أَلِی) بِیْدَانَا (أَلِی، أَلِی، أَلِی)

بِیْدَانَا (أَلِی، أَلِی) بِیْدَانَا (أَلِی، أَلِی، أَلِی)

بئیه قارشئ :

قاعدہ — عربییدنه ضائر اضافیه کله تک صوکنه متصل

اوله رق کلن ضمیر لدر .

بو ضمیر لدر دلالت ایدکلری شخصه یعنی حقیقی مضاف الیه

کوره تبدل ایدرلر .

حقیقی مضاف الیه :

۱ — مفرد مذکر اولورسه ضمیر اضافی (هُ) اولور: بِیْدُهُ

۲ — ثنیة: بِیْدُهُمَا (هُمَا) • • •

۳ — جمع: بِیْدُهُمْ (هُم) • • •

٤٢ - متعدد ا

يَدُهْنَ : يَدُهْنَ

يَدَاهُنَّ : يَدَاهُنَّ

ايكى آلہ

٤٣ - مخاطب

يَدُكَ : يَدُكَ

يَدَاكَ : يَدَاكَ

٤٤ - مخاطب

يَدُكَ : يَدُكَ

يَدَاكَ : يَدَاكَ

٤٥ - ايكى كين

يَدُكَ : يَدُكَ

يَدَاكَ : يَدَاكَ

ايكى الكثره .

٤٦ - مخاطب

يَدُكُمْ : يَدُكُمْ

يَدَانَكُمْ : يَدَانَكُمْ





مقامه برادات ایله برضمیر ویا برادات ایله بر اسم قوللانیلیر:

عِنْدِي كِتَابٌ = بنده بر کتاب « وار » .

كِتَابٌ لِي وَكِتَابٌ لَكَ = بِنِ اِيچون بر کتاب و سنك ايجون بر کتاب « واردر » .

عِنْدَ الْوَالِدِ؛ مَعَ الْوَالِدِ؛ لِلْوَالِدِ حُرُوفٌ أُسْوَدُ (چو جوغك بر سیاه قوزیسی وار) .

### مُنَادِي

۵۵ - (یا) أداتی ندا ايجون قوللانیلیر، (ای) مناسبه در.

(یا) دن سوکره کلن اسمه (مُنَادِي) تسمیه اولونور .

منادی ، مضاف اولمازسه مجرد حالنده اولور، فقط تنوین

آماز : یا احمد ، یا زید ، یا زحل .

مُنَادِي مضاف اولورسه مفعول صریح حالنده اولور :

يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ (أَيُّ عَالَمِيكَ الْهَي) يَا سَيِّدَ النَّاسِ (أَيُّ

انسانلرك اولوسی) کی .

### لغات

وَرَقٌ	خَيْطٌ	سَاعَةٌ	رَيْثٌ	ذَهَبٌ
(کاغده، یاقاق)	(ایبلک)	(ساعت)	(ایم)	(آلون)

أَكْتَمْتُ (آتی بی‌بدم) رَأَيْتُمْكُمْ (میزی کورد)  
أَغْطَيْنَاكَ (سکا وردك)

اخطار— آتجق مفرد متكلمه راجع ضمير مفعول (نی) او  
مُطَلَبِي صُرْتُجِي (خواجهم بی دوکدی) .  
۵۳ — اداتلره لاحق اولان ضمیرلر :

عِنْدَ . عِنْدُ (آنك عندنده ، باندده ، آنده) عِنْدُ  
عِنْدَهَا . عِنْدَكَ . عِنْدِكَ . عِنْدِي . عِنْدَنَا .  
عِنْدُ . عِنْدُ (آندن) . عِنْدُهَا . عِنْدُنَا . عِنْدُكُمْ .  
عِنْدُكُمْ . عِنْدُكُمْ . عِنْدُكُمْ . عِنْدُكُمْ .

لِي . لَهُ (آنك ایچون) . لَهَا . لَهُمَا . لَهُمَا . لَهُمَا .  
لَكَ . لَكَ . لَكُمْ . لَكُمْ . لِي . لِي . لَنَا .  
عَنْ . عَنِ (آنك اوزرینه) . عَلَيْنَا . عَلَيْنَا . عَلَيْنَا .  
عَلَيْنَا . عَلَيْنَا . عَلَيْنَا . عَلَيْنَا . عَلَيْنَا .  
عَلَيْنَا . عَلَيْنَا .

أَلِي . أَلِي (اركا) . أَلِي . أَلِي (علی کجی)

وار

۵۴ — (وار) کلمسی عربجهده موجود دکلدرد

بُنْدُ جِجَارُ حَبْرٍ  
(ول) (أشك) (أشكر)

أَوْ فَاطِمَةُ فَاطِمَةُ هُنْدُ  
(ابر) (یاخود) (اسم خاسلر، قادیان ایچون)  
سُنُّ سَيِّدُ سَيِّدَةُ  
(ی) (افندی، مالک) (خاتم، صاحب)

تمرین - ۲۵

اسنی سوله بیگنر:

أَهْمُ نَطْفَتَانِ . نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْهِ . يَا تَلْمِيذُ  
بُنْدُكِ كِتَابُكَ . نَعَمْ يَا مُتَلَمِّي عِنْدِي كِتَابِي .  
بِرْدَلِ هَلْ لَكُمْ وَرَقٌ . نَعَمْ يَا مُعَلِّمُ لَنَا  
رَبِّي بِكْرِ أُمَّتَانِ ، أَسْمُ كَبِيرٍ هَهُنَا هُنْدُ وَأَسْمُ  
بِأَسِيدَتِي هَيْلِ أَسْنُكَ فَاطِمَةُ . لَا يَا سَيِّدِي  
بُنْدُ الْخَيْطِاطِ هِنَ حَيْطُ وَعِنْدَ الْخَيْطَانِ خَيْرُ  
. بِنْتُنَا كَبِيرٌ وَوَأَسِيعُ . بُنْتَانُكُمْ صَغِيرُ .  
ق . يَا خَلْمَةُ هَلْ سَيِّدُكَ خَاضِرٌ فِي الْبَيْتِ

لَا يَا سَيِّدِي هُوَ فِي بُسْتَانِهِ . يَدَاها وَرِجَالُها صَغِيرَتَانِ . هَلْ  
مَعَكَ سَاعَةٌ . نَعَمْ مَعِيَ سَاعَةٌ ذَهَبٌ . هَلْ عِنْدَهُ خَاتَمٌ وَنَعَمْ عِنْدَهُ  
خَاتَمٌ فِضَّةٌ . هَلْ أَخُوها أَوْ أُخْتُها فِي الْبَيْتِ . أُخْتُها خَاضِرَةٌ  
وَأَخُوها فِي السُّوقِ . أَنَا رَاضِيٌ مِنْ أَسَدِي قَاتِي . أُخْتِي رَاضِيَةٌ  
مِنْ خَلْمَتِهَا .

تمرین - ۲۶

عبدالرحمنك ابني اوغلي وار ، بويوكلرينيك اسمي ( اسم كبيرها )  
عمود ، كوچوكلرينيك اسمي حسن در . اي خدمتچي ، حكيم موجود ميدرد؟  
خاير ، اقدم ! حكيم غير موجود در ، آنك اوغلي وزوجتسي موجود در .  
سندره بر آلتون ساعت ويا بر كوموش ساعت وار ميدرد؟ اقدم بنده  
بر كوموش ساعت وار . سزده آتار وار ميدرد ( حصن ، فرس ) ؟  
اوت بزده آتار و آشكر واردر . خدمتچيلرم بازرده ميدرد؟ خاير ،  
سندستچيلرك باغچه ده در . قارده شمع قاريسي كوزل اخلاقي و كوزل  
پوزليدر . اي خاتم ، كوله كدن ممنوعيسك (راضيه)؟ اوت ممنون ايم .  
او خدمتچيسندن ممنوندر .

قرائت

فَرِيدُ أَخُو كَيْلِ . كَيْلُ أَخُو إِبْرَاهِيمَ . سَلِمُ أَخُو  
كَيْلِ وَ إِبْرَاهِيمَ . سَلِمُ وَ فَرِيدُ وَ كَيْلُ وَ إِبْرَاهِيمُ أَرْبَعَةٌ إِخْوَةٌ .  
حَلِيبَةُ أُخْتُ إِبْرَاهِيمَ . هِيَ أَيْضًا أُخْتُ فَرِيدُ وَ كَيْلِ وَ سَلِيمِ .

فَضَّةٌ  
 (كوموش) (ق)  
 مَعِ  
 يَنْ  
 (آراسنده) (ایله، بر)  
 مَحْمُودٌ  
 (أزلك اسم حاصل)

او تو بیکسز و معنه  
 یَدِی نَطِیْقَةُ یَدِ  
 (ای شا کرد) هل ع  
 یَا نَلَامِیْدَةُ (ای شا آ  
 وَرَقٌ وَقَلَمٌ وَحَبْرَةٌ .  
 صَفَرٌ تَهْمَا زَنْبٌ .  
 اَسْمِی طَائِثَةٌ . ع  
 وَعِنْدَ النَّجَّارِیْنَ خَشَبٌ  
 اَبُوکُمْ وَأَخُوْنَا فِی السُّو

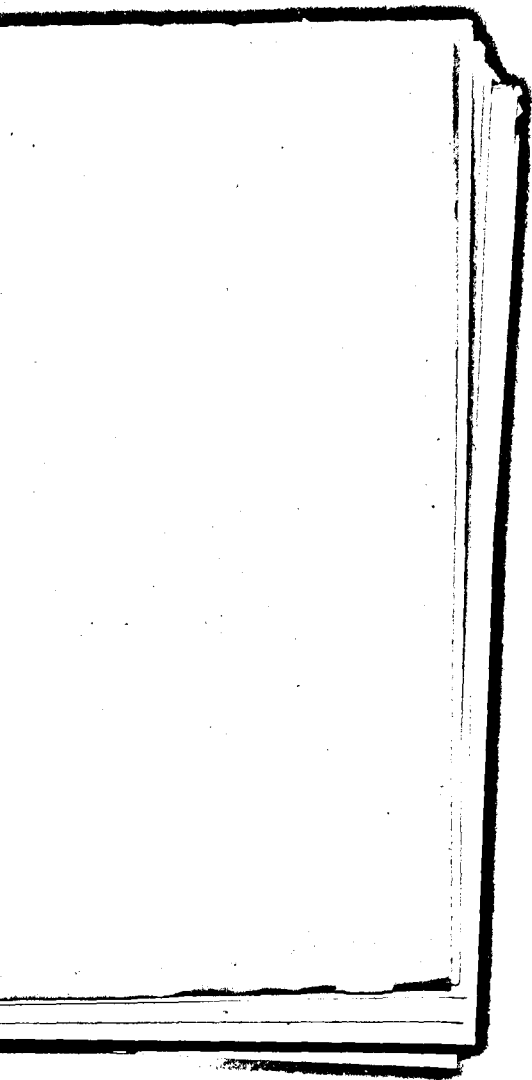


سکا بر وصیت ابدہ جکم (برشی ایصالا بہ جنم). و آئی اونو تمانہ کی امید ایدرم (رجا ایدرم). قاچق ایستہ دی وقور تولادی. سن بزده رهن اوله ورق قالمه جقسک تا کہ الله آرامزده کی دعوی فی فصل ایتسین. اونار انکی دوستدر هر بری دیگری فی قاردهش «دیه» جاغیر بر.	أوسیک وصیة واحدة وأرجو ان لا نساهما أواد الفرار ولم یسج سئتی انت عندنا رهنا حتى یقضی الله بیننا أئهما حیبان یدعو کل منهما الأخر أها
---	---

## تحریر - ۷۴

اوقویبکنز ومناسنی سوبله بیکنز :

لماذا تبکی یاودی . لاتبک . رجونا منکم المدر . هل  
تلوتم ماجری لنا . نتلوه عن قریب . نسیت اسم الابنة  
ولکن لم انس اسم ایها . امشی بالصجل . ان هذه الاشجار  
والاعشاب ترتوی من ماء المطر فی زمن الشتاء وتبقى طائفة  
فی سائر الفصول فتزعاها الجمال . کان یجب ان نلتقی به . الراعی  
یعطى الفلاح غنما وأخذ بدلا منها حنطة أو تبنا أو یعطى زبده  
وأخذ بدلا منها تمرا أو تبنا . مضى سعید بین الحیام مدعیاً انه  
احد الباعة . امر رجاله أن یبقوا بعیدین . ولما دنا منه حیاه  
حائیا رأسه . شکا الملك من قصر المدة وقال لا تکفی لجم هذا



(لسان عربي)

ثق بالله ولا تبال . هم ان يناديه من بين الناس .  
ما لتفريه . كتب لي صاحبي مکتوب تغزية .  
من السلطان يستدعيه اليه . كفا في ما قاسيت  
خلقوا لمقاساة الحروب . أوصيك وصية واحدة  
سأها . أراد الفرار ولم ينج . سستبقى انت  
يقض الله بيننا . انهما حبيبان يدعوا كل منهما

تمرين - ٧٥

يكن ناقص فعلاي تحليل و بولوندي قاري زمانه

بسمي قسمك صري

القدر من المال .  
نادت الوالدة ابنها  
ورد عليه كتاب  
قبلا . ان الرجال  
وأرجو ان لا تن  
عندنا رهنا حتى  
الآخر اخأ .

بو قرائنده  
تصرف اليديكيز

وَسَلِّمْ إِخْوَةَ حَلِيمَةَ . حَلِيمَةُ إِذًا لَهَا

حَسَبٌ حَسَنٌ أَوْلَادٌ . لَهُمْ أَبٌ وَاحِدٌ وَأُمٌّ  
رُبٌّ وَجَدَّةٌ .

وَالْأَبُ وَالْأُمُّ وَالْجَدُّ وَالْجَدَّةُ فَائِلَةٌ مِنْ

ترجمه سی

فرید کبیکه قاردهشی «دره» .	
کبیل ابراهیمک قاردهشی «دره» .	
سلیم کبیل ایلله ابراهیمک قاردهشی «دره» .	ابراهیم
سلیم ، فرید ، کبیل ، ابراهیم دورت قاردهش «دره» .	
حلیمه ابراهیمک نیز قاردهشی «دره» .	
او كذلك فریدک ، کبیک ، سلیمک نیز قاردهشی «دره» .	وسلیم
ابراهیم ، فرید ، کبیل ، سلیم حلیمه لک برادر لری دره .	سلیم
او حالده حلیمه لک دورت قاردهشی واردر .	
دوروت برادر ایلله بر همشیره بش چو جو قدره .	اولاد

أَوْ يَعْطَى زَيْدَةً وَيَأْخُذُ بِدَلَامَتِهَا

تَمْرًا أَوْ تَبَقًا

مَضَى سَمِيدَ بَيْنَ الْحِيَامِ

مَدْعَا (دعا) أَنَّهُ أَحَدُ الْبَاعَةِ

أَمْرٌ رَجَالُهُ أَنْ يَقُولُوا بَعِيدِينَ

وِلْدَانًا مَنَّهُ حَيَاءٌ حَانِيًا رَأْسَهُ

شَكَا الْمَلِكُ مِنْ قَصْرِ الْمُدَّةِ

وَقَالَ لَا تَكُنْ (كُنْ) لِمَجْمَعِ هَذَا  
الْفِعْلِ مِنَ الْمَالِ

ثِقِ بِاللَّهِ وَلَا تَبَالِ (بِلا)

هَمٌّ أَنْ يَنَادِيَهُ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ

نَادَتْ الْوَالِدَةَ أَنَّهَا لَتَنْزِيهِ

كُنْتُ لِي صَاحِبِي مَكْتُوبٌ نَعْرِيَّةٌ  
وَرَدَ عَلَيْهِ كِتَابٌ مِنَ السُّلْطَانِ

يَسْتَدْعِيهِ إِلَيْهِ (دعا)

كَفَانِي مَا قَاتَيْتُ قَبْلًا

أَنَّ الرَّجَالَ خَلَقُوا لِقَاسَةِ الْجُرُوبِ

وَيَا صَامَانَ آلِ بَرٍ .

يا خود تره یانی وبرر و آکا بدل  
آلیر

قورور خورما ویا توتون .

سمید چادر لر آراسته یکدی

صا بچیلردن بری اولدنی ادا  
ایدهرک .

آدم لریشه اوزاق قائلر بی اسم  
ایتدی .

اوکا یا فلاشدنی وقت باشی اکرک  
آنی سلاملا دی

پادشاه زمانک قبسه نئندن شکایت  
ایتدی

وردیدی «که»: بو قدر مالک حصه  
کفایت ایتزه .

الله اعناد ایت وغم ییه .

آنی اناسلر آراسندن چاغیر مق  
تصورنده بولوندی .

والده اوغلنی مقول ایتک ایچون  
چاغیردی .

دوستم بکا برتهز بنامه یازدی .

سلطاندن اوکا بر مکتوب کلدی .

اونی یانته دعوت ایدرور .

بوندن اول بیکد کلام بکا یتر .

اُرک کلامر محاربه لرک خشوتها ایچون  
یارا دیلشدر .

إبراهيم وفريد وكبيل  
 أربعة إخوة .  
 أربعة إخوة وأ.  
 واحدة . لهم أيضاً  
 الأولاد الخمسة  
 تسعة أشخاص .

فريد أخو كبل  
 كبل أخو إبراهيم  
 سالم أخو كبل وإبراهيم  
 سالم وفريد وكبل و  
 أربعة أخوة  
 حليمة أخت إبراهيم  
 هي أيضاً اخت فريد وكبل  
 إبراهيم وفريد وكبل و  
 اخوة حليمة  
 حليمة أذا لها اربعة اخوة  
 أربعة اخوة واخت خمسة

كوزلدر . كوله سياهدرد . بحر اجر غرباً  
ديلنجي صاغير ودلسزدرد . ديلنجيلر  
لسنز وكوردولر . اوم سنك اوكدن داهما  
واسع اويدر . نيل فراندن داهما كينشدر  
وكتابدن داهما ايدير (احسن) . اوكتابلرك  
غمي (اكترالناس) تيلدر . كوموش ناسلرك  
اهما ايدير . سكا اولان اشتياق وحسرم  
به اولان اشتياق وحسرم داهما شدتيلدر .

قراءت

الرَّبِيعُ

يُؤَلِّسُ السَّنَةَ . فِيهِ تَذْوِبُ التَّلَوُّجُ . تَسْكُنُ  
. تَشْتَدُّ حَرَارَةُ الشَّمْسِ وَيَصْفُو الْجَوُّ

النَّهَارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ . تَتَزَيَّنُ السَّمَاءُ  
. بِالْأَعْشَابِ الْخَضِرَاءِ وَالْأَشْجَارِ

الطُّيُورِ مِنَ الْبِلَادِ الْحَارَةِ حَيْثُ مَكَثَتْ  
تَبْنِي أَعْشَابَهَا .

الْأَوْلَادُ إِلَى الْحُقُولِ فَيَقْطِفُونَ أَزْهَارَهَا .

عمرین - ٣٤

اوقوييكر ومعناسي سوبه ييكر :

الربيع

الربيع اجل فصول السنة . فيه تذوب الثلوج . تسكن  
العواصف . يخف البرد . تشتد حرارة الشمس ويصفو  
الجو من الغيوم .

في الربيع يطول النهار ويقصر الليل . تتزين السماء بالكواكب  
والحقول بالأعشاب الخضراء والأشجار بالأوراق . والثمار .

في الربيع ترجع الطيور من البلاد الحارة حيث مكثت في  
فصل الشتاء وتبدأ تبني أعشاشها .

في الربيع يذهب الاولاد إلى الحقول فيقطعون أزهاراً .

ترجمه سی

بهار سنه نيك كوزل موسيدير .  
آنده قادرل اوزر  
فيرطه سا كنه شير .  
صؤوق خيفله شير .  
شمك صيغافلي شدته نير .  
هوا بولولردن ياك اولور .  
بهارده كونهوزلر اوزانير .

الربيع اجل فصول السنة  
فيه تذوب الثلوج  
تسكن العواصف  
يخف البرد  
تشتد حرارة الشمس  
ويصفو الجو من الغيوم  
في الربيع يطول النهار

چو جوغك سياه كوزلری  
 جزيرة العربك حدودیدا  
 (السَّهْلَةُ) مساعیر ودر  
 واسعدر ، او شهرك اك  
 (أعرض) . بو كتاب ش  
 اك ایسیدر . انسا نرك چو  
 چو غیچون هر شیدن د  
 (شوقی ألیك) تارده ش

الرِّبِيعُ أَجْمَلُ فَهُوَ  
 القَوَاصِفُ . يَخْفُ التِّزُّ  
 مِنَ النُّيُومِ .  
 فِي الرِّبِيعِ يَطُولُ  
 يَأْكُو كَوَاكِبَ وَ الحُقُولُ  
 بِالْأَوْرَاقِ وَ الْأَنْعَامِ .  
 فِي الرِّبِيعِ تَرُجِعُ  
 فِي فَضْلِ النِّبَاتِ وَ تَبْدَأُ  
 فِي الرِّبِيعِ يَذْهَبُ



ک  
الحضراء  
والانهار  
لمیور  
یا  
لاذالی الحفول

وکیجه نو قیسه لیر .  
کوک ییلدی زلرله سوسله نیر .  
وتارلار ییشیل اوتلرله  
واقعا جلر یاراقلر ومیوه لرله  
بهارده قوشلر عودت ایدر .  
صیباقی ممالکتلردن  
(که) اوراده طورمشلر  
قیش موسمنده  
ویووالرینی بنا ایتمک باشلارلر  
(میناً) باشلارلر یووالرینی بنا ایدرلر  
بهارده چوجوقلر تارلارله کیدرلر  
ویجیجک طوبالارلر .

فعل

ن فعللرده ماده اصلیه مصدر دکلدیر . مصدر  
حرفلری سادی اولور . اُسره دخی مشتق بر  
مده ماده اصلیه ماضینک مفرد غایبدر .  
( ) یازدی کلمه سی یازمقی فعلینک ماده  
بیدن فعللری مصدرله دکل ماضینک مفرد  
درلر ؛ ( کُتِبَ ، یازمقی ؛ ) ( غَمِرَ ، بیلمک ؛  
لحق ؛ فعل ) الح . درلر .

۷۲ — فعللرک ماده اصلیه سی یا اوج ، یا دورت حرفلی  
اولور . اوج حرفلیلره ( ثلاثی ) ، دورت حرفلیلره ( رباعی )  
درلر .  
قاموسلر فعللرک ماده اصلیه سی ارا نه ایدر .  
ثلاثیلرده ماده اصلیه نک برنجی و اوچنجی حرفلری دائماً  
فتحه ایله اوقونور . ایکنجی حرفی ایسه اوج حرکتی قبول  
ایدر ؛ دیمک اولیور که شو اوج شکلده ثلاثی فعللر واردر :

فَعَلَ ، قُفِلَ ، فَعُلَ

۷۳ — افعالک تصریفنده مودل اوله رق ( فعل ) ماده  
اصلیه سی استعمال اولنور . بو اوج حرفدن وجوده کثیر بیان  
شکلله ( وزن ) یعنی ( طارقی ) ویا ( میزان ) یعنی ( ترازلی ) ، بو  
شکلله بکزه بن کلهلره ایسه ( موزون ) یعنی ( طارقیلمش )  
تسمیه اولونور .

۷۴ — هر ماده اصلیه نک برنجی حرفه کله نک ( فا ) سی ،  
ایکنجی حرفه ( عین ) ی ، اوچنجی حرفه ده ( لام ) ی تسمیه  
اولونور .

۷۵ — افعال هر بیله ده عینک حرکسی سماعیدر ، یعنی  
کتابدن ویا بیلدن ایشیده رک اوکره نیلیر .

ويقصر الليل  
 تنزير السهائم بالكوا  
 والحقول بالاعشاب  
 والاشجار بالاوراق  
 في الربيع ترجع ال  
 من البلاد الحارة  
 حيث مكثت  
 في فصل الشتاء  
 وتبدأ تبنى اعشاشه  
 في الربيع يذهب ال  
 فيطفون أزهاراً

٧١ - عرب  
 على الأكثر زائد  
 صيته در .

افصال عرب  
 مثلاً : (كريم)  
 اصله سيدر . بو -  
 غاى ايله افاده ايله  
 (كريم ، كريم او .

## ماضی

۷۷ - بوتون نصریفاک مبدای ماضیدر. معناده توریکه نك

ماضی شهودیسی کیدر - تعریفی بروجه آیدر :

مفرد	ثنيه	جمع		
فَعَلَ	فَعَلَا	فَعَلُوا	} غائب	مذکر
فَعَلَتْ	فَعَلْنَا	فَعَلْنَا		
مذکر	فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	} مخاطب	مذکر
مؤنث	فَعَلْتِي	فَعَلْتِي		
مذکر	فَعَلْتُ	فَعَلْنَا	} متکلم	مذکر
مؤنث	فَعَلْتُ	فَعَلْنَا		

اخطار - جمع غائبه کی (۱) اوقونماز .

۷۸ - ماده اصلیه نك عینی یعنی ایکنجی حرفی بوتون

تصرفده حرکه اصلیه-نی محافظه ایدر .

مودله تطبیقاً زیرده اوج فعل ماضی تصریف اولونور :

مع مافیه وزن ایله معنای فعل آرسنده کی مناسبت حقدیه  
تقریبی بر قاعده موجوددر :

۱ - فعل، عینی مفتوح و لهرق (فَعَلَ) و زنده اولورسه  
بر ایش کوستر :

دَخَلَ (کیرمک) ؛ خَرَجَ (چیمق) ؛ نَزَلَ (ایتمک) ؛  
حَسَبَ (حساب ایتمک، صایق) ؛ جَرَحَ (برینی یارهلمک) کبی .

۲ - فعل، عینی مکسور اولهرق (فَعِلَ) شکلده اولورسه  
موقت بر حاله ، باطنی بر کیفیت دلالت ایدر :

فَوَّحَ (مسرور اولمق) ؛ حَزَنَ (محزون اولمق) ؛ حَسِبَ  
(برظن و فکرده بولونمق) ؛ جَرَحَ (یاره لی اولمق) کبی .

۳ - فعل، عینی مضموم اولهرق (فَعُلَ) شکلده اولورسه  
ثابت بر حاله دلالت ایدر :

حَسُنَ (کوزل اولمق) ؛ بَمَدَ (اوزاق اولمق) ؛ كَرُمَ  
(کریم اولمق) کبی .

### ازمنه افعال

افعال عربیهده اساسلی ایکی زمان وارددر : ۱ - ماضی ؛  
۲ - مضارع . بونلره ، شکلا حائر اولدییی تخلف اعتباریله  
(أمر) سیفه سنیده علاوه ایدرلر .

## فعل ایله فاعل

۷۹ - فعل ایله فاعل آره سنده جنساً و عدداً مطابقت لازمدر . آنجیق فاعل غائب اولدینی زمان مطابقتده زبرده کی قاعده لره رعایت اولونور :

۱ - فاعل ، مفرد مذکر ، نثیه مذکر ویا جمع مذکر سالم اولدینی زمان فعل مفرد مذکر اولور :

كَتَبَ الْمُعَلِّمُ ( معلم یازدی )

كَتَبَ الْمُتَلِمَانِ ( ایکی معلم یازدی )

كَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ ( معلملر یازدی ) کبی .

۲ - فاعل ، اولاً حقیق بر مؤنثه دلالت ایدرسه ، ثانیاً فعل همان تعقیب ایله رسه ، ثالثاً سالم صورتده مفرد ، نثیه ویا جمع مؤنث اولورسه ، رابعاً بر جمع مکسر اولورسه فعل مفرد مؤنث اوله رق کنیر بیلیر :

كَتَبَتِ الْأُمُّ ( والده یازدی )

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَةُ ( معلمه یازدی )

كَتَبَتِ الْمُتَلِمَاتُ ( ایکی معلمه یازدی )

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَاتُ ( معلملر یازدی )

كَتَبَتِ التَّلَامِيذَةُ ( شاگردلر یازدی ) ، کبی .

كَتَبَ	فَرِحَ	كَرَّمَ
( یازدی )	( سرور اولدی )	( کریم اولدی )
كَتَبَا	فَرِحَا	كَرَّمَا
كَتَبُوا	فَرِحُوا	كَرَّمُوا
كَتَبَتْ	فَرِحَتْ	كَرَّمَتْ
كَتَبْنَا	فَرِحْنَا	كَرَّمْنَا
كَتَبْتَنِي	فَرِحَنِي	كَرَّمَنِي
كَتَبْتَنِي	فَرِحْتَنِي	كَرَّمْتَنِي
كَتَبْتُمَا	فَرِحْتُمَا	كَرَّمْتُمَا
كَتَبْتُمْ	فَرِحْتُمْ	كَرَّمْتُمْ
كَتَبْتِ	فَرِحْتِ	كَرَّمْتِ
كَتَبْتُمَا	فَرِحْتُمَا	كَرَّمْتُمَا
كَتَبْتَنِي	فَرِحْتَنِي	كَرَّمْتَنِي
كَتَبْتِ	فَرِحْتِ	كَرَّمْتِ
كَتَبْنَا	فَرِحْنَا	كَرَّمْنَا

مفرد	مذكر
تثنيه	غائب
جمع	
مفرد	مؤنث
تثنيه	غائب
جمع	
مفرد	مذكر
تثنيه	مخاطب
جمع	
مفرد	مؤنث
تثنيه	مخاطب
جمع	
مفرد	مستلم
جمع	

بولونور . بو أدات معنایه قوت ویرمه یارار . تورکجه ده بونی افاده ایده جک بر شی یوقدر . تحقیق ، محقق ، شهبه سز کبی کله لک استعمالی صره سنه کوره مناسب اولور .

(لَقَدْ) ذخی معنایی تا کید ایدر . بو اداتلر ماضی به حکایه معناسی ده ایراث ایده بیلیرلر : لَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا (سندن اول رسوللر کوندرمش ایدک)

ماضینک منفیدی باشنه بر (ما) علاوه سیله یایلیر :

- مَا كَتَبَ زَيْدٌ الْمَكْتُوبَ (زید مکتوبی یازمادی) کبی .

لغات

فَهَمَ                      طَلَعَ                      عَرَبَ  
(آکلامق) (طلوع ایتمک، افقدن بوکسلمک) (غروب ایتمک، افق آره سنه باتمق)

قَصَدَ

(توجه ایتمک ؛ یوزنی چوریمک . واصل اولنی قصد ایتمک)

كَسَرَ                      رَجِعَ                      بَعُدَ                      وَجَدَ  
(غیرمق)                      (عودت ایتمک)                      (اوزاق اولنی)                      (بولنی)

فَتَحَ                      قَبِلَ                      فَرِحَ                      طَلَبَ  
(آچق)                      (قبول ایتمک، قارشیلماق)                      (مسرور اولنی)                      (آرامق، ایسته مک)

جَلَسَ                      بَعَثَ                      دَهَبَ                      قَعَدَ  
(اوطورمق)                      (کوندرمک)                      (کیتمک)                      (اوطورمق)

قَرَأَ                      أَكَلَ .  
(اوقومق)                      (یتک) .

مع مافیه صوك حالده مفرد مسذکر دخی اوله بیلیر ؛  
کتب الرجال ( آدملر یازدی ) کبی .

۳ — فاعل مؤنث اولمله برابر فعلی همان تعقیب ایتمیوب  
آرالرینه باشقه بر کله کیره جک اولورسه ؛ یاخود فاعل بر اسم  
جامع اولورسه فعل مفرد مذکر ویا مفرد مؤنث اوله بیلیر :

كَتَبَ يَخُودُ كَتَبَتْ لَهُ الْمُعَلِّمَةُ (معلمه اوکا یازدی) ؛

أَكَلَ يَخُودُ أَكَلَتِ الطَّيْرُ مِنْهُ (قوشلر اوندن ییدی) کبی .

۴ — فعل فاعلدن صوکره کله جک اولورسه آنکله  
جنساً وعدداً مطابقت ایدر :

حَضَرَ الْمُعَلِّمُونَ وَذَهَبُوا (معلملر حاضر بولندیلر و کتیدیلر) .

اخطار — ماضینک منتهاسی ساکن بر (ت) اولورسه متعاقب

کان حرف تعریفه بر کسره ایله وصل ایدیلیر :

كَتَبَتْ ؛ كَتَبَتْ الْمُعَلِّمَةُ کبی .

ساکن بر (م) اولورسه برضه ایله وصل ایدیلیر :

كَتَبْتُمُ الْمَكْتُوبَ کبی .

قَدْ

۸۰ — ماضیلرک باش طرفنده علی الاکثر (قَدْ) أداتی



الْجَبَلِ وَتَزَلُّوا . هَلْ شَرِبْتُمْ الْمَاءَ . لَا مَا شَرِبْنَا الْمَاءَ شَرِبْنَا  
 الْخَلْبَ . أَكْثَرْنَا قَدَحَ الْمَاءِ أَنْتِ وَأَخُوكِ . لَا مَا كَثَرْنَا  
 قَدَحَ الْمَاءِ . بَعَثْتُ هَؤُلَاءِ الْفَلَاحِينَ إِلَى بَيْتِ الْخَلِيفَةِ . مَنْ  
 بَعَثَ هَؤُلَاءِ الْخَالِدِينَ إِلَى بَيْتِ أَخِيكَ . لِمَا رَجَعْتَ إِلَى بَيْتِ  
 أَبِيكَ ؟ بَعَدَتْ الدَّارُ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ . قَصَدْتُ هَذِهِ الدَّارَ .  
 وَجَدْتُ أَخْبَابَهَا مِنَ الْأَعْيَابِ . فَتَخَّ لَهُ صَاحِبُ الدَّرِّ بَابُ  
 الْخَوْسِ . تَخَرَّجْتُ فِي هَذَا النَّهَارِ إِلَى الصَّيْدِ . قِيلُوا الضَّيْفُ  
 عِنْدَهُمْ هَذِهِ اللَّيْلَةَ . قَرِحَ الْفَلَامُ . طَلَبَ مِنَ الرَّجُلِ طَعَامًا .  
 كَمْ سَاعَةً قَمَدْتُمْ فِي بَيْتِ هَذَا الرَّجُلِ . قَمَدْنَا فِيهِ أَرْبَعَ سَاعَاتٍ .  
 أَوْلَادَكُمْ . مَاذَا قَرَأُوا فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ . هَلْ قَرَأْتُمْ دَرَسَكُمْ .  
 نَعَمْ قَرَأْتُ دَرَسِي الْيَوْمَ صَبَاحًا . مَاذَا شَغَلَكَ . بَلِي شَغَلُ  
 كَثِيرٌ . هَلْ مَا كَتَبْتَ الْمَكْتُوبَ لِجَارِكُمْ . إِنْخَوَانَكُمْ هَلْ مَا  
 ذَهَبُوا إِلَى الْمَدْرَسَةِ . نَعَمْ ذَهَبُوا مَعَ ابْنِ جَارِنَا .

تحریر - ۳۶

مکتوب بلر یکیزی یازدی کیزی (مکاتیب) ؟ اوت . مکتوب بلر ییزی یازدیق .  
 درلهی بندن بیکی ایسته دی . بو کون اوه کیندی ؟ خاییر . شهر .

شَمْسٌ	قَوْلٌ	كَلِمٌ	قَفِيرٌ
(کونش)	(روز)	(آت)	(فقیر - فقراء)
حَلِيبٌ	مَاءٌ	سَائِحٌ	شُغْلٌ
(سود)	(سو)	(سیاح)	(ایش)
	خَارِكٌ	فَلَاخٌ	قَدَحٌ
	(حاکم، مملکتک والی و یا منصرفی)	(چقتی، کویلو)	(بارداف)
خَوْشٌ	غَيٌّ	سَاعَةٌ	نِصْفٌ
(حولی)	(غنیاہ)	(ساعت)	(بارم)
غُلَامٌ	صَيْفٌ	صَيْدٌ	نَهَارٌ
(کنج آدم)	(سافر)	(آ، آولامہ)	(کوندوز)
أَزِيعَةٌ	أَزْبَعٌ	أَزْبَعٌ	نَحْوٌ
(دورت - مذکر)	(دورت - مؤنث)	(دورت - مؤنث)	(تقریباً)

## تہمین - ۳۵

او قویکنز و معناسی سویله بیکنز :

أَكْتَبْتُ الْمَكْتُوبَ . لَا مَا كَتَبْتُ الْمَكْتُوبَ . هَلَنْ  
 فَهَيْمْتُ قَوْلَنَا . نَعَمْ فَهَيْمْنَا قَوْلَكُمْ . طَلَعَتِ الشَّمْسُ .  
 حَرَبَتِ الشَّمْسُ . حَرَبَ الْقَمَرُ . قَصَدَ الشَّامَ السَّائِحُ وَخَلَّوْمُهُ  
 وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ . خَرَجْنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ . طَلَعَتِ الرَّجُلُ

عَلَيْهَا بِيَدِهِ . نَشَفَ الحَبْرُ . طَوَى الورْقَةَ . وَضَعَهَا  
فِي . أَلصَقَ العِلافَ .

أَخَذَ بعدَ ذَلِكَ طَائِعاً . أَلصَقَهُ بِالعِلافِ على جِهَتِهِ اليُمْنَى  
عِلاَهُ . هَكَذَا خَلَصَ المَكْتُوبُ . أَخيراً كَتَبَ العُنْوَانَ .  
خُرُوجِهِ مِنَ المَدْرَسَةِ مَسَاءَ النَّهَارِ وَضَعَهُ فِي دَارِ البَرِيدِ .  
مَعْدٍ يَصِلُ المَكْتُوبُ إلى عَمِّهِ فِي حَلَبَ .

## ترجمہ سی

نسیب بر مکتوب یازدی	نسیب مکتوباً
حلبده مقیم (اوطوران) محمده سنه.	عمه القیم فی حلب
آئی اوکا کوندرد، سنی ایستدی.	ارساله الیه
یازدی شودر (عیناً: اول بودرکه آئی ایشله دی) .	مامله
بر سونکر کاغدی قوبدی .	م نشافه
یازدی کاغذک اوزرینه (عیناً :	الورقه التي کتبها
اول کاغذک اوزرینه که آئی یازدی) .	
اوزرینه ألبله باصدی .	ل عليها بیده
صرب فورودی .	ح الحبر
کاغدی قانلادی .	ی الورقه
آئی بر طرفه قوبدی .	مها فی علاف

(المدينة) داخل اولدم . كونس غروب ايتدی؟ اوت كونس غروب ايتدی وآی طلوع ايتدی . عمد ایله اوغلی شهره داخل اولدی (دخلا) وآندن چقیدیلر . آدمیر اوپوردیلر (جلسوا) . آودن عودت ايتدیك واوپوردی . قهوه بی ایچدی (قهوة) . مسافری بوآفتم نزدمه (عندی) قبول ايتدم . ای خادمه ، بازاردن عودت ايتدیكى؟ چيفتچیلرک یانته (عندالفلاحین) ايتدم . آی قیز ، -وزیمی آکلادى؟ اوت ، ایتدم . سوزیکزی آکلادم . شو قیزلر مکتبه کیتمه دیلر . شو قیزلر اککدن بیه دیلری؟ اوت اککدن بییدیلر وآندن بیه دیلر . برادرک وهمشیرهک درسلیری اوقومادیلر . برادرک وهمشیرهک درسلیری یازمادیلر .

شو مثالله دقت

أَخَوْتُكَ وَأَخْتُكَ مَا كَتَبْنَا دُرُوسَهُمَا (فاعل اول ؛ مطابقت وار ) .

مَا كَتَبْنَا أَخَوْتُكَ وَأَخْتُكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول ؛ انصافدهكى اسمله مطابقت ) .

مَا كَتَبْتِ أَخْتُكَ وَأَخَوْتُكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول ؛ انصافدهكى اسمله مطابقت ) .

قرائت

كَتَبَ نَسِيبٌ مَكْتُوبًا إِلَى تَحِيَّةِ الْمُقِيمِ فِي حَلَبَ . أَرَادَ إِزْسَالَهُ إِلَيْهِ . هَذَا عَمَلُهُ : وَضَعَ نَسِيبًا عَلَى الْوَرَقَةِ الَّتِي كَتَبَهَا .

صَغَطَ  
فِي غِيَا  
مِنْ أ  
وَلَدَى  
بَعْدَ

كت  
الى  
اراد  
هذا  
وض  
على  
ضغه  
نصفه  
طو  
وض

کان ، فعل اعانه سی

۸۲ — عربچه فعللرک کافه سی کوسترین نمونه اوزرینه تصریف اولونماز . مختلف سبیلردن ، علتلردن چوق تحولاته اوضرایانلری واردر . بونلره (معتل) تسمیه اولونور . (موقعلرنده مطالعه اولونوجقلردر .)

(کان = ایمک) فعلی دخی معتلدر . مع مافیہ فعل اعانه اوله رق استعمال اولوندیغی ایچون شیمدیدن ماضینسک طرز تصریفی اراءه ایدیلپور :

جمع	ثنیه	مفرد
کانوا	کانا	مذکر غائب : کان (ایدی)
کنن	کانتا	مؤنث « : کانت
کننم	کننما	مذکر مخاطب : کنت
کننن	کننما	مؤنث مخاطب : کنت
کنا	—	متکلم : کنت

اخطار — بو فعلک معناسی اسناد اولونان وصفی ماضیده حائر اولمقدر . مثلا : کان زید ذکیا جمله سنی (زید ذکی ایدی) دییه ترجمه ایدرز و ذکیکک وصفنک زیدده ماضیده موجود اولدیغنی فرض ایتمش اولورز . (زید ذکی حالده بولندی)

طرفي يابشد بردى . بوندن سوكره بر پول آلدی . آنی طرفه يابشد بردی (عيناً: اوستندن صاغ طرفك اوزرينه ، يعنى اوستدن صاغ طرفنه) . بوصورنله ( بويله جه ) مكتوبك پاره سنى ويردى (عيناً: مكتوبى قورتاردى) . سوكره (الك سوكره) آدره سى يازدى . ومكتبدن جيقاركن آنى پوسته خايمه قويدى (ويردى) ياربندن سوكره مكتوب واصل اولور . حلبده عمجه سنه .	ألصق الغلاف أخذ بعد ذلك طابعاً ألصقه بالغلاف على جهته اليمنى من أعلاه هكذا خلص المكتوب أخيراً كتب العنوان ولدى خروجه من المدرسة وضعه في دار البريد بعد غد يصل المكتوب الى عمه في حلب
--	---

## تمرين - ٣٧

كتب نسيب مكتوباً الى عمه المقيم في حلب . أراد ارساله  
اليه . هذا ما عمله : وضع نشافة على الورقة التي كتبها .  
ضغط عليها بيده . نشف الخبر . طوى الورقة . وضعا  
في غلاف . ألصق الغلاف . أخذ بعد ذلك طابعاً . ألصقه  
بالغلاف على جهته اليمنى من اعلاه . هكذا خلص المكتوب .  
اخيرا كتب العنوان . ولدى خروجه من المدرسة وضعه في  
دار البريد . بعد غد يصل المكتوب الى عمه في حلب .

كَانَ الْوَالِدُ قَرَأُوا (جو جو قرا او قومشردی)  
كَانَتْ فَاطِمَةُ أُخْتُ كَيْلِ (فاطمه کیلک همشیره سی ایدی)  
الْوَالِدُ كَانُوا مُجْتَهِدِينَ (جو جو قرا چالیشقان ایدیلر ویا  
چالیشقانلق ایتدیلر؛ چالیشقان حائده بولندیلر) .

### ضمائر مفعولیه

۸۷ - ضماير مفعولیه ضماير اضافیه نك عيندر . آنجق  
مفرد مشكلمده (ی) رینه (نی) کلیر :  
ضْرَبَهُ (آنی دو کدی) ؛ ضْرَبْتُكَ (بن سنی دو کدم) ؛  
ضْرَبْتَنِي (سن بنی دو کدک) .

۸۸ - جمع غائب مذکرک (أ) ی ضماير ايله اتصالده ساقط  
اولور :

ضربوها (آنی - اول قادینی - دو کدیلر) ؛ ضربونی (بنی  
دو کدیلر) کی .

۸۹ - جمع مخاطب مذکر بو ضمايره بر (واو) ايله اتصال  
ایدر :

ضْرَبْتُمُوهَا (آنی ضرب ایتدیکنز، دو کدیکنز) کی .

### لغات

هَرَبَ	حَمَّ	أَخَذَ	بَلَّغَ
(تاجق)	(مهرله مک)	(آلق)	(بیشمک، واصل اولق)

دینش اولسه جمله عربیه داها اپی ترجمه ایدیلیمش اولور.  
 قاعده — (کان) نك فاعله اسناد اولتان وصف مفعول  
 حالنده اوله رق فتحه ایله اوقونور . بوکا (کان) نك خبری  
 دینور ؛ فاعله ایسه (کان) نك اسمی تسمیه اولونور .

۸۳ — بوکا بکزدین (قال = دیمک) فعلی دخی (کان)  
 کبی تصریف اولونور : قُلْتُ = دیدم ؛ قَالَتْ = اوقادین  
 دیدی .

۸۴ — (جاء = کلک) دخی بویه تصریف اولونور ؛  
 آنحیق ألفک قالقدینی أشیه خاصده جیم مکسور اولور :  
 (جِئْتُ = کلدک) ؛ (جِئْنَا = کلدک) .

۸۵ — (کان) فعللرک حکایه سنی تشکیله خدمت ایدر .  
 ماضی حالنده اولان بر فعلدن اول (کان) کله جک اولورسه او  
 فعلک حکایه ماضیسی مستفاد اولور :

كَانَ أَحْمَدُ كَتَبَ (احمد یازدی ایدی، یازمش ایدی)

كَانَ الرَّجُلُ شَرِبُوا (آدملر ایچمشلر ایدی)

۸۶ — (کان) نك استعمالی حقیقده مثاللر :

كَانَ زَيْدٌ وَلَدًا (زید چوجوق ایدی)

كَانَ الْبُسْتَانُ كَبِيرًا (باغچه بویوک ایدی)



فَرِحَ الْعَبْدُ فَرَحًا عَظِيمًا . هَلْ تَرَكَ التَّجَارُ  
 نَعْمَ تَرَكَوْهَا فِي الدَّارِ . كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ أَخْبَارًا  
 بِالْوَشْرِ بِأَقْلَابٍ مِنَ الْخَلِيبِ . أَلَمْ تَلِكْ كَانُوا  
 مَرَّ . مُحَمَّدٌ عَلِيٌّ قَتَلَهُمْ فِي قَلْعَةِ الْقَاهِرَةِ (مصرک  
 کَانَ اسْمُهُ سَلِيمًا . کَانَ مَلِکًا عَظِيمًا . ذَامَال  
 نَ الرِّجَالِ صَرَبُوهُمْ صَرْبًا شَدِيدًا . مَا كُنْتُ  
 كَمْ .

— عربیہ وہ اکثریا فعلدن مشتق اسم ، مفعول  
 و قوله املق ايدر : حَزِنَ حُزْنًا عَظِيمًا (عیناً: بوبوک  
 محزون اولدی ؛ یعنی غایت محزون اولدی)  
 : (حَزِنَ حُزْنًا) دینیلیر و آتیق (محزون اولدی)  
 بد اولور .

### تحریر - ۳۹

أرککاری - دوکدیکری ؟ خایر بز، اونلری - آرککاری -  
 اونلری آدملر دوکدیلر . خایر بز اونلری - قادینلری -  
 اونلری آدملر دوکدیلر . بو خبرلر بکا واصل اولدی .  
 بدی . او شیخ صاحب علم و معرفت ایدی . دون سن

سَلِمَ (سالم اولی، ساغلام و بوتون اولی) حَزِنَ (حزون اولی) تَرَكَ (ترك ایتك)

قَتَلَ (اولد برمك) سَمِعَ (ایستمك) اَسَرَ (اسیر ایتك)

حَبْرٌ، أَخْبَارٌ حُزْنٌ نَاجِرٌ صَرَبٌ

(خبر، خبرل) (حزن، كدر) (ناجر) (اورمه) (بای تختیدر)

مُهْمٌ تَمْلُوكٌ، تَمَالِكٌ خَاكِمٌ (اهمیتل مهم) (كوله، مملوك - كوله لر، مملوكلر) (حاکم - خاکیم)

حُكَّامٌ قَلَمَةٌ، قِلَاعٌ بِيضَاعَةٌ، بِيضَائِعٌ حَاكِلَر، بَرَمَلَكْتِكْ وَالْبِيسَى (قلمه، قلمه لر) (تجارت اشیایی، اشیا لر) (حائده، ا)

عَدُوٌّ، أَغْدَاءُ بَنٌ أَوْ (دشمن، دشمنلر) (بلکه، بالعکس، لکن) یاخود

همین - ۳۸

اوقویبکنز و معناسی سویله بیکنز :

هَلْ صَرَبْتَ زَيْدٌ . لَا مَا صَرَبْتَنِي زَيْدٌ بَلْ صَرَبْتَنَا هُنْدٌ .

أَفَهَمْتُمُونَا . نَعَمْ فَهَمَّنَا كُمْ . بَلَعْنَا هَذَا الْخَبْرُ . طَلَبْنَا

وَمَا وَجَدْنَاهُ . كَتَبَ لَهُ مَكْتُوبًا وَحَتَمَهُ . أَخَذَ الْأَوْلَادُ

الْخَلِيبَ وَشَرِبُوهُ . هَرَبَتِ الْخَادِمَاتُ وَسَلَفْنَ . حَزِنَ الْمَلِكُ

حُزْنًا شَدِيدًا

بِضَائِعَهُمْ .

مُهْمَةً .

حُكَّامًا فِي وَفَا

بِأَيِّ تَخْتِيدِر .

كَبِيرٍ .

حَاظِرًا عِنْدَ

اِخْطَارِ

حَائِدَةٍ ، ا

بِرِ حُزْنِ اِيْلَا

يَاخُودِ

مِنَاسِقِي مَفِي

اونلری

دوکه دک ،

دوکه دک ،

ملك عادل ا

## ترجمہ سی

بر اوغلاق داغما ایستہ ردی  
 یالکز او تلاسین ؛  
 آنہ سی اوکا رفاقت ایدردی ،  
 اونک ایجون وحشی حیوانلردن  
 قوردی بی ایجون .  
 برکون یاقین براورمانہ چقدی  
 و آنکاکہ برابروالدہ سی «واردی» ؛  
 واورادہ اقشامہ قدر اونلامق  
 ایستہ دی (سودی) .  
 اوزمان اوکا آنہ سی دیدی  
 - کہ : - بو اورمان  
 قوردلرله طولودر ؛  
 بونک ایجون قورقورم  
 سکا قوردک بری راست کلیر  
 و سنی بر ؛  
 ہایدی قابالی تارلابہ دونہ لم .  
 اوغلاق آناسنی دیکامدی ؛  
 او آندہ اورماندہ اولویان بر  
 قورد ایشتدی ،  
 قورقودن تیرتہ دی ،  
 و آنہ سنہ سرعتلہ کیشہ بہ ایدی  
 قورد آنی پارچہ لر بیردی .

کان جدی برید داغما  
 آن برعی وحدہ  
 کانت امہ ترافنہ  
 خوفاً ہلیہ من الوحوش  
 فخرج يوماً الى غابة قريبة  
 ومعه امہ  
 واحبان برعی قہا الى المساء  
 فقالت له امہ  
 ان هذه الغابة  
 مملوءة من الذئاب  
 فاحاف عليك  
 أن یلقاك ذئب  
 ويفترسك  
 فانرجع الى الحظيرة  
 لم یسمع الجدی لامہ  
 حينئذ سمع ذئباً یعوی فی الغابة  
 فانجف من الخوف  
 ولولا اسرعه الى امہ  
 لكان افترسه الذئب

مجلسه حاضرى ابدك؟ خابره، غير موجود ايدم؛ حاضر دكلم .  
 اى جوجوقلر، چاليشقان اولديكزى؟ (هل كنتم مجتهدين) . اى قيز  
 بنى آكلادكى؟ اوت سنى آكلادم . قيزلر حاضر ايدلر و غايت  
 مسرور اولديلر (فرحن فرحاً عظيماً) . اسى زينب ايدى . ملك  
 دشمنلى اسير ايندى و آنلى اولديردى . اى تاجرلر، اشباكر  
 (بضائع) نره دره؟ آنلى اوده براقديكزى؟ اوني ايشيتديكزى؟  
 اوني ايشيتديك . اوني ايشيتمه دك . او - قادينى - كيم ايشيتدى؟  
 آنى سنى يازديك ، يوقسه (أو) همشيره كى يازدى؟ آنى بن يازمادم،  
 بلكه همشيره يازدى . آنى اونلر - ايكيلى - يازديلر .

### قرائت

كَانَ حَبْدِي يُرِيدُ دَائِمًا أَنْ يَزْعِي وَخَدَهُ . كَانَتْ أُمُّهُ تُرَافِقُهُ  
 خَوْفًا عَلَيْهِ مِنَ الْوُحُوشِ . فَخَرَجَ يَوْمًا إِلَى غَايَةِ قَرِيْبَةٍ  
 وَمَعَهُ أُمُّهُ وَأَحَبَّ أَنْ يَزْعِي فِيهَا إِلَى الْمَسَاءِ .

فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ أَنَّ هَذِهِ الْغَايَةَ مَمْلُوءَةٌ مِنَ الدَّمَابِ فَأَخَافُ  
 أَنْ يَلْقَاكَ ذَنْبٌ وَيَنْتَرِسَكَ فَلْتَرْجِعِي إِلَى الْخَطْبَةِ . لَمْ يَسْمَعْ  
 الْجَدِي لِأُمِّهِ .

حِينَئِذٍ سَمِعَ ذَنْبًا يَعْوِي فِي الْغَايَةِ فَارْتَحَمَتْ مِنَ الْخَوْفِ  
 وَتَوَلَّى اسْرَاعَهُ إِلَى أُمِّهِ لِكَانَ اقْتَرَسَهُ الدَّمَابُ .

مفرد	تَكْتُبُ	تَشْرِبُ	تَحْسِبُ	مذکر مخاطب
تثنيه	تَكْتُبَانِ	تَشْرَبَانِ	تَحْسِبَانِ	
جمع	تَكْتُبُونَ	تَشْرَبُونَ	تَحْسِبُونَ	مؤنث مخاطب
مفرد	تَكْتُبِينَ	تَشْرَبِينَ	تَحْسِبِينَ	
تثنيه	تَكْتُبَانِ	تَشْرَبَانِ	تَحْسِبَانِ	متکلم
جمع	تَكْتُبْنَ	تَشْرَبْنَ	تَحْسِبْنَ	
مفرد	أَكْتُبُ	أَشْرَبُ	أَحْسِبُ	متکلم
جمع	نَكْتُبُ	نَشْرَبُ	نَحْسِبُ	

۹۱ - مضارعك علامات فارسی ماده اصلیهك أولنه  
ونهایتہ علاوہ اولونان حرفلردہ. أولنه كان حرفلر: مذکر غائبلر  
ومؤنث غائبك جمعى ایچون (ی) ، عموم مخاطبلر ومؤنث غائبك  
مفرد وتثیهسی ایچون (ت) ، مفرد متکلم ایچون (أ) ، جمع  
متکلم ایچون (ن) در .

نهایتہ ایسه عموم تثنيه وجمعلر ومؤنث مخاطبك مفردى  
ایچون (ن) علاوہ اولونور.

۹۲ - مضارعه ماده اصلیهك برنجی حرفى مجزوم اولور.  
اوچنجی حرفى نمونهده کوستریان تبدلانه دوچار اولور.

## تمرين - ٤٠

او قوبيكنز ومعناسنى سويله بيكنز:

كان جدى يريد دائما ان يرعى وحده . كانت امه ترافقه خوفا عليه من الوحوش . فخرج يوما الى غابة قريبة ومعه امه واحب ان يرعى فيها الى المساء .

فقات له امه ان هذه الغابة مملوءة من الذئاب . وأخاف ان يلقاك ذئب ويفترسك فلنرجع الى الحظيرة . لم يسمع الجدى لاه .

حينئذ سمع ذئبا يعوى فى الغابة فارتجف من الخوف ولولا اسرعه الى امه لكان افترسه الذئب .

## مضارع

٩٠ - كَتَبَ (يازمق) ؛ شَرِبَ (ايحملك) ؛ حَسِبَ (ظن)

اِتَمَكَ (فعللريك مضارعلى نمونه اوله رق تصريف اولونور :

يَكْتُبُ	يَشْرَبُ	يَحْسِبُ	مفرد	} مذكر
يَكْتُبَانِ	يَشْرَبَانِ	يَحْسِبَانِ	ثنى	
يَكْتُبُونَ	يَشْرَبُونَ	يَحْسِبُونَ	جمع	} غائب
تَكْتُبُ	تَشْرَبُ	تَحْسِبُ	مفرد	
تَكْتُبَانِ	تَشْرَبَانِ	تَحْسِبَانِ	ثنى	} مؤنث
يَكْتُبْنَ	يَشْرَبْنَ	يَحْسِبْنَ	جمع	

• ماده اصلیه نك اینکجه حرفی یعنی  
قبول ایدر :

(شکله اولورسه مضارع مطلقا (يَفْعَلُ)

احضوم او قونور: حَسَنَ (كوزل اولوق)

لق) ، يَكْرُمُ کبی .

(وژنده اولورسه مضارع (يَفْعَلُ)

عَلِمَ (بیلمک) ؛ يَفْعَلُ کبی .

ری واردد: حَسِبَ يَحْسِبُ کبی .

(شکلده اولورسه مضارع حرکات

ضَرَبَ (دوکک) ، يَضْرِبُ ؛ فَدَحَ

• میدانه کلیر :

ن موزون

ن ؛ أَصَرَ (آردم ایتمک) ، يَنْضَرُ .

ل ؛ ضَرَبَ (دوکک) ، يَضْرِبُ .

ل ؛ فَدَحَ (آجق) ، يَفْدَحُ .

۴ — قَوْلٌ ، يَفْعَلُ ؛ عَلِمَ (بیلمک) ، يَفْعَلُ .

۵ — قَوْلٌ ، يَفْعَلُ ؛ كَرَّمَ (کریم اولوق) ، يَكْرُمُ .

• بو بش صورت تصریفک هر برینه (باب) تسمیه اولونور .

• بو بش باه (تلاقی مجرد بابری) نامی وریلیر .

• اخطار — بر فک معنی ایله لای (ح، خ، ه، ع، غ، ۶) حرفلرندن

بری اولورسه اکثریا اوچنجی بایدن اولور .

معنای مضارع

۹۴ — عربی (مضارع) حال و مستقبله دلالت ایدر ؛

تورکجه مضارع ایله ترجمه اولونور :

يَكْتُبُ (آزار) ، يَضْرِبُ (دوکر) ، يَعْلَمُ (بیلیر) .

۹۵ — کندیندن آؤل (سَوْفَ) ویا (سَ) کتیر ایله جک

اولورسه آنجق زمان مستقبله دلالت ایدر: سوف يَكْتُبُ

(آزه جق) ؛ سَكْتُبُ (آزه جق) ؛ سوف يَعْلَمُ (بیله جک) ؛

سَيَعْلَمُ (بیله جک) کبی .

کان - یكون

۹۶ — (کان) فعل اعانه سنک مضارعی (يَكُونُ =

اولور) در .

• بر ماضی ایله برابر قولانیله ای زمان شومعنایی افاده ایدر:

يَكُونُ زَيْدٌ كَتَبَ (زید یازمش اولور، ویا اوله جق) .

۹۳ - مضارع

(عين) ی اوج حرکتی

۱ - ماضی (فَعَلَ)

شکلده اوله رق (عين)

يَكْرُمُ؛ كَرُمٌ (كريم او

۲ - ماضی (فَعِلَ)

وزنده اولور:

يَشْرِبُ، شَرِبَ،

يُنْكِحُ محدود مستثنا

۳ - ماضی (فَعَلُ)

نله بی قبول ايدر:

كَتَبَ (يَكْتُبُ)

(آجوق)، يَفْسَحُ كَبِي .

بو صورته بش شكل

وز

۱ - فَعَلَ . يَفْعُلُ

۲ - فَعَلَ . يَفْعُو

۳ - فَعَلَ . يَفْعُو



لغات

صِرْف ، يَعْرِفُ      حَمَلٌ ، يَحْمِلُ  
 (ق)      (يملك)      (بوکله تک، طاشيق)  
 ذهب ، يذهب .  
 کتبه ، يجتوب کتبه .

وَفِيقُ      قَدْرُ      نَعْنُ      قَرِيْبَةٌ  
 (تفک يارديمی)      (قيمت، قدر)      (قيثات)      (کوی)  
 أَحَدٌ      أَحَدُهُمْ      دُخَانٌ  
 (بر)      (آنلردن بری)      (دومان، توتون)

بِ دُخَانٍ      حَقٌّ      جِلْدٌ      نَظْهُرٌ  
 (ناجمک)      (حق)      (پوک)      (اوکله)  
 دَا النَّظْهَرِ      عَدَا      بَعْدَهُ      حَمَالٌ  
 (دن سوکره)      (بارین)      (آدن سوکره)      (حمال)

.. أم (سؤال اوله جق شیلر ایکی اولورسه برنجینک  
 ایکنجینک اولنه أم قونور) .

عمرین - ۴۱

ییکز و معناسی سوله ییکز :

حَ الْغَلَامُ يَلْعَبُ فِي الشَّارِعِ      تَرَكَهُ يَلْعَبُ .

۹۷ — (كان) ماضی فی فعلك مضارعيلهده استعمال

اولونور، حكاية حالی افاده ايدر :

كان زيد يلقب (زيد اويناور ایدی) .

۹۸ — مضارعه (قد) أدائی علاوه اولونورسه بعضاً

مضامنی ایراث ايدر : قد يكشِب (بعضاً يازار) كبی .

۹۹ — مضارعك نفی (لا) ايله اولور: لا يكشِب (يازماز) .

۱۰۰ — مضارع (ما) ايلهده نفی ايديلير، او زمان حاله

دلالت ايدر : ما يكشِب (يازمابور) .

(يكون) نك تصریفي

مفرد	تنبيه	جمع
يكونُ	يكونان	يكونون
تكونُ	تكونان	تكونن
تكون	تكونان	تكونون
تكونين	تكونان	تكونن
تكون	—	تكونون

اخطار — (كان) فعلی مقل یعنی غیر قیاسیدر. غیر قیاسیلر

مبحث مخصوصنده کوستر یامشدر. آنجیق استعمالاً حائر اولدینی

اهمیته بناءً بو فعل تقدم ایدیامشدر .

لعب  
(اویناه  
)  
جناب  
شیر  
(نونو  
بته  
(اوکل  
...  
أوله أ  
وقو  
خر

مَاذَا تَكْتُبُ . مَاذَا يَكْتُبَانِ إِلَىٰ أَخِيهِمَا . أَخْنُكَ وَأَخِي  
 مَاذَا تَكْتُبَانِ فِي الْمَدْرَسَةِ . مَاذَا تَكْتُبُ أَخْنُكَ وَأَخِي .  
 اِخِي وَأَخْنُكَ مَاذَا يَكْتُبَانِ . مَاذَا يَكْتُبُ اِخِي وَأَخْنُكَ .  
 يَا أَصْحَابِي أَيْنَ تَذْهَبُونَ مِنْ بَيْتِنَا . يَا أَخَوَاتِي (أَي قَبِيلِ  
 قَارِدِهِ شَلْرَمِ) أَيْنَ تَذْهَبْنَ صَبَاحًا (صَبَاحَلَيْنِ، اِيرَكْنِ) . أَتَمَّا إِلَىٰ  
 أَيْنَ تَذْهَبَانِ مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ . عَمَّكَ (عَمَجْهَكَ) يَفْعُدُ (فَعَدَ =  
 اِطْوَرَمَقِ) نَحْتِ (آلْتَدَه) يَلَاكَ الشَّجَرَةُ الْكَبِيرَةُ . الْمَرِيضُ  
 يَشْرَبُ مِنْ هَذِهِ الدَّوَاءِ . مَنْ يَفْعُدُ فِي هَذِهِ الدَّارِ . أَنْتَ مَاذَا  
 تَفْعُدُ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ . هَذَا الْوَلَدُ يَحْفَظُ (أَزْبِرْلَه بَوْر) دَرْسَهُ .  
 هُوَ لِأَنَّ الْبِنَاتُ يَحْفَظْنَ دُرُوسَهُنَّ فِي بَيْتِهِنَّ . أَخُوكَ يَذْهَبُ مِنْ  
 هَذَا الطَّرِيقِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ . رَأَيْتَ (كُورْدَمِ) ابْنَكَ صَبَاحًا  
 كَانَ يَرْكَبُ حِصَانًا جَارِيًا (دِرَكَبِ = يَنْمَكِ) . أَوْلَادُكُمْ كَانُوا  
 يَذْهَبُونَ صَبَاحًا إِلَى مَدْرَسَتِهِمْ . إِخْوَانُكُمْ كَانُوا يَذْهَبُونَ  
 لَيْسَتْ أَصْحَابُكُمْ . هَذَا الرَّجُلُ كَانَ يَشْرَبُ الْمَاءَ . هُوَ لِأَنَّ الْبِنَاتُ  
 كُنَّ يَفْتَحْنَ بَابَ دَارِهِنَّ . أَخْنُكَ كَانَتْ تَحْفَظُ دَرْسَهَا فِي دَارِهَا .

(اوى براقدم اوينايور = او اويناركن آنى ترك ايدم ، او  
اويناركن آندن آيرلدم) . نَطْلُبُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ التَّوْفِيقَ .  
أَعْرِفُ الرَّجُلَ . لَا ، لَا ، لَا أَعْرِفُهُ . كَثِيرُونَ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ  
(زنكينلردن يك چوق) لَا يَعْرِفُونَ قَدْرَ الْعِلْمِ . مَاذَا أَطْلُبُونَ  
مِنِّي (بندن) . أَطْلُبُ مِنْكَ مِمَّنْ بَضَائِعَنَا . أَتَحْمِلُنِي (بى بوكله)  
نيرميسك ، بى قالديريرميسك) أَمْ أَحْمِلُكَ . كَانَ الشَّمِخُ يَقْصِدُ  
الْقَرْيَةَ (شيخ كويه توجه ايتش كيدور ايدى) . يَحْمِلُونَ  
الْمَيْتَ إِلَى الْقَبْرِ . يَكُونُ أَحَدُنَا حَمَلٌ صَاحِبُهُ (هربريمز آرقدا)  
شقى كوتوردمش اولور) . آئِنَ (زويه) تَذْهَبَانِ أَنْتَ وَأَخُوكِ؟  
تَذْهَبُ إِلَى الشَّامِ . جَلَسَ الرَّجَالُ يَشْرَبُونَ دُخَانًا . جَلَسَتِ  
النِّسَاءُ يَشْرَبْنَ الْقَهْوَةَ . نَحْنُ كُنَّا حَاضِرِينَ تَلَقَّبُ . يَا بِنْتُ  
يَلَاذًا لَا تَكْتَبِينَ مَكْتُوبَكَ . سَوْفَ أَكْتُبُهُ . يَا أَصْحَابِي  
أَسْتَذْهَبُونَ إِلَى الصَّيْدِ مَعَنَا . نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا سَكُونُ حَاضِرِينَ  
عِنْدَكُمْ عَدَا . سَوْفَ أَكْتُبُ الْمَكْتُوبَ .

عمرين - ٤٢

او قويكز و معناسى سويله بيكز :

آئِنَ يَذْهَبُ أَخُوكِ . أَنِحَى يَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ . أَخْشَكَ

فَانْفَكِرَ فِي الطَّرِيقَةِ الَّتِي يَحِبُّ اِتِّخَاذَهَا لِلاِهْتِدَاءِ اِلَى صَاحِبِهِ .  
وَلَمْ يَأْتِ اِلَى عَقْلِهِ اَنْ يَبْقِيَ عِنْدَهُ وَلِذَلِكَ عَادَ اِلَى مُتَلِمِهِ  
وَالَّتِي بَيْنَ يَدَيْهِ اللُّقْطَةَ لَعَلَّه يَزِيدُ اِلَى صَاحِبِهَا . فَاسْتَلَمَهَا  
الْمَلِكُ وَصَرَفَهُ مُثْنِيًا عَلَيَّ اَمَانَتِهِ .

ترجمہ سی

اسم بوسف (بوسفا سمندہ) بر چو حوق	«کان» ولد اسمہ بوسف
عمرندن اون ایکنجیدہ (یعنی اون ابکی باشندہ)	فی الثانیۃ عشرۃ من عمرہ
مکتیدن بالکن دونیوردی	«کان» عائداً وحده من المدرسۃ
قیش کولرندہ (قیش موسمندہ)	فی ایام الشتاء
نظری بر کیسہ اوزرینہ واقم اولدی (برکیسہ کوردی)	فوقع نظره علی کبس
آئی «کیسہ بی» آجندی	فتحه
اودکیسہ آلتون بارہ لہ طولوایدی	فأذا هو ملوہ من القود الذهبیۃ
انتخادی ایجاب ایدن طریق دوشوندی	فانفکر فی الطریقۃ الی بجا اتخاذاها
صاحبہ کورتومک ایچون وعقلنہ کلہ دی	للاہتداء الی صاحبہ
اونی یاندہ آلیقویق (کہ آئی یاندہ آلیقویسون)	ولم یأتی الی عقلہ
(و) بولک ایچون معلنہ عودت ایندی	اَنْ یبقیہ عندہ
ابکی آردسنہ قویدی	ولهالك ماد الی معلنہ
	والتی بین یدیه

## تمرین - ۴۳

توتون ایچرمیسک . خایره، توتون ایچم . (ایکی کیشی به خط  
 یارین سز بزده بولونورمیسکنز (عندمضده حاضر بولونورمیسکنز  
 خایره، غیرموجود (غائب) اوله جفز . بندن نه ایسته یور . سز  
 حقن ایسته یور . قیز او طور دی و بزمله او بنادی . زید قیبه  
 شبنخی طانیوردی . بن آنی طانیوردی ، جمال یوک یارین -  
 اویکه کونوره جک . سوزی آکلا یورمیسک؟ خایره، آنی آکلاما یور  
 آدملر موجود ایدیبلر (حاضر) وآوه کیتدیبلر . نه زمان آودن دونه چکله  
 یارین دونه جکم . بو خبرلر آکا واصل اولدیمی ؟ اوکا ازکله  
 سوکره واصل اولورلر . ملک عادل اوله جق . شیخ جوق توتو  
 ایچردی . ای تاجر . اشیا لری (بضائیک) اوییه کوندیرمیسک . ج  
 آنلری سکا کونوره جک . ازکله دن سوکره نره به کید یور ایدیکنز  
 نره ده او طور یور ایدیکنز ؟ بو چر جوق برادرینه مکتوب یاز یورد  
 بو ایکی قیز صاحبله بن مکتبه کیتمش ایدیبلر . برادرم و همشیره  
 اوده درس لرینی اؤز برله یوردی .

## قرائت

كَانَ وَكَانَ اسْمُهُ يُوسُفَ . فِي السَّانِيَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمُرِهِ  
 عَابِدًا وَخَدَهُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ . فِي أَيَّامِ السَّنَاءِ . فَوَقَعَ أَنْظُرُ  
 عَلَى كَتَبِ . فَفَسَّحَهُ فَأَدَا هُوَ مَمْلُوءٌ مِنَ الْقُوَدِ الذَّهَبِيَّةِ

برده بولدیفوشی (لُقطه و لُقطه  
و لُقاطه برده بولونوب قالدیریلان  
شی دیکدر)  
آنک صاحبه سوقایدله سنی تخی  
ایدو رک  
معلم آتی تسلیم ایندی، تسلیم آدی  
و آتی (پوسنی) بولادی (پوسنی  
سلامتله دی)  
طوغریلغنی ثنا ایدو رک.

بن - ۴۴

، سوبله بیکنز :

سقا فی الثانية عشرة من عمره عائدا  
ام الشتاء فوق نظره علی کيس ففتحه  
الذهبية فافتكر فی الطريقة التي يجب  
باحبه ولم يأتي الی عقله أن يقيه عنده  
ألقى بين يديه اللقطة لعله يرشده الی  
سرفه مثنيا علی أمانته .

ع منصوب

برده منصوب حالی واردرکه اسملرک  
، ایدر . اوزمان مفرد غائبک نهایتی

فتحه ایله اوقونور ، تکمیل تصریفی دخی تبدل ایدر . بو  
تصریف زبرده کوستریلیر :

شخصلر	مفرد	ثنیه	جمع
مذکر غائب :	يُفَعَلُ	يُفَعَلَانِ	يُفَعَلُونَ
مؤنث غائب :	تُفَعَلُ	تُفَعَلَانِ	تُفَعَلْنَ
مذکر مخاطب :	تُفَعَلُ	تُفَعَلَانِ	تُفَعَلُونَ
مؤنث مخاطب :	تُفَعَلِي	تُفَعَلَانِ	تُفَعَلْنَ
منکلم :	أَفَعَلُ	—	فَعَلُ

مثال اوله رق، يَكْتُبُ و يَشْرِبُ فعلاری دخی تصریف  
اولونور :

شخصلر	مفرد	ثنیه	جمع
مذکر غائب :	يَكْتُبُ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْنَ
مذکر مخاطب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكْتُبِي	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْنَ
منکلم :	أَكْتُبُ	—	تَكْتُبُ

لله يرشد الى صاحبها

فاستلمها المعلم  
وصرفه

مثبأ على أمانته

تم

اوقوييكنز ومناسو

كان ولد اسمه يوحنا  
وحده من المدرسة في اير  
فأذا هو ملوه من القود  
اتخاذها للاهتداء الى ص  
ولذلك عاد الى معلمه و  
صاحبها فاستلمها المعلم وص

مضبان

١٠١ - مضارعك

مفعول صريح حاله تقابل



۱ — أَنْ آرزو ایدیان ویا قورقولان فمللرک اولته کلیر،  
فمل مذکور اکثریا بر مصدر ویا حاصل مصدرله ترجمه اولونور:

طَلَبَ أَنْ يَخْضَرَ : حاضر بولونمغنی طلب ایتدی .

أَخَانَ أَنْ يَنْصَبَ عَلَيَّ : اوزریمه غضب ائجه سندن قورقارم  
( بکا قیزار دییه قورقارم — قورقارم که بکا قیزار ) .

أَمَرَهُ الْأَمِيرُ أَنْ يَجْلِسَ : امیر اوکا اوطورمه سنی أمر  
ایتدی (امیر اوکا اوطورسون دییه أمر ایتدی) .

۱۰۳ — أَنْ ابله برابر دیگر بعض ادا ندرده کله بیلیر :

قَبْلَ أَنْ أَكْتُبَ : بن یازمازدن اول (نم یازمه مدن اول) .

لَنْ يَكْتُبَ : یازمه سی ایچون یاخود :

لَيَكْتُبَ : یازمه سی ایچون .

حَقَّ (أَنْ) يَرْجِعَ : عودت ایدنجه به قدر . حق دن

صوکره (أَنْ) حذف اولونور .

۱۰۴ — (أَنْ) دن صوکره (لا) کلدیکی زمان ایکیسی

(أَلَّا) حافی آلیره بوکا (لِ) لاحق اولدینی زمان (لِئَلَّا)

اولور :

أُرِيدُ أَلَّا يَذْهَبَ : (کنده مه سی ایستهرم) .

جمع	تشبه	مفرد	شخصلر
يَشْرَبُوا	يَشْرَبَا	يَشْرَبُ	مذکر غائب :
يَشْرَبْنَ	تَشْرَبَا	تَشْرَبُ	مؤنث غائب :
تَشْرَبُوا	تَشْرَبَا	تَشْرَبُ	مذکر مخاطب :
تَشْرَبْنَ	تَشْرَبَا	تَشْرَبِي	مؤنث مخاطب :
تَشْرَبُ	—	أَشْرَبُ	منکلم :

اخطار — مضارع منصوبده باشه علاوه اولوفان حرفلر  
 مضارع مضمومده کی حرفلرک عینیدر. منتهالرک تبدلی ایسه  
 شوندن عبارتدر : جمع مؤنثلر اولدقلری کبی قالیرلر .  
 دیگر جملردن و تشبیه لردن و مؤنثک مفرد مخاطبندن  
 نونلر محذف اولونور . مذکرک جمع غائب و جمع  
 مخاطبیه اوقوعاز بر الف علاوه اولونور . نهایتده کی  
 بوتون ضمه لر فتحه لره تحویل ایدر .

### استعمالی

۱۰۴ — مضارع منصوب آنجق بر طاقم اداتلردن سوکره  
 قولالایابر . بو اداتلر شونلردر :

ستقبل بر ایشی قطبته نفی ایچون قول لایلیر:

دُونِهِ إِلَهًا (اوندن غیر بر معبوده اصلا

قِي الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ (سن هیچ بر

یهنق و طاغاره ایرشمه یه چسکسک) .

سد و سبب افاده ایدر:

تَشْمَعُ كَلَامَكُمْ (سوزیکیزی ایشتمک ایچون

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَاذَنَ بِذُنُوبِكُمْ (لِأَنَّ) و (لِكَيْلَا)

یا اذآ او حالده ، او زمان مناسبی افاده

أَذْنُ تَدْخُلُ الْحَيَّةَ (مسلمان اولدک، او حالده

لغات

أَمْرٌ كَتَفَ ، يَكْتِفُ

(كفت ایتمک، تدقیق ایتمک)

صَرَفٌ ، يَصْرِفُ

برسک، بریخی کوندهک ، سلامتله مک

سَمِعَ ، يَسْمَعُ

(بخش ایتمک، لطف ایتمک، مساعد ایتمک، لطفاً ساعده ایتمک)

بو فعلک مفعولی ایش-خاصده (لِ) و اشیاده (بِ)

أداتلری آلیر .

رَقَدَ ، يَرْقُدُ قَصَدَ ، يَقْصِدُ

(باتقی، او یوقنی، باتوب او یوقنی) (مقصندنه، بولوقنی، توجه ایتمک)

أَنْظَرَ ، يَنْظُرُ عَمِلَ ، يَعْمَلُ لَزِمَ ، يَلْزِمُ

(باتقی) (باتقی) (لازم اولوق)

حَفِظَ ، يَحْفَظُ وَعَدَ ، وَعْدٌ

(حفظ ایتمک، آز برله مک) (وعد ایتمک) (أمر، ایض)

عَاقِلٌ مَوْجُودٌ مَفْقُودٌ

(عاقل، عقلی) (موجود) (موجود اولایان، یوق اولان)

عَرَفَ ، يَرِئُ فَرَأَى ، يَرِئُ أَمَامَ ، يَنْبِئُ

(ارمله) (باتقی) (سره، کبزیلیشی) (اوکده) (آراسنده) .

تمرین - ۴۵

اوقوییکیز و مناسی سوله ییکیز :

طَلَبَ الْفَائِضَ مِنْكُمْ أَنْ تَحْضُرُوا عِنْدَهُ . أَمَرَهُمَا أَنْ

يَخْلِصَا . حَضَرَ السَّاحِرُ عِنْدِي لِطَلَبِ الْبَصَائِعِ . هَلْ قَنَعَتْ

كُهُمُ الْبَابَ لِيَدْخُلُوا عِنْدَنَا . سَأَفْتَحُ الْبَابَ لَهُمْ . حَضَرَ

۲ - كُنْ

كُنْ نَدْعُو بِرِ

دعا ایچمه به جکوز

إِنَّكَ كُنْ نَحْمُرُ

زمان ارضی یارما

۳ - كَيْ قَه

قَمَدت كَيْ آر

اوطوردم

لَا إِلَهَ (آ)

صورتلری آیر

۴ - إِذْنِ و

ایده

صِرَتِ مُسْلِمًا

جته کیرسک

أَصْرًا

(أَصْرًا)

(زمان حقیقه کیر)

نظارت اینستین . محمد ایله خدمتجیسی بازاره کینه که نیت ایدورلر .  
 نه بایدیکی کورمک ایچون اوه دونه چکم . خدمتچی به یانمه بیقیمه سنی  
 (آن محضر عندی) امر ایتم . شهره کیرنجیه به قدر کیندیلر . اوکا  
 بونک بخله آنک آره سنده بر سر اوله سنی وعد ایتم . قارده شتک  
 درسی آذربله مه سنی ایستهرم . همشیره ، نیچون درسی آذربله مه دک؟  
 آتی آذربله مه کی ایستهرم . چارشیه به کینه کز (ایکی کیشیه) لازمدر .  
 مکینه کینه کز (جمع مذکر) لازمدر . قارده شکرک آوینه کینه کز  
 (جمع مؤنث) لازمدر .

قرائت

فِي يَوْمٍ جَعَلٍ مِنْ أَوَّجِرِ أَيَّامِ الرَّبِّعِ دَخَلَ وَلَدُ اسْمُهُ  
 مَسْعُودٌ إِلَى عُرْفَةَ أُمِّهِ وَسَرَّعَ يَنْظُرُ إِلَى أُمَّتَيْهَا وَكَانَتْ  
 هُنَاكَ أُخْتُهُ الصَّغِيرَةُ مُلْتَمِيَةً وَنَهَتْ بِمُشَاهَدَةِ تِلْكَ الْأُمَّتَيْ .  
 دَخَلَتْ مِنَ النَّافِذَةِ فَرَأَتْهُ مُذْهَبًا الْخَطَّائِينَ وَسَرَّعَتْ  
 تَدْوُرُ فِي تِلْكَ الْفُرْقَةِ بِحُفَّةٍ عَرَبِيَّةٍ حَوْلَ مَسْعُودٍ وَحَوْلَ أُخْتِهِ  
 فَسَرَّ الْوَلَدُ بِحَرَكَتِهَا وَبِهَا أَلْوَانِهَا وَأَرَادَ أَنْ يَقْصُصَ عَلَيْهَا  
 بِسُرْعَةٍ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ بِسَبَبِ حُفَّةٍ حَرَكَتِهَا وَسُرْعَةِ  
 طَبْرَانِهَا . وَبَقِيَ يُطَارِدُهَا بِصَفْرِ حَتَّى هَوَتْ عَلَى إِيَّاهُ مِنَ  
 الْيَلْوَرِ الشَّقِيقِ وَسَرَّ بِهَا الْوَلَدُ فَسَقَطَ الْإِنَاءُ عَلَى الْأَرْضِ وَتَكَثَّرَ  
 وَمَاتَتْ الْفَرَّاشَةُ مِنْ شِدَّةِ الصَّرْبَةِ .

تَقْلِيلُ الْمَوْجُودِ  
 وَإِلَى الصَّنِيدِ .  
 طَيْفَةً لِيَصْرِفَ  
 قَةً . فَفَحَّضَتْ  
 سُبَّ مَكْتُوبِكَ .  
 أَحَى . تُرِيدُ  
 حَيْك . أُرِيدُ  
 مَنَى (نه زمان)  
 أَحْوَاؤِكُمْ كُنْ  
 لَمْ أَنْ تَحْفَظَا  
 لِوِ التَّلَامِيذَةِ .  
 هَلِوِ اللَّيْلَةِ أُرِيدُ  
 بولونه سسک .  
 نیت ایدورلر  
 دردم که یانه جفته

الْقَاضِي لِيَكْتَفِيَ الْأَمْرَ . لَا يَتْرُكُ الْعَامِلُ إِذَا  
 لِيَطْلُبَ الْكَثِيرَ الْمَقْوُودَ . حَرَجَ الرَّجُلُ لِيَذْهَبَ  
 طَلَبَ الْعَلَامُ مِنَ الرَّجُلِ أَنْ يَسْمَحَ لَهُ بِفَرْقَةٍ أَوْ  
 كَيْسِكَةٍ فِيهَا . فَخَسَّتْ الْبَابَ كَيْ أَدْخَلَ الْفَرْقَةَ  
 الْبَابَ حَتَّى أَدْخَلَ الْفَرْقَةَ . أَقْبَدُ فِي الدَّارِ حَتَّى تَكُنَّ  
 أُرْبِدُ (استبرم) أَنْ أَذْهَبَ صَبَاحًا إِلَى بَيْتِ  
 (استبرز) أَنْ تَذْهَبَ إِلَى جُنَيْبَتِهِ (باعتجه) أَوْ  
 أَنْ أَرْفُدَ قَلِيلًا تَحْتَ (آلتهم) هَذِهِ الشَّجَرَةَ .  
 تُرْبِدُ (استبرسك) أَنْ تَذْهَبَ إِلَى السُّوقِ .  
 يَلْعَبُنْ أَمَامَ بَيْتِنَا . يَلْزِمُ أَنْ تَحْفَظَ دَرَسَكَ .  
 دَرَسَكُنَا . يَلْزِمُ أَنْ تَكْتُبُوا مِثْلَ (كبي) هُوَذَا  
 يَلْزِمُ أَنْ تَدْخُلْنَ إِلَى بَيْتِ هَذِهِ الْمَرْبِضَةِ .  
 أَنْ أَرْفُدُ فِي زُرَائِي الْجُدِيدِ .

عمرين - ٤٦

سندن (مؤنه تارشى) استبرز كه بزده حاضر  
 اوبوش ايجون باناغه كيندى . قاديبلر اودن چيقمه  
 (فصد ايدورلر) . آتكله برابر بر چوجوق كونا

واوچوشنك سرعتی «سبیله» و آتی شدتله فوغلالمقده دوام ایتدی قیمتلی بلوردن بروازونك اوزونیه قوتجه به قدر چوجوق اوكا (كله بگه) اوردی وازو بره دوشدی وقیریلدی وكله بك اولدی ضربه لك شدتندن	وسرعة طیرانها و بقی بطاردها بمنف حتى هوت علی أنام من البلور النفیس وضربها الولد فسقط الاناء علی الارض وتكسر وماتت الفراشة. من شدة الضربه
---	--

تخرین - ۴۷

او قوبیکز ومناسنی سوبله بیکز :

فی یوم جمیل من اواخر أيام الربیع دخل ولد اسمه مسعود الی غرفة امه وشرع بنظر الی ائمتها وکانت هنالك اخته الصغیره ملتبه مثله بمشاهدة تلك الائمة دخلت من النافذة فراشاة مذهبة الجناحين وشرعت تدور فی تلك الغرفة بخفة ضريبة حول مسعود وحول اخته فسر الولد بحرکتها وبهاه ألوانها وأراد أن قبض علیها بیده فلم یقدر علی ذلك بسبب خفة حرکتها وسرعة طیرانها وبقی بطاردها بمنف حتى هوت علی اناء من البلور النفیس و ضربها اولد فسقط الاناء علی الارض وتكسر و ماتت الفراشة من شدة الضربة .

بهارك صوتك كونك نزلدن كوزل بركون  
مسعود اسمنده برچوجوق كبردی  
آناستك اولطه سته  
واقنه باشلادی  
أشیا سته  
واوراده كوچوك قیزقارده شی  
أكلنیوردی (اكلنیجی ، وقت  
كچیرجی ایدی )  
آلك كی

او أشیاك مشاهده سبیله

بخره دن كبردی

ایکی قانادی بالدیزل برکله بك

او اولطه ك ایچنده ملولاشنه باشلادی

عجیب بر خفلك ايله (بو یوك بر

چوبوكك ايله)

مسعودك و قیزقارده شتك اطرافنده

چوجوق مسرور اولدی

حرکتيله وونكرینك كوزلكيله

واليله آكاطوقونه سنی ایسته دی

فقط بوکا قادر اولمادی

حرکتك خفیلگی (چوبوككی)

سبیله

في يوم جبل من أواخر أيام ال  
 دخل ولد اسمه مسعود  
 إلى غرفة أمه  
 وشرع ينظر  
 إلى امتنها  
 وكانت هناك اخته الصغرى  
 ملتبية (وكانت ملتبية)

مثله

بمشاهدة تلك الامتنة  
 دخلت من النافذة  
 فراشاة مذهبة الجناحين  
 وشرعت تدور في تلك الفرا  
 بصفة غريبة

حول مسعود وحول اخته  
 فسر الولد  
 بحركتها وبهاء الوانها  
 وأراد ان يقبض عليها بيده  
 فلم يقدر على ذلك  
 بسبب خفة حركتها



مؤنث مخاطب :	تَكْتُبِي	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْنَ
متكلم :	أَكْتُبُ	—	تَكْتُبُ
شخصلہ	مفرد	ثنیہ	جمع
مذکر غائب :	يَشْرِبُ	يَشْرَبَانِ	يَشْرَبُونَ
مؤنث غائب :	تَشْرَبُ	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبْنَ
مذکر مخاطب :	تَشْرَبُ	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبُوا
مؤنث مخاطب :	تَشْرَبِي	تَشْرَبَانِ	تَشْرَبْنَ
متكلم :	أَشْرَبُ	—	تَشْرَبُ

اخطار — (بكون) مضارعك مجزومندہ (ن) ك جزمی  
ایجاب ایدن شخصلرده (واو) حذف اولونور :

يَكُنْ — يَكُنْنَ — أَكُنْ — تَكُنْ .

### استعمالی

مضارع مجزوم آنجیق معین برقاچ آداتدن سوکره قوللا .

نیلیر . بو آداتلرک باشلیجیلری شونلردر :

۱ — لمْ بو آدات مضارعی ماضی منقوله افراغ ایدر :

لمْ يَكْتُبُ (لازمادی) ؛ لمْ تَشْرَبِي (ایجه مریک - مخاطب به

قارشلی) ؛ لمْ تَجْلِسُ (اوطور مادی) .

مضارع  
متكلمك  
منصوبه

تصريف

مع  
شُيُوا  
تُكْتُبْنَ  
تُشْرَبُوا

## مضارع مجزوم

۱۰۵ - مضارع برده مجزوم حالده اولور .  
 مجزومه مؤنث مخاطبیدن ماعدا مفرد شخصلرک و جمع  
 نهایتی جزم ایله اولونور . دیگر شخصلر مضارع  
 کیدر . نصرفی شوبله در :

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	یَفْعَلُ	یَفْعَلَانِ	یَفْعَلُونَ
مؤنث غائب :	تَفْعَلُ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلْنَ
مذکر مخاطب :	تَفْعَلُ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُوا
مؤنث مخاطب :	تَفْعَلِی	تَفْعَلِی	تَفْعَلْنَ
منکلم :	أَفْعَلُ	—	تَفْعَلُ

مثال اوله رق بکُتِبَ و یُسْرَبُ فعلاری دخی

اولونور :

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	بِکُتِبَ	بِکُتِبَانِ	بِکُتِبُوا
مؤنث غائب :	تِکُتِبَ	تِکُتِبَانِ	تِکُتِبْنَ
مذکر مخاطب :	تِکُتِبِ	تِکُتِبِ	تِکُتِبُوا

نون تا کید یکی صورته در: بزی مشدد دیگرى مخفف .  
 مشدد و مخفف نون ایله مضارعك تصریفی زرده  
 کوستریلمشدر :

نون مشدده ایله مؤکد

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	يَكْتُبُ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	يَكْتُبْنَ
مذکر مخاطب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكْتُبُ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبْنَ
متکلم :	أَكْتُبُ	—	نَكْتُبُ

نون مخففه ایله مؤکد

شخصلر	مفرد	تنیه	جمع
مذکر غائب :	يَكْتُبُ	—	يَكْتُبُونَ
مؤنث غائب :	تَكْتُبُ	—	—
مذکر مخاطب :	تَكْتُبُ	—	تَكْتُبُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكْتُبُ	—	—
متکلم :	أَكْتُبُ	—	نَكْتُبُ

۲ - لَمَّا آتَا تَكْلِمَهُ قَدْرٌ بِرِشْتِكَ وَقَوَعَهُ كَلِمَةً يَكْتُمُ افَادَهُ

خدمت ایدر :

لَمَّا يَكْتُمُ (حالا یازمادی) ؛ لَمَّا تَخْتُمُ الْمَكْتُوبَ (حالا مکتوبی مهرلهمدک) .

۳ - لِ بُوکا (لامِ اُسر) تسمیه اولونور ؛ غائب اشخاصده اُسر و اُلترامه دلالت ایدر . متکلمرده کیره بیلیر ، او زمان آتیق التامی بر معنای حائر اولور :

لِئَسْتَكْتُمُ (یازسون) ؛ لِنَشْرَبُ (ایچسینلر ؛ ایکی قادین حقنده) ؛ لِيَجْلِسُوا (اوطورسونلر) ؛ لِأَذْهَبُ (کیدهیم) .

۴ - لا بُوکا (لاه نهی) تسمیه اولونور ونهیه دلالت ایدر . غائب و مخاطب اشخاصده داخل اولور ؛ مشکلمده داخل اولماز :

لَا تَكْتُمُ (یازما) ؛ یازماسون - غایبه حقنده) ؛ لَا يَقْدُوا (اوطورماسونلر - مذکرلر حقنده) .

اخطار - بو دورت حرف آتیق بر فعل مضارعی جزم ایدرلر . ایکی فعلی جزم ایدنلرده وارددر . قسم ناینده کوریله جکلر در .

نون تَأْكِيد

مضارعك مناسباً بعضاً بر (نون) علاوه سیله تَأْكِيد اولونور .

بُوکا نون تَأْكِيد تسمیه اولونور .

أحقی کو ستر بلن اشخاصده استعمال  
کید نون مشده ایله اولور.

عمالی

زان بر لام مفتوحه ایله استعمال  
الت ایدر :

دو که حکم) ؛ غداً لَا كُتِبَ مَكْتُوباً  
ا بر مکتوب یازه جم)

برابر دخی کایر : لَا تُقَدَّنْ عِنْدَ  
اوطور دمایکنز)

تَ الرَّجُلِ (او آده قطعاً مکتوب

نات

يَكْذِبُ ، يَكْذَبُ  
در اولوق (بالان سوله مک)

غَضِبَ ، يَغْضَبُ  
وژود (فیرمن، غضبل اولوق)

يَضِيقُ دُخُولُ  
(سقیفی، مضافه) (کیرمک، کیرمه)

نَحْيٌ ، أَسْيَاءٌ	عَرَبِيٌّ ، عَرَبِيَّةٌ	دَقِيقَةٌ
(نهی)	(باباجمی، باباجیلر)	(دقیقه)
مَوْضِعٌ	مَكَانٌ	عَبْرَةٌ
(بر، محل)	(بر، محل)	(اوردن باشقه)
عَبْرَتِكُمْ	نُورٌ ، أَنْوَارٌ	لَيْثِمٌ
(سزدن باشقه)	(ضیا، ایشیق)	(آلجاقی شخص)

عمرین - ۲۸

اوقویسکز و معناسی سوله ییککز :

أَلْوَزِيرُ لَمْ يَسْمَعْ أَنْ يَجْلِسَ رَجُلٌ . لَمْ يَسْمَعْ الْوَزِيرُ  
 أَنْ يَدْخُلَ الخَادِمُ إِلَى الخَلِيسِ . لَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ (مساعده  
 ایتزدی) الْأَمِيرُ أَنْ يَذْهَبَ وَلَدُهُ إِلَى الصَّيْدِ . لَا تَتْرَاكُ  
 صَدَقَتَكَ فِي الضِّيْقِ . لَا تَطْلُبَنَّ شَيْئًا مِنَ اللَّهِمْ . لَا تَذْهَبَنَّ  
 إِلَى الصَّيْدِ . هَرَفَهُ الرِّجَالُ وَلَمْ يَسْمَعُوهُ مِنَ الدُّخُولِ فَدَخَلَ  
 (اونك اوزدینه کیردی) . أَخَذُوا مَكْتُوبَنَا وَمَا يَكْتُبُونَا  
 جَوَابًا . يَا وَلَدُ لَا تَكْذِبَنَّ أَبَدًا (هبیج رزمان) . قَلْبُهَا لَمْ يَكُنْ  
 يَفْرَحُ (مسرود اولمازدی) لِشَيْءٍ . يَا بَيْتُ لَا تَنْتَحِي البَابَ  
 لِلْعُرْبَانِ . يَا خَادِمَةَ لَا تَذْهَبِي إِلَى السُّوقِ . لَا تَحْزَنِي يَا أَوْلَادُ .

اخطار — نون مخففة  
اوله رق دیکر اشخاصده تا

استه  
١٠٧ — باشه لاحق ار  
اولونه رق مؤکداً استقباله دلا

لَأُضِرَّ بِكَ (سفی مطلقاً  
يَلَاخِي (يارين فاردده شمه مطلقه

١٠٨ — لاه نهی ايله  
الأمير (أميرك ياتنده صاقين  
لا يَكْتُبَنَّ مَكْتُوباً إِلَيْكَ  
يازماسونلر) .

ل  
مَنْعٌ . مِمَّنْ . قَدَرٌ  
(منع ايمك) (قا)

قال . يقول  
(سويله مكه كان كي تصريف او)

جَازِبٌ . جَوَائِبُ  
(يان، يانلر، اطراف)

ت ایچون او طوره لم) . لَمَّا تَكْتُمُ  
 . قُلْ (سوله) لَهُمْ لِيَجْلِسُوا  
 لَا تَفْضُبْنَ عَلَيَّ عَبْدِي . لَا تَفْضُبُوا  
 وَا إِلَى الْمَدِينَةِ . هَلْ لَمْ تَقْدِرُونَ أَنْ  
 عَيْنُ تِلْكَ الدَّارِ فِي ذَلِكَ الْمَسْكَانِ .  
 هُ . قَالَ اللَّهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ .  
 أول (ق) کلیرسه بو لام جزوم

مادم . جو جو قله ، قادی بی آجاییکنز .  
 فذة (آجا . ای خدمتی قادی بالان  
 الان سوله مه . جو جو قله ، تیل اوللا .  
 ردی و آکلایورلردی (A) . دوستلر .  
 . براقاییکنز . بی نزدیکه (عندکم)  
 خل) منع ایجه بیکنز . جو جو غک دوستی  
 ایجه) . ای قیز بکا قیزما . قهوه بی  
 اولغل اولریشه عودت ابدمه بوردی  
 مردوا آن برجموا) . درس لریکی اذ برله مک

لازمدر (درس لریکی اذ برله لیسک) . اولره سوله مطلقا او طور سونلر .  
 جو جو قله سوله مطلقا درس لریکی یازسونلر . خادم ایله خادمه به  
 سوله مطلقا یازاره کیستیلر .

قرائت

أَسْمَعُ مَا جَرَى لِسَلِيمِ الَّذِي وَعَدَ بِأَنْ يَكُونَ مُطْعِمًا  
 وَلَمْ يُخَيِّرِ الْوَعْدَ . أَخَذَهُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ وَالِدَاهُ إِلَى التَّزْوِيرِ  
 فِي الْعَابِ . بَعْدَ أَنْ تَنَاوَلُوا الطَّعَامَ قَالَتْ لَهُ امْتَنُ :

• اَسْمَعُ بِأَقْبَتِهِ هُنَا مَعَ أَبِيكَ . أَنْتِ أَذْهَبُ وَأَقْطِفُ  
 أَزْهَارًا . لَكِنْ لَا تَضَعِ شَيْئًا مِنْهَا فِي فَمِكَ . •

فَوَعَدَهَا سَلِيمٌ بِأَنْ يُطْعِمَ . لَكِنْ مَا صَدَقَ فِي وَعْدِهِ  
 لِأَنَّهُ أَبْصَرَ أَعْمَارًا صَغِيرَةً حَرَاءَ فَطَعْنَهَا كَرْرًا فَطَقَّتْ مِنْهَا وَذَاقَ  
 وَلَمْ يَكُنْ إِلَّا يَضْفُ سَاعَةً حَتَّى شَمَّرَ بِأَلْمِ فِي مِعْدَتِهِ . لِأَنَّ  
 الْأَعْمَارَ الَّتِي قَطَعَهَا وَذَاقَهَا كَانَتْ سَاعَةً .

ترجمه سی

اسمع	ایشیت
ماجرى لليم	سلینه نه واقع اولدی
الذي وعد بأن يكون مطعما	(اوسلیمه که) مطیع اوله سنی وهد ایشدی

نَحْنُ نَمَانُونَ فَلَنَجْلِسَ (بوله)  
لَأَجِينَا فَلَنَكْتُمِبْ لَهُ غَدَاً  
دَقِيقَةً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ .

عَلَيْنَا . لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَرْجِعُوا  
مَحْفَظِينَ ذُرُوسَكُمْ ؟ لَمْ يَكُنْ  
دَعْوَى مَعَهُ الْكَلْبُ وَلَمْ يَبْزُرْ

اخطار - لام امر دن  
اوقونور .

همیر

هرجه به ترجمه ابدیکز :

ایشی بیلمدم (ما) وآ کلا  
ای فیز صاقین یجره بی (النا)  
سولهه . ای کوله صاقین .  
یکز . سوزکزی دیکله بورل  
یکزی (اصدقاه) مضایقه ده  
کیرمکدن (من الدخول - أن أن  
أزبرله مسته مانع اولما (منع  
ایجه لم (للتسرب) . پدر ایله  
(مودته قادر دکلدیلر = لم یز)



وعدتی انجامز اچهدی (سوزنی  
طونادی)

جمه کونی آپوخی آئی آلدیلر  
اورمانده تترهه وقرجه

طعای آلدقدن سوکره (بیدگدن  
سوکره)

ارکا آتسه سی دیدی:

بن بابا کله بوراده فالجی ام (قاله جنم)  
سن کیت چیپکار طویلا (قوبار)

لکن آمزیکه هیچ برشی قویما  
سایم ارکا (والده سنه) اطاعت

اچه سی (ایده جکی) وعد ایندی  
لکن وعدنده طوغریلق اچهدی

(طوغری چیقما دی)

چونکه اوهر طاقم، کوچوک قبرضی  
میشلر کوردی

واونری کرز ظن ایندی

واونردن طوبلادی وطاندی

وآنچی یاریم ساعت یکیش ایدی که  
معدده سنده شدتلی بروج (صانچی)

طویدی

چونکه او میشلر که

آنری طوبلادی وطاندی

زهرلی (زهرله یی) ایدیلر.

تمرین - ۵۰

او قویبکیز و معناسی سوله بیکز:

إسمع ماجری لسلیم الذی وعد بأن یکون مطیعا ولم یحیز  
الوعد . أخذنه یوم الجمعة والذاه إلى التتره فی الغاب . بعد أن  
تناولوا الطعام قالت له أمه : أتى بقایة هنا مع اسیک . أنت اذهب  
واقطف أزهاراً لکن لاتضع شیئاً فی فک . فوعدها سلیم بأن  
یطیع لکن ما صدق فی وعده لانه أبصر آثاراً صغيرة حمراء  
فظنها کرزاً فقطف منها وذاق ولم یکن الا نصف ساعة حتی  
شعر بألم شدید فی معدته لان الأثمار التي قطفها وذاقها كانت سامة.

صیفة أمریه

۱۰۹ - امر بجهده صیفة امریه : أمر غائب، أمر حاضر،

نهی غائب، نهی حاضر نامرخی آلیر .

کچن درسه أمر غائب، نهی غائب و نهی حاضرک مضارع  
مجزومدن هارت اولدینی کورولدی . أمر غائبک تشکیلی ایچون  
مضارع مجزومک اولته لام أمر و نهی لک تشکیلی ایچون لام نهی  
علاوه ایدیلوردی . او حالده یالکیز أمر حاضر دینلن قسم  
أمر مجهولز قالبور .

ولم يجز الوعد

أخذه يوم الجمعة والداة  
الى التزه في الغاب  
بعد ان تناولوا الطعام

قالت له امه

اتى باقية هنا مع ابيك  
أنت اذهب واقطف ازهاراً  
لكن لا تضع شيئاً في فك  
فوعدها سليم بأن يطبخ

لكن ما صدق في وعده

لانه ابصر اثماراً صغيرة حمراء

فظلها كرزاً

تقطف منها وذاق

ولم يكن الا نصف ساعة حتى  
شعر بالحم شديد في بطنه

لان الاثمار التي

فظلها وذاقها

كانت سامة

أصـ حاضرک تصریفی

مفرد تنبیه جمع

کُتِبَ • یُکْتُبُ دِن

مذکر :	اُکْتُبُ (یا)	اُکْتُبَا	اُکْتُبُوا	} مخاطب
مؤنث :	اُکْتُبِ	اُکْتُبَا	اُکْتُبْنَ	

ضُرِبَ • یُضْرَبُ دِن

مذکر :	اُضْرِبُ (دو)	اُضْرِبَا	اُضْرِبُوا	} مخاطب
مؤنث :	اُضْرِبِ	اُضْرِبَا	اُضْرِبْنَ	

شِربَ • یُشْرَبُ دِن

مذکر :	اُشْرِبُ (ایچ)	اُشْرِبَا	اُشْرِبُوا	} مخاطب
مؤنث :	اُشْرِبِ	اُشْرِبَا	اُشْرِبْنَ	

۱۱۰ - (کان) فعلک مضارعنه (قا) مجزوم اولمادیندن

همزه نك علاوه سنه لزوم بوقدر ا كُنْ (اول) ، كونا ، كونوا ، كوني ، كُنَّ .

اخطار - امره علاوه اولونان همزه ، همزه وصلدر . اوندن اول كلن كله ايله برابر اوقونوركن بوهمزه هبج تلفظ ایدلمز .

أمر حاضر، بو سیدن، آنجق مخاطب اشخاصه معطوف  
اوله بیلیر .

أمر حاضر، مضارعت حرفلرینک حذفدن  
صوکره مضارع مجزومدن عبارتدر . شو قدرکه  
مضارع مجزومه (فا) یعنی برنجی حرف اصلی  
سکون ایله اولدیغدن تلفظنه امکان یوقدر؛ بو  
ضرورتی دفع ایچون باش طرفه بر همزه علاوه  
اولونور .

أمره علاوه اولونان بو همزه نك حرکهسی  
مضارعك (عين) نه یعنی ایکنجی حرف اصلیسنه  
تابعدر؛ بو حرفك حرکهسی ضمه اولورسه همزه نك  
حرکهسی دخی ضمه اولور، فتحه ویا کسره اولورسه  
همزه نك حرکهسی (کسره) اولور .

مثال اوله رق کتب، ضرب، شرب فعللرینک امرلری  
تصریف اولونور :

کاتبان	:	کاتبون	مجرد
کتابت	}	جمع	مفعول صریح :
			مضاف الیه :
			مفعول غیر صریح :

حالتلر

۱۱۳ - تصریف اسمک تدقیقندن آکلاشیلیر که عربی

اسملر اوج حال اوزره اولورلر :

۱ - حالت رفع که نهایتی یا بالفعل مضموم اولور ویا مضموم کی تلقی ایدیلیر. بو تورکجه نك مجرد حاله توافق ایدر: کاتب، الکاتب، کاتبان، کاتبون .

۲ - حالت نصب که نهایتی یا بالفعل مفتوح اولور ویا مفتوح کی تلقی ایدیلیر . بو ، تورکجه نك مفعول صریح حاله توافق ایدر : کاتباً ، الکاتب ، کاتبین ، کاتبین کی .

۳ - حالت جر در که نهایتی یا بالفعل مکسور اولور ویا خود مکسور کی تلقی ایدیلیر ، بوده تورکجه نك مضاف الیه وهر نوع غیر صریح مفعوله تقابل ایدر. آنجق عربیده مفعول غیر صریح اولق ایچون کله دن اول بر اداتک استعماله احتیاج واردر : کاتبه ، الکاتبه ، کاتبین ، کاتبین کی .

مترن کله به  
یعنی  
جی حرف  
ضارب  
(قدرت)  
مذکر  
ولور  
مؤنث  
کاتبه  
کاتبه  
کاتبه  
(کاتبه)  
کاتبان  
کاتبین

اسم فاعل

۱۱۱ - فعلدن آکلاشیلان معنائک فاعلنی کو،  
(اسم فاعل) تسمیه اولونور . (فاعِل) شکلنده اولوا  
برنجی وایکینجی حرفلری آراسته برألف قونور، ایکین  
اصلیسی ایسه مکسور اوقونور .

کُتَب دن کاتب (بازان ، یازیچی) ؛ ضَرْب دن  
(دوکون) ؛ شرب دن شارب (ایچین) ؛ قَدَر دن قادر  
صاحی اولان) .

۱۱۲ - تصریفی اسم کیدر . جی عمومیتله ج  
سالم اولور ، معمایه اسم فاعلرک مکسر جمعلری دخی  
مذکر

مجرد (متبداء، فاعل): کَاتِب (کاتب، برکاتب)

مفعول صریح : کَاتِباً (کاتبی)

مضاف الیه : کَاتِبِ (کاتبک)

مفعول غیر صریح : کَاتِبِ (کاتبه، کاتبک یا نندن، ای

مجرد : کَاتِبَان

مفعول صریح :

مضاف الیه : کَاتِبِین

مفعول غیر صریح :

مفرد

ثنیه

أفعال صریبہ مصدر بك مختلف وزندہ اولور . بونلرك  
اك مستعمللری شونلردر :

فَعَلُ ؛ موزون : قَتَلُ (اولدیرمك، اولدیرمه)

فَعَلُ ؛ ؛ : قَرَّحُ (سویتمك سوغه)

فُعُولُ ؛ ؛ : دُخُولُ (کیرمك، کیرمه)

(تفصیلاتی کتابچمك قسم نایسنده بیان اولونه جقدر)

### لغات

صَدَقَ ، يَصْدُقُ سَكَتَ ، يَسْكُتُ

صادق اولق، طوغری سوبله مارك (سكوت ايتك، موصنق)

سَكَنَ ، يَسْكُنُ لَبَسَ ، يَلْبَسُ سَيَّدَةٌ  
(ساكن اولق، اقامت ايتك) (كيمك) (خاتم)

صَغِيرٌ نَوْبٌ ، نِيَابٌ وَنَسَطٌ يَخُودُ وَنَسَطٌ  
(كوجوك) (لباس، البسه) (اورته)

طَرَقَ ، يَطْرُقُ ظَرِيفٌ جَمِي ظُرْفَانٌ  
(قاي به اورمق) (ظريف، ذكي)

أَجَابَ فَأَنَّ .  
(جواب و بردي، قول ايتدي) (زبرا)

اخطار — تشبیه کرده و جمع سالمرده حالت نصب ایله حالت  
جر بری برینک عیندر .

### کان ایله برابر اسم فاعل

۱۱۴ — (کان) نك خبری اولجده کورلدیکی اوزره  
مفعول صریح مقامنده اولوب حالت نصب اوزره کلیر . براسم  
فاعل (کان) به خیر اوله جق اولورسه زمان حاله دلالت ایدن  
بر مضارع حکمنده اولور:

کان زید کاتباً = کان زید ینکئب (زید یازیور ایدی ،  
یازمقده ایدی) مناسقی افاده ایدر .

اخطار — بوندن اول مضارع منصوبک (أن) اداتیه  
برابر مصدر ویا حاصل مصدر مناسقی افاده ایتدیکی سوبله تمش  
ایدی . اونودولماه سی لازمدر . بوکا نظراً شو :

يَقْدِرُ زَيْدٌ أَنْ يَعْمَلَ

جهلسنک مناسی (زید آنی یایمغه مقتدر در، یعنی زید آنی  
یایه بیلیر) اولور . بنابرین فعل اقتداری (قدر) مضارعی ، آن  
اداتی وتصریف اولونان فعلک منصوب مضارعیه یایلمش اولور .

مصدر

۱۱۵ — مصدر فعلدن مستبان اولان ایشی ، حالی ویا  
طرز وشرطی افاده ایدر .



## تمرین - ٥٣

اوقویبکز ومضانی سوبله یبکز :

افتحی الباب یا أمی . یا أولاد لا تدخلوا . اسدقوا  
 بانلامذة ولا تکذبوا . اسکت یاها التلمیذ واجلس علی مکاتک .  
 أين هم ساکتون . كانوا ساکتین فی السوق . یا عبدالله افتح  
 باب الدار . یاها الرجل امنعهم من الدخول علینا . انظری  
 ایها السیدة ما فعلت . أين انت ذاهب . أنا ذاهب الی السوق .  
 کنا جالسین أمام الدار . وجدوا امرأة جالسة فی حرفة  
 صغیرة . ألبسوا ثیابکم . أطلع علی هذا الجبل یاها الولد .  
 یا صاحبی اجلسا بجانبی . یا شیئا اکتبین مکاتیبکین . طرق  
 رجل باب احد الطرفاء فقال : من هذا . آیاه : أنا .  
 فقال له : أذهب فانی لا اعرف من اصحابی احدا اسمه أنا .

## تمرین - ٥٤

زیرده کی جمله لری نصریف ایدیکز :

یا وُلْدُ انظُرْ ماذا فَعلتَ (ای چو جوق باقی، نه یابدک) .  
 یا صاحِبُ ادخلْ وافمُدْ اِلَیْ جَانِبِ اَبِیْکَ (ای دوست کبر  
 ویدر بکک یانه او طور) .

تمرين - ٥٢

اوقويكيز ومناسي سويله بيكيز:

اَفْتَحِي الْبَابَ يَا اُمِّي . يَا اَوْلَادُ لَا تَدْخُلُوا . اَصْدُقُوا  
 يَا تَلَامِيذَهُ وَلَا تَكْذِبُوا . اُسْكُنْ يَا اُمَّيَا التَّلْمِيذَ وَاجْلِسْ عَلَى  
 مَكَانِكَ . اَيْنَ هُمْ سَاكِنُونَ . كَانُوا سَاكِنِينَ فِي السُّوقِ .  
 يَا عَبْدَ اللَّهِ افْتَحْ بَابَ الدَّارِ . يَا اُمَّيَا الرَّجُلُ امْتَعُوهُمْ مِنْ  
 الدُّخُولِ عَلَيْنَا . اُنظُرِي اُمَّيَا السَّيِّدَةَ مَا (نه) فَعَلَتْ .  
 اَيْنَ اَنْتَ ذَاهِبٌ (سن زرهه كيدي بيسك، يعني زرهه كيدي بورسك؟)  
 اَنَا ذَاهِبٌ اِلَى السُّوقِ . كُنَّا جَالِسِينَ اَمَامَ الدَّارِ . وَجَدُوا  
 اِمْرَاةً (اِمْرَاةٌ = اَرْكَك ، اِمْرَاةٌ = قَادِيْنٌ لِهَلْرِسِكِ هَمْزِ سِوَاهِ  
 هَمْزِ وَصَلْدِ) جَالِسَةً فِي عُرْفَةِ صَغِيْرَةٍ . اَلْبَسُوا نِيَابِكُمْ .  
 اِطْلِعْ عَلَى هَذَا الْجُلِيِّ يَا اُمَّيَا الْوَلَدُ . يَا صَاحِبِي (اَي نَمِ اِيكِي دَوْسَمِ)  
 اجْلِسْ جِجَاي . يَا بِنَاتُ اَكْتَبِيْنِ مَكَاتِيْبِكُنَّ . طَرَقَ رَجُلٌ  
 بَابَ اَحَدِ الْقَرْفَاةِ فَقَالَ : مَنْ هَذَا . اَجَابَهُ : اَنَا . فَقَالَ  
 لَهُ : اِذْهَبْ فَاِنِّي (ذِيْرَابِن) لَا اَتَعْرِفُ مِنْ اَصْحَابِي اَحَدًا  
 اِسْمُهُ اَنَا .

لی مَنذَرَسَتِكَ (أبسه کی گئی)

أَنْظُرُوا مَاذَا فَعَلْتُمْ . يَا وَدَّانِ  
أَنْظُرُوا مَاذَا فَعَلْتُمْ . يَا بَيْتُ  
أَنْظُرُوا مَاذَا فَعَلْتُمْ . يَا بَيْتُ

— ۵۵ —

آبکڑ . شہرہ کینکدہ اہم .  
ورز . ای اوغلان . طامعین ابن  
کردہ خطاباً - ایکن مکتوبکزی  
رولان سولہمہ . حاکم صاحب  
رد (ساکن) . شہرہ اورخندہ  
دہ ایز (نہن لاسین نیابتا) . بن  
ن) دوستیز کردی . نہ تزد کردہ

بھول

فانہ (ضمنہ) ، عینہ (کسرہ)  
اسیہ براقدرق تشکیل ایدیلیر :  
(بازیلدی) ؛ کُتِبَ الْمَكْتُوبُ

(مکتوب بازیلدی) ؛ کُتِبَ الْمَكْتُوبُ (دوہ ایکن مکتوب  
بازیلدی) الخ .

۱۱۷ - مضارعہ : ہائے علاوہ اولونان حرفک ،  
(یہ ذہ ، آہ ، ا) نک حرکسی (ضمنہ) یہ تحویل ، فاء الفعل  
سکون اوزرہ ایسا ، عین الفعل (فتحہ) ایلہ قرائت اولونہرق  
ولام الفعل حالیہ براقبلہرق تشکیل ایدیلیر :

يَكْتُبُ (بازار) ؛ يَكْتُبُ (بازیلیر) الخ .

فعل مجهولک فاعلی - نائب فاعل

۱۱۸ - فعل مجهولک فاعل اولمازہ نائب فاعل اولور .  
بو نائب فاعل مفعول صریحمن عبارتدر . فاعل حقیق ایسہ  
مجهول وباهیج اولمازہ غیرمذکور اولور :

کُتِبَ الْمَكْتُوبُ (مکتوب بازیلدی) ؛ یازمق فطنی اجرا  
ایدن فاعل حقیق مجهول وغیرمذکوردر . آنک بازیلدی شی  
ایسہ مکتوب در) .

نائب فاعل ، فاعل کی مجرد حائده یعنی حالت دفعہ اولور .

۱۱۹ - تورکچہ فعل مجهول ایلہ برابر حقیق فاعلک  
(طرفندن) ادایہ ذکر ی جائز اولدیی حادہ صریحہ یولہ  
بر طرز افادہ ممکن دکلدیر . (مکتوب عمر طرفندن بازیلدی)

إِلَيْسَ نِيَابَتِكَ وَأَذْهَبَ ا  
وَمَكْتَبِكَ كَيْتِ .

وظیفہ نمونہ سی : یا وَلَدَا

أَنْظُرَا مَاذَا فَعَلْنَا . يَا أَوْلَادَا

أَنْظُرِي مَاذَا فَعَلْتِ . يَا ابْنَتَانِ

أَنْظُرْنَ مَاذَا فَعَلْنَ .

عمرین

عربیہ ترجمہ ایڈیکز :

ای شاکردان اولہکے فاپسی  
نورہ کینکدہ سکز ؟ بازادہ کیدہ  
(آنزل) . ای شاکردلر - ایکی شا  
بازیکز . ای فیز، صادق اول  
(دوسن، اقمیس) نورہہ اولوروم  
اولوروروم . بز ایلہ سنی کینک  
برمکتوب بازملدہ ایدم اوآندہ (د)  
(علیکم) کیرمکدل منع ایغدیکز .

فصل ۳

۱۱۶ - ماضیہ : فعل

ورودك ولائى شكل معلوم حره

كُتِبَ (بازدی) ؛ كُتِبَ

بر جمله اسمیه بر فعلان صـ و کره کله جک اولورسه

(إِنَّ) أداتی (أَنَّ) حالته نقل ایدیلیر :

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا عَاقِلٌ (بیلورم که محقق زید عاقلدر) .

(أَنَّ) نك خبری مضارع اوله بیلیر :

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا يَكْتُبُ (زیدک محقق یازدیغنی بیلیرم) کی .

اخطار—(أَنَّ) لی جمله اسمیه دن اول کان فعل (قول) ماده سندن

اولورسه (إِنَّ) مکسور قالیر .

### لغات

ذَكَرَ ، يَذْكُرُ    أَنْبَسُ    شَجَاعَةٌ    يَسْكُتُ

(آلمق) (دوست، سويل) (شجاعت) (باره)

فَسَطَطَ طَيْبَةً    شَفَلَ ، يَشْفَلُ    هَدَمَ ، يَهْدِمُ

(استانبول) (اشغال ايتك، أكسد برك) (بيتمق)

خَطَرٌ    خَوْفٌ    سَبْرَةٌ    عَظِيمٌ

(تھاكه) (قورقو) (طرز حیات، ترجه مال) (بووك)

مَجْهُوٌّ    غَلَبَ ، يَغْلِبُ    مُؤَرَّخٌ

(معلوم اولايان) (غالب كلك، بكمك) (مودح، تاريخ يازان)

غَسَلَ ، يَغْسِلُ    صَلَبٌ ، يَصْلِبُ    مَسْجَمٌ

(بيتمق) (صلب ايتك، چارمغه كرمك) (منجم)

درک افاده

۱۱ ضرب

سروین؟

بر (أَنَّ)

یدباش

بر وجر-

او زمان



رِفْعَةٌ

(بوکسکک، بوکسله)

خُسْرٌ

جایی (ضروه زبان) .

۵۶

بیکز:

ذَكَرَ اسْمَهُ لِحِجَابِهِ . خَبْرِيَت  
 دَمَتْ اَبْوَابُ الْقَلْعَةِ . اَنْ زَيْدَا  
 لَمْ يَعْرِفْ اَنْكُمْ مَشْخُولُونَ فِي  
 رَاجِعُونَ . اِنَّا لَا نَعْرِفُ الْخَطْرَ  
 . اَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ كَانَتْ مَعْرُوفَةً  
 . اَنْ الرَّجُلَ الْمَذْكُورَ لَقِيحٌ .  
 سَتَجِئُ قَبْلَهُ : هَلْ نَظَرْتُ  
 لَمْ اَعْظَمِ اَنْتَا عَلَيَّ خَسْبَةً .

— ۵۷

له ایکی قایسی آیددی . اورهک  
 دوز اهدیه) سرور ایه (مع) لوبل

اولوندی . صلاح لَدَيْكَ قدرت حاجی بر سلطان اولدی ذکر  
 اولوندی . بوکون سنک مشغول اولدیسنک بیلدهدم (م) . بوجو  
 هندیکزده (سزجه) معلوم اولدی؟ بوخیر هندیکزده (رجه) مهول ایدی .  
 بیلوردم که غایب حد-در مطوب سنسک . هلقن (اَنْ) مذکور  
 انسانلر دوستلر . سخاقت مورخین هندده ذکر اولونمشدر .  
 السکز بیلدهدی .

تحریر - ۵۸

آئیده کی جمله اسم لک باشه اولا بود (اَنْ) . کانیساً  
 (اَنْ) ایه برابر و آهن اول بر (قیل) کتیر بیکز و آکا کوره  
 حرکه له بیکز .  
 زَيْدٌ رَجُلٌ اَبْسٌ . حَسَنٌ شَجِيحٌ . اَبُوکَ مَدْعُوْلٌ .  
 يَا اَبَا الدَّارِ مَفْتُوحِيْنٌ . اَنْ رَجُلَانِ الْمَذْكُورَانِ لَقِيْحَانِ .  
 وظيفه نمونه سی : اَنْ زَيْدًا رَجُلٌ اَبْسٌ . قِيْلَ اَنْ زَيْدًا  
 رَجُلٌ اَبْسٌ .

تحریر - ۵۹

مذکور جمله لک باشه : (اَعْظَمُ) . لَمْ اَسْتَعِجْ = ایتیمدهدم  
 فطرنی کتیر دیک (ان) ایه ربط ایدیکز و آکا کوره حرکه له .  
 بیکز و مضارن سی بیکز :  
 وظيفه نمونه سی : اَعْظَمُ اَنْ زَيْدًا رَجُلٌ اَبْسٌ (زیدک سوبیل  
 بر انسان اولدیسی بیلوردم) .

تَجَمُّمٌ	قِيلَ
(بیلدیز)	(دیندی، دیدیلر)
حَسْبًا	وَلَكِنَّ
(اودون پار)	(لکن)

تحریر -  
 اوقوییکیز ومناسی سوبله  
 أن حسناً رجله أیس . یا  
 هذه السكة في قسطنطينة . هـ  
 الضارب وعمر هو المضروب .  
 هذا الوقت . أَنَا لله وَأَنَا إِلَهه  
 ولا الحرف . هذا معلوم عندنا  
 هندی . يُعْرِفُ الْإِنْسَانَ بِسِرِّهِ  
 أن الانسان انی نُخْشِرُ . صلیب  
 هذا ؟ قَالَ أَنْظَرْتُ رُفْعَهُ وَلَكِنَّ

تحریر  
 عربجه ترجمه ایدیکیز :  
 اویله لایس آبیله . اوره  
 قاپیری آبیله . حده (عربجه)



أَفْعَلْ يَقُولُ إِقْبَلْ أَفْعَلْ مُفْعَلٌ  
 أَفْعَلْ يَقُولُ يَقُولُ أَفْعَلٌ أَفْعَلٌ مُفْعَلٌ  
 أَسْتَفْعَلُ يَسْتَفْعَلُ أَسْتَفْعَلُ أَسْتَفْعَلُ مُسْتَفْعَلٌ

مزيداتك تصریفی

۱۲۴- هر شكلك ماضی، مضارع، أمر حاضر، اسم فاعل و اسم مفعولك تصریفی، صوك حرف لربنك نلائير ایچون کوستربلن نمونه لره موافق صورتده دوچار تحولات ایدلمه سیله و مضارعهده اشخاصه مخصوص حرفك باش طرفه، مفرد غائبه کی حرف لربنی محافظه ایدره ك، كثیر بلمه سیله، اجرا اولونور :

فَعَلَ ، فَعَلًا ، فَعَلُوا ، فَعَلْتُمْ ، فَعَلْنَا ، فَعَلْنَ ، فَعَلْتُمْ ، فَعَلْنَا ، فَعَلْتُمْ الخ .  
 يُفْعَلُ ، يُفْعَلَانِ ، يُفْعَلُونَ ، يُفْعَلْنَ ، يُفْعَلَانِ ، يُفْعَلْنَ ، يُفْعَلُونَ الخ .

فَعِلْ ، فَعِلًا ، فَعِلُوا ، فَعِلْتُمْ ، فَعِلْنَا ، فَعِلْنَ .  
 مُفْعَلٌ ، مُفْعَلَانِ ، مُفْعَلُونَ ، مُفْعَلَةٌ ، مُفْعَلَتَانِ ، مُفْعَلَاتٌ .  
 ۱۲۵ - آتجق (أقبلا) شكلك تصریفی لامك مضارعف یعنی مكرر اوله سی سیله بونلردن فرقلیدر . بو تصریف آشاغیده کوستربلمشدر :

زائده نك علاوه -  
 فعله (مزیدات)  
 رقل (انت موسی)  
 زیدات تشکیلته  
 ایداتک نلائیردن  
 لرك أشکالی بعده

بونلرك طوقوزی  
 وزره کوسترن

اسم فاعل

مفعول

علة مفاعیل

مفعول

مستفعل

مستفعل

مستفعل

مزیدات

۱۲۲ - ثلاثی فعلاردن برطاقم حروف سیله دیگر فعلار اشتقاق ایدر . بو مشتق ا تسمیه اولونور . فعلاره علاوه سی قابل اولان حر کله لرینی تشکیل ایدن حرفلردن عبارتدر . م خدمت ایدن دیگر برطریق ده آشدیددر . مرن معنایه مختلف فرقلری واردر . زبرده اولابون معانیسی تفصیل ایدیوروز .

۱۲۳ - مزیداتک اشکانی اون دورتدر . کترتله مستعملدر . آئیده بونلری حال معلوم ا جدول مندرجدر :

مصدر	امر	مضارع	ماضی
تَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ
فَعَّلَ، مَفَاعَلًا	فَاعِلْ	فَاعِلٌ	فَاعَلَ
اِنْفَعَلَ	اِنْفَعِلْ	اِنْفَعِلُ	اِنْفَعَلَ
تَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ
تَفَاعَلَ	تَفَاعَلْ	تَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ
اِنْفَعَلَ	اِنْفَعِلْ	اِنْفَعِلُ	اِنْفَعَلَ

## ضربانک مجهولری

ماضی	مصارع	اسم مفعول	وزن	موزون
قَتَلَ كَثِيرًا	يُقْتَلُ	يُكْتَبُ	مُؤَقَّلٌ	مُكْتَبٌ
فَوَجَدَ كَوْنِيًّا	يُفَاعَلُ	يُكَابِتُ	مُفَاعَلٌ	مُكَابِتٌ
أَقْبَلَ الْخَيْلَ	يُقْفَلُ	يُخَالَسُ	مُخَالَسٌ	مُخَالَسٌ
تُفِيدُ	تُسْفَلُ	تُسْتَمُّ	مُسْتَمٌّ	مُسْتَمٌّ
تُفَوِّدُ	يُفَاعَلُ	يُنْفَقَانِ	مُنْفَقَانٌ	مُنْفَقَانٌ
أَقْبَلَ الْخَيْلَ	يُقْفَلُ	يُجْتَمِعُ	مُجْتَمِعٌ	مُجْتَمِعٌ
أَسْتَفْعَلُ	يُسْتَفْعَلُ	يُسْتَحْسِنُ	مُسْتَحْسِنٌ	مُسْتَحْسِنٌ

اخطار — افعال و افعال نکلاریتک مجهولری بقدر .

## معانی ضربات

تفعیل

۱۳۶ — تفعیل باندن (نکلدن) کن افعالک مناسبده جوق

خصوصیتلر واردد :

۱ — بعضاً ثلاثی فعل ایله عینی معنای حائزدر :

عَاسَ وَ عَوَّضَ (نمویض ایتک، برینه قائم اولاق) .

## أَحْمَرٌ (بِزَارِقٍ، قَبْرَمِي أَوْنَقِ)

أَصْرَ حَاضِرٍ	مَضَارِعُ	مَاضِي	
	أَحْمَرُ	أَحْمَرٌ	مفرد غائب:
	أَحْمَرَانِ	أَحْمَرَا	ثنية • :
	أَحْمَرُونَ	أَحْمَرُوا	جمع • :
	أَحْمَرٌ	أَحْمَرِينَ	مفرد غائبه:
	أَحْمَرَانِ	أَحْمَرَتَا	ثنية • :
	أَحْمَرُونَ	أَحْمَرَتْنَ	جمع • :
أَحْمَرُز	أَحْمَرُز	أَحْمَرَزْنَ	مفرد مخاطب:
أَحْمَرَا	أَحْمَرَانِ	أَحْمَرَزْنَا	ثنية • :
أَحْمَرُوا	أَحْمَرُونَ	أَحْمَرَزْتُمْ	جمع • :
أَحْمَرِي	أَحْمَرِينَ	أَحْمَرَزْتِ	مفرد مخاطبه:
أَحْمَرَا	أَحْمَرَانِ	أَحْمَرَزْنَا	ثنية • :
أَحْمَرُونَ	أَحْمَرُونَ	أَحْمَرَزْتُمْ	جمع • :
	أَحْمَرُ	أَحْمَرُونَ	مفرد منكلم:
	أَحْمَرُ	أَحْمَرُونَ	جمع • :

ی قیلار :

رَح (سویندی رَمَك).

لورسه آتی بردرجه داهامتمدی قیلار:

سَب (بازدی رَمَق) .

ك استادینه خدمت ایدر :

بِهَمَك) ، صدَق (طوغری بلفنسه حکم

، (یلان سویله مَك) ، کَدَّ ب (یلان

ن وقوعنه دلالت ایدر :

رَسَخَرَنَاهُ (اوکا صباحله ی کیتدك ،

وقتندم کیتدك) .

و واقع اولان حرکتنه دلالت ایدر :

، شَرَق (شرقه طوغری کیتمك) .

دلالت ایدر :

بر (بارجه پارچه ایتمك) .

ن تشکل ایدهرک اسمدن مستفاد شیئی

رُ (اکک یایق) .

۹ — ثلاثینک معناسی سلبه دلالت ایدر :

مَرِض (خسته اولوق) ، مَرَض (خسته یی تداوی ایتمك) ،  
فَزِع (فورقق) ، فَرَّع (فورقوسنی ازاله ایتمك) .

۱۰ — مدحی ، تعییبی ، تحمید و تلمیحی مفید سوزلرک  
سویله ندیکنه دلالت ایدر :

حَمَد (الحمد لله دینك) ، بَحَل (بَحَل = نه عالی شرفه مظهریت!  
سوزیه مدح ایتمك) ، سَقَيْتُهُ وَرَعَيْتُهُ (سَقِيًّا وَرَعِيًّا = الله  
محافظه ایتمکین و یا غمور احسان ایتمکین دطاسی اوکا سویله دم) ،  
فَسَّقْتُهُ (اوکا یا فاسق! دیدم) .

مُفَاعَلَةٌ

۱۲۷ — اشیو شکلک معاینسی :

۱ — ثلاثی فعل ایله برحرف جره (أداته) معادل اولور:

لَزِمَ بِالْمَلِكِ وَالْأَزَمَ الْمَلِكُ (بادشاهه منسوبیت پیدا ایتمشدن)  
دیگدر .

جَلَسَ عِنْدَ الْأَمِيرِ وَجَلَسَ الْأَمِيرُ (أمیرک یانسه او طوردی ،  
أمیر ایله یان یانه او طوردی) .

۲ — رقابته دلالت ایدر :

شَرَفَ (شریف اولوق) ، شَارَفَ (شرافنده رقیب اولوق) .

- ۲ — تَلَّاقِي فِي مُتَعَدٍ  
 فَرِحَ (سَوَيْتَكَ) ، فِ  
 ۳ — تَلَّاقِي مُتَعَدِي أَوْ  
 كَتَبَ (بِازْمَق) ، ك  
 ۴ — بِرْحَالٍ وَكَيْفِيَّةٍ  
 صَدَقَ (طَوْضُرُو سَوْ  
 اِتْمَكَ ، اِبْنَامِق) ؛ كَذِبَ  
 سَوِيلَهُ دِيكُنْهَ حَكَمَ اِتْمَكَ )  
 ۵ — بِرِ اِشْكِ زَمَا  
 صَبَّخَانَهُ وَ مَسْبِيَانَهُ )  
 آفَشَامَلَهِنْ كِتْمَكَ ، سَحْر  
 ۶ — بِرِجَهْتِه طَوْغُر  
 عَرَبَتْ (مَغْرِبَه كِتْمَكَ)  
 ۷ — كَثْرَتِ وَشَدْتِه  
 كَسَرَ (فَيْرِمَق) ، كَسَّ  
 ۸ — بَعْضًا اِسْمَلِرْدَد  
 يَابِقَه دِلَالَتِ اِبْدَرِ :  
 خُبْرُ (اَكْكَ) ، خَبْرُ

- شَحْمٌ (ایچ باغی) ، أَشْحَمٌ (باغلائق، سبزه نمک) .  
۴ — بر جهته توجهه دلالت ایدر :  
أَحْجَرَ (حجازه کتیمک) ، أَقْبَلَ (ایلری به کتیمک) ،  
أَذْبَرَ (کری به چکیلیمک) ، أَعْرَبَ (ضربه کتیمک) .  
۵ — بعضاً ثلاثی متعدی اولدینی طالده لازم بر معنایی  
افاده ایدر :  
كَبَّ (ده و بریمک) ، أَكَبَّ (ده و بریمک) ، عَرَّضَ  
(کوسترمک) ، أَعْرَضَ (کورونمک و آرقه سنی دونمک) .  
۶ — ثلاثی ایله بر حرف جرعه معادل اولور :  
كَلَفَ بَدْوِيًّا وَ الْطَفَةَ (دشمنه لطف ایله معامله ایتدی) .  
۷ بعضاً شده دلالت ایدر :  
شَقَلَ (مشغول ایتک) ، أَشْفَلَ (چوق مشغول ایتک) .  
۸ — عرض ایتک معنایی افاده ایدر :  
أَبَاعَ نَيْبَهُ (أوبی ساتیلنه چیقاردی) ، عرض ایتدی .  
أَقْتَلَ نَفْسَهُ (نفسی اولومه مروض ایتدی) .  
نَفَعْتُ

۱۲۸ — معانیسی :

۱ — تفصیلک مطاوعتی ماثبه سنده در :

۳ - فمك متقابلاً وقوعه دلالت ايدر :

ضَارِبٌ زَيْدٌ غَمْرًا (زيد ابله عمر دو كوشدى؛ فقط هر حال دو كوشمكه تحريك ايدن زيدر).

۴ - نلأيدن مستفاد فعله دوچار اولغه دلالت ايدر :

كيد (مضطرب ايتك)، كَابَدَ (راضطرابه دوچار و متحمل اولوق).

أفعال

۱۲۸ - أفعالك معانيسى :

۱ - أفعالك ، تفعليل كئي نلأيتك تمديه سته ، بر حال و كيفيتك أساده خدمت ايدر ، فقط بونده تفعليلك شدق بوقدر :  
أَفْرَحَ (سويند برك) ، أَكْتَبَ (يازير مق) ، أَكْذَبَ (بالاحيقله اتهام ايتك) .

۲ - بر مكان و يا زمانه دخوله دلالت ايدر :

أَجْبَلُ ( = جَبَان = طاغ ، داخل اولوق) ، أَصْبَحَ (صبحا داخل اولوق) .

أَخْصَدَ الرَّزْغُ (أكين حصاد موسمه ايريشدى) ، أَضْرَمَ النَّخْلُ (خرما آفاجلرى بودانه زمانه ايريشدى) .

۳ - بر أسمدن تشكىل ايدرك او كا ملكيتى افاده ايدر :



ایشی عجله ایله کورمهک چالیشهق) ؛ سَيَقَنَّ (رجوق چالیشهق -  
قدن سوکره علم یقینه، یعنی تمامیه آکلامنه موفق اولوق) .

۷ - اجتنابه دلالت ایدر :

هَجَدَ (اویومق) ، تَهَجَّدَ (اویایق طورمق ، اویومقدن  
اجتناب ایتمک) ؛ أَيْتَمَ (کناه ایشله مک) ؛ تَأْتَمَّ (برکناهدن  
وظلمدن اجتناب ایتمک ایتمک) .

فَاعَلُّ

۱۱۹ - معایسی :

۱ - تَعَمَّلَك مطاوعتنه دلالت ایدر :

عَظَّمْتَهُ (اوی تعظیم ایتمد) ، فَعَمَّلَكَم (اوده مظهر  
شان وعظمت اولدی) .

۲ - بر ایشک متقابلاً وقوعنه دلالت ایدر :

تَقَاتَلَ (بری برنی اولدیره مک) ، نَصَّارَبَ (بری برنی دوکک) .  
مفاعله دن فرقی واردد : ضَارَبَ زَيْدٌ عِزْرًا (زیدله عیزرکیله  
زید ایله عمرو دوکوشدی ، ونهایت عمرو طایانی بییدی) .

نَصَّارَبَ زَيْدٌ وَ عِزْرُهُ (زید ایله عمرو بری برنی دوکدی)  
دیگدر .

۳ - یالاندن بر حال و کینتیک موجود یعنی کوسترمهک  
دلالت ایدر :

(ی) .

الامق ،

تا ایدر :

ایودوم

ایتمک .

سیدیق

هی او

صرائی

موفقیته

(ر) بر

- عَلَّمْتُ (اوکا اوکرتم) ، فَتَمَّمْتُ (اوده اوکرتمند  
 ۲ - نلاینتک معنانه فکرت شدت علاوه ایدر :  
 تَبِعَ (آرفه سندن کیتمک) ، تَبِعَ (جوق قوغ  
 و آرفه سنی هیچ بر اقامق) .  
 ۳ - اوزون بر زمان سورن بر ایشک اجراسته دلالت  
 جَرَعَ (بیکاردن ویا قویودن صو آلمق) ، جَرَعَ (   
 بودوم ایتمک ) .  
 ۴ - بر حالک اظهارینه دلالت ایدر :  
 تَبَرَّ (صبر کوسترمک) ، تَبَجَّعَ (شجاعت ابرازا  
 ۵ - اسمدن تشکل ایدرک اتخاذ دلالت ایدر :  
 وَسَّأُ (باصدیقی) ، تَوَسَّأَ حَجْرًا ( بر طانی یاه  
 اتخاذ ایتدی ) ؛ دَاؤُ (أُو) ، تَدَبَّرَ كَهْفًا ( بر مفسار  
 اتخاذ ایتدی ) .  
 تَهَوَّدَ (یهودی دینی قبول واتخاذ ایتک) ؛ تَنَصَّرَ (   
 دینی قبول ایتک ) .  
 ۶ - بر حال و کفیتک حصوله چالیشمه و بوکا  
 دلالت ایدر :  
 تَكَبَّرَ (بوپوک اولمه و کورونمکه چالیشق) ؛ تَمَجَّأَ

ی خسته کوسترمک ) ، نَجَاهَلْ  
 ترمک ) ، نَقَالَ (بالندن غفلتده  
 می (بالندن کیندی اعمی کوسترمک).  
 به بر نعلک متعدد دفعه ل و قوعنه

نجه ورود ایتک ) .

شدت ایرات ایدر :

نَاقَطَ (شدتله دوشمک) .

تمامله آری بر معنا اکتساب ایدر :

ایتک ) ، نَمَارَبْتُ فِي ذَلِكَ (بوده

أُنْفِقَانُ

ساعتنه یعنی قیاسی اوله رق لازم

فیرده ) ، كَانَتْ كَثْرَ (اوده قیریلدی) .

أُنْفِقَانُ

مطابعتنه مطابدر :

التدی . اوده قیصالی ) .

۲ — ثلاثینک معناسنی محافظه ایدر :

نَحِمَ وَ اُنْعَمَ (بر شینی قایق) .

۳ — تدارک معناسنی افاده ایدر :

أَخْتَبَرَ (خَبُرُ دن — اکتک تدارک ایتک ) ، اَبِيقَ )

أَخْطَبَ (حَطَبُ دن = اودون تدارک ایتک ، طوبلامق) .

۴ — بعضاً هم متعدی هم لازم منارینی حائر اولور :

أَنْزَعَ (نزع ایتدی ، قویاردی وقویاریلدی) .

أَفْعَالُ

۱۳۲ — بو شکل عیوب والوائ افاده به مخصوصدر :

أَفْجَمَ (آغزی جاریلمق) ، أَعْرَجَ (قیرمیزی اولوق) .

أَسْتَفْعَالُ

۱۳۳ — معانیسی :

۱ — ثلاثینک طلب ویا نحری ایدیلدیکنه دلالت ایدر :

غَفَرَ (غفو ایتک) ، اُسْتَفْعَرَ (غفو طلب ایتک) ، سَقَى

(صولاق) ، اُسْتَسْقَى (یاغور طلب ایتک) .

۲ — بر شینک باشقه بر شینه تحوله دلالت ایدر :

اُسْتَخْجَرَ الطَّيْرَ (چامور طائنه تحول ایتدی) .

۳ — بر حال و کیفیتک أسادینه خدمت ایدر :

تَمَارِضُ (بالاندن کنديغ)

(بالاندن کنديغ جاهل کو-

بولونديغی کوسترمک) ، تَمَا

۴ - بری بری آردنم

دلالت ایدر :

تَوَارِدُ (بری بری آرد)

۵ - نلاینک مناسنا

سَقَطُ (دوشمک) ، نَسَ

۶ - بعضاً نلایندن

مَرَى ، یَمْرِی (اضییق

شبهه ندم) .

۱۳۰ - نلاینک مه

شکلنه مطاقدور :

كَمْزُ الْإِنَاءِ (قابی

۱۳۱ - معایبی :

۱ - بوده نلاینک

إِقْتَصَرُ (بری قیص)

بو (ط) آهنگ اصلی (ط و یا ظ) می ابلهده برلشیر، شده  
ابله اوقونور :

سَنَعَ (بایق) دن (أَسْطَنَعَ) ؛ مَرَبَ (دوکک) دن  
(أَسْمَرَبَ) ؛ طَلَعَ (بوکامک) دن (أَطْلَعَ) ؛ ظَلَمَ (قارا-  
کلق اولاق) دن (أَطْلَمَ) اولور .

ب) فمک (فا) می (د ، ذ ، ز) حرفلرندن بری اولورسه:  
أَقْتَمَلَ نَكَ (ت) می (د) . تبدیل ایدیلیر، گله نك اصلی (ذ) بنده  
تمیل اولونه بیلیر :

ذَرَكَ (بیشمک) دن أَذْرَكَ ؛ زَحَمَ (صقیشه بریق) دن  
أَزْدَحَمَ ؛ ذَحَرَ (بیتمق) دن أَذْحَرَ یاخود أَذْحَرَ اولور .

#### فمکرده همزه وصللر

۱۳۷ — بش حرفلی و آتی حرفل ماضیلرده ، بونلرک  
أمر و مصدرلرنده و نلایلرک أمرلرنده ، باشه علاوه کتیریلن  
همزهلر (همزه وصل) در .

۱۳۸ — حال بوکه دورت حرفل ماضیده و بونک مصدر  
و أمرلنده و هر فعل مضارعده باشه علاوه کتیریلن همزهلر  
(همزه قطع) در .

أَشْحَنَ (حَسَنٌ = اَبی بولق) ، اَشْكُرَ (كَبِيرٌ =  
چوق بولق ، عد ایتک) .

۴ - توظیف افاده ایدر :

أَشْوَزَر (وزارتله توظیف ایتک) .

۵ - شدت افاده ایدر :

أَشْجَرَأ (جُرَأَةٌ دن = چوق جرأت کوسترمک) .

۶ - فعل لازم مناسی افاده ایدر :

أَشْتَقَرَّ (فرار قیلمق) ، اَشْتَيْقَطَّ (متیقظ و اویاتیق اولق ،  
اویاتیق) .

### مزید آنک بعض خصوصیتلری

۱۳۴ - قَمَلَكْ آز مستعمل برشکلی ده (قَمَلَةٌ) در : قَدِيمَةٌ

تذکره .

بو وزنده اولان کلهار لسانزده مصدر دن زیاده اسم عین  
مقارنده استعمال اولونور .

۱۳۵ - مفاعله تک دیگر برشکلی ده (قَمَلٌ) در : يَزَاغُ

(منازعه) ، جِدَالٌ (مجادله) .

۱۳۶ - اِقْتَمَلَ تک خصوصیتلری :

۱) نصریف اولونان فعلک (فا) سی (ص ، ض ، ط ، ظ)

حرفلرندن بری اولورسه اِقْتَمَلَ شکلده کی (ت) حرفی (ط) به

تبدیل ایدیلیر .

حَادَثٌ ، مُحَادَثٌ	بِالْعَرَبِيِّ
(برى برینه نقل ایتمک، برى بريله قونوشمق)	(هرججه ، لسان عربيله)
أَيْضًا كَمَا	لَشَجَعٍ
(دخى، كذلك) (وقتاكه)	(كسب شجاعت ایتمک، غیرتلى كوردونمكه چالیشمق)
أَضْرَرٌ	قَدَّمَ
(سارارمق)	(ایلرله مکه)
أَسْوَدٌ	فَارِسٌ ، قَوَارِسٌ
(چون)	(فارانق) (سوارى، سوارىلر)
أَسْتَبَشَّرَ	أَلْتَمَسَ
(سورودنمك، سرور اولق)	(رجايله ایسته مکه)

تمرین - ٦١

او قویبکنز و معناسی سوله بیکنز:

كَانَ الْأَمِيرُ يُكَلِّمُ أَخَاهُ وَيُلَاطِفُهُ وَيُقَيِّلُهُ . إِنَّ اللَّهَ صَوَّافٌ يُهَاجِرُونَ هَذِهِ الدَّلَادَ . أَقْبِلْ يَدَيْكَ يَا أَبِي وَلَا تُخَالِفْ أَوْامِرَكَ . يَكُونُ الْأَخْسَنُ أَنْ تَذَهَبُوا وَتُحِبُّوا وَالْبَدِي . كَأَنَّ اللَّيْلَ أَنْظَمَ فَمَسَاوَرَ الشَّيْخِ رِبْخَالَةَ فِي الْأَمْرِ . جَهَّزُوا سِلَاحَكُمْ لِلدَّفَاعِ . أَلَمْ كَاتِبُهُ يَصِفُ الْمُسَاهِدَةَ . يَا وَلَدِي لَا تُقَاتِعْ كَلَامِي . إِنَّ الرِّجَالَ فَتَشَسُّوا ذَلِكَ الْجَوْلَةَ وَبَدَأَ التَّفْتِيشَ وَجَبُّوا .

آیبریکنز:  
(ن)  
ع  
ل  
(ك)  
ملکت  
خبر  
برمک  
امور  
(ایشلر)  
لغ  
(مک)  
م  
سوله مکه

تحریر - ۶۰

زبرده کی کله رده همزه وصل ایله همزه قطملری

أَحْسِنُ . اِسْتِهَاجُ . اُذِنُ (زائد دکلدا

أَحْسَانُ . اِسْتِخْرَاجُ . اِسْتِخْرَاجُ .

اِسْتِخْرَاجُ . اَلتِّفَاتُ . اَلتِّفَاتُ .

اَجْمَعُ . اَجْمَعُ . اَسْتَجْمَعُ . اَجْمَعُ

لغات

كَلَّمَ (بريله قوتوشق) لَطَفَ اِلَهًا مَعًا اِلَهًا (اوه) لَطَفَ

لَقِيَ . لُصُوصُ (حیدود ، حیدودلر) هَاجَمَ (هجوم ایتك) شهورلر

كَالَفَ (عاقبت ایتك، قارشى كلك) اَمْرًا . اَوَامِرُ (خبرو) اَمْرًا

وَالِدٌ اَظْلَمَ (ظلمت اولق، قارارلق) (طلائشلق) اِبْنُ

دَافِعٌ (مدافعه ایتك) شَاهِدٌ (كورمك) اَبْرَمٌ (بارم) كَسَبَ

فَتَسَّ (فتیش ایتك، ترصد ایتك) جَوَارِءُ اطْرَافٌ (جوار، اطراف) (تكلم ایتك) .



وأخوه جلسا يتحدثان في ذلك الامر . أننا متشجعون جميعا  
ونطلب إليك أنه تشجع ايضا . لما سمع الرجال ذلك تقدموا  
جميعاً الى جهته .

لما نظر الملك ذلك اسودت الدنيا في وجهه . يا ولد لما  
(بيجون) اصفررت . نظرنا الابنة تحمر . نظروا من بعد  
قوارس فاستبشروا . ألمس منك المفو .

عمرين - ٦٣

آئيدہ کی جہاری نصریف ایدیکز :

رَجُلٌ مِنْهُمْ قَدَّمَ وَقَبَّلَ قَدَمِي الْأَمِيرِ (اونلردن بری ایلر-  
یلدی و امیرک ایکی آباغی اوبدی) .

جَلَسَ رَجُلٌ مَعَ أَخِي يَتَحَادَثَانِ بِالشَّرَاحِ (بری قارده شبله  
اوطورمش، الشراح ایله فونونشورلردی) .

وَالَّذِي الْآنَ فِي انْتِظَارِهِ (باباسی شیمدی آنی بکلمکدهدر) .  
أَلْتَقَيْتِ الْمَلِكَ أَلَى وَزِيرِهِ (بادشاه وزیرینه التفات ایتدی،  
توجه ایتدی) .

وَطَيْفُهُ مَوْنَسِي : رَجُلَانِ مِنْهُمْ قَدَّمَا وَقَبَّلَا قَدَمِي الْأَمِيرِ الخ .

عمرين - ٦٤

آئيدہ کی کلہ لری کوستریان شکلرک ماضی، مضارع و امرینه  
نقل ایله نصریف ایدیکز :

هَلْ تَسْكَمُ بِالْعَرَبِيِّ . نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَنَا أَتَكَلَّمُ قَلِيلاً .  
 الْأَمِيرُ وَأَخُوهُ جَلَسَا يَتَحَادَثَانِ فِي ذَلِكَ الْأَمْرِ . انْتَسَا  
 مَتَشَجِعُونَ جَمِيعاً وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ ( سَدَنُ ) أَنْ تَشَجِّعَ أَيْضاً .  
 لَمَّا سَمِعَ الرِّجَالُ ذَلِكَ تَقَدَّمُوا جَمِيعاً إِلَى جِهَتِهِ .  
 لَمَّا نَظَرَ الْمَلِكُ ذَلِكَ اسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي وَجْهِهِ ( بوزينه  
 یعنی کوزینه قاره کوروندى ) . يَا وَلَدُ لِمَا اضْفَرَزْتَ . نَظَرْنَا  
 الْإِنِّيَّةَ نَحْمَرُ . نَظَرُوا مِنْ بُعْدٍ (اوزاقدن) فَوَارَسَ فَاسْتَشْرَبُوا .  
 أَلْتَسِسُ مِنْكَ الْعَفْوُ .

تمرین - ٦٢

اوقویبکنز ومضاسنی سوبله بیکنز :

كان الأمير يكلم أخاه . ويلاطفه ويقبله . أن الالصوص  
 يهاجون هذه البلاد . أقبل يدك يا أبي ولم اخالف أوامرك .  
 يكون الاحسن ( الك ايسى شو اولوركه ) أن تذهبوا وتخبروا  
 والدى . كان الليل اظلم فشاور الشيخ رجاله في الأمر .  
 جهزوا - سلاحكم للدفاع . المكتابة نصف المشاهدة .  
 يا ولدى لا تقاطع كلامي . أن الرجال فتشوا ذلك الجوار وبعد  
 التفتيش رجعوا .  
 هل تسكلم بالعربي . نعم يا سيدي أنا اتكلم قليلا . الأمير

شیمدی به قدر هب افعال ساله ایله اشتغال ابتدک، بوندن  
صوکرده غیر سالم فعللرک تصریفیه مشغول اوله جنز .

### فعل صحیح ، فعل معتل

۱۴۹ — فعل غیر سالم ایکی به آریلیر: فعل صحیح، فعل معتل.  
فعل صحیح، کندیسینده حرف علت بولونمایان، فقط  
مکرر حرف ویا همزه بولونان فعلدر.  
کندیسینده مکرر حرف بولونان فعل صحیحه (مضاعف)،  
کندیسینده همزه بولونان فعل صحیحه ایسه (مهموز) دینلیر.  
اخطار — فءلك مضاعف اوله سیچون (عين) ایله (لام)ك  
بری برینه بکزمه سی ایجاب ایدر:  
مدد، ضرر کبی .

همزه (فا) ده یعنی برنجی حرف اصلیده ایسه فعل (مهموز  
الفا)، (عين) ده ایسه (مهموزالین)، (لام) ده ایسه  
(مهموزاللام) تسمیه اولونور:

أَذِنَ (أذن و یرمك)، سَأَلَ (صوومق)، قَرَأَ (اووقومق)  
کبی .

۱۴۲ — فعل معتل کندیسینده حرف علت بولونان فعلدر.  
حرف علت (فا) ده اولورسه فعله (شال)، (عين) ده  
اولورسه (اجوف)، (لام) ده اولورسه (ناقص) نامی وریلیر.

تفعیل — کَلَّمَ . قَبِلَ .

مفاعله — رَقِبَ (ترصد و تفتیش ایتمک) حَاكَبَ (مخالفت ایتمک).

افعال — حَبَّرَ . عَدِمَ (یوق ایتمک) .

تفعیل — مَهَلَّ (آغیر، بطی اولوق) . شَجِعَ (شجاعت ابراز ایتمک) .

تفاعل — جَسَرَ (جسارت ایتمک) . فَرَّقَ (آیریلوق) .

انفعال — شَرَّحَ (سویتمک) . بَسَطَ (اکتمک) .

اقتمال — قَرِبَ (یاقلاشمق) . حَاطَ (قاریشمق) .

اخطار — قوس آرمه آلان معنای مزیداتک معنایدره.

غیر سالم فعللر

۱۳۹ — فَعَلَ حروف اصلیه سنده : مکرر حرف، همزه،

حروف علت اولان (ا، و، ی) حرف فلرندن بری بولونمازسه

او فعله (سالم) تسمیه اولونور .

ضَرَبَ ، عَلِمَ ، نَصَرَ (یاردیم ایتمک) ، لَزِمَ (لازم اولوق ،

اتمساب ایتمک) فعللری سالمدر .

۱۴۰ — صَائِلَانْ خاللردن بری واقع اولورسه فعل (غیر

سالم) تسمیه اولونور .

یا (ی) اولدیقنه کوره ایسه بونلردن  
(ق) اُسملرنی آلیر .

ن هر برینک و مر کیلرینک تصریفده بر  
لور . بو تحولاته (أَعْلَال) تسمیه  
صفتک اوغزادینی تحوله (أَدغام) نامی  
ن آیری کوستریلشدیر .

فعل مضاعف

عف ، اثنای تصریفده، بکزهین حر-  
ک اولورسه، ادغامه دوچار اولور .

، بکزهین حرفلرک ماقبلی متحرک  
ان مذکور حرفلردن برنجینک حرکسی  
یه ادخال ایدیلهدیر :

قَرَّ ؛ فَاَرَزَ دِن فَاَزَرَ = فَاَرَّ کبی .

، بکزهین حرفلرک ماقبلی ساکن  
حرفلردن برنجینک حرکسی ماقبله  
ال ایدیلهدیرن عبارتدر :

= یَفَرُّ کبی .

۱۶۶ — بکزهین حرفلرک برنجیسی متحرک، ابکنجیسی  
ساکن اولورسه ادغام بوزولور ، فک ایدیلیر :

قَرَزَتْ ، قَرَزَتْ ، قَرَزَتْ ، قَرَزَتْ کبی .

آنحقی امرک مفرد مذکرنده ومضارع مجزومه ادغامده  
جواز واردر . اوزمان ادغام اولونان حرفک حرکسی مضار-  
عک عینته کوره اولور : مضارعک عینی مضموم ایسه هراوج  
حرکویه، باشقه برحرکه ایسه فتحه ایله کسره به جواز واردر .

مَدَّ ، مَدَّ ، مَدَّ (أَمَدَّد) یرینه ؛

وَرَّ ، وَرَّ (أَفَرَزَ) یرینه .

اخطار — امرک همزهسی عربجهده سکون ایله ابتدایه  
امکان اولادینی ایچوندیر . ادغام ایله فاء الفلک سکونی قالدینی  
ایچون همزه به لزوم قالماز .

بر مثال : مَدَّ ، مَدَّ (أَصْلُ مَدَدَ ، يَمْدُدُ) .

معنای : اوزانمق ؛ کون حقتنده ایلر ایله مک ، نهر حقتنده  
یوکسلمک .

ماضی معلوم : مَدَّ ، مَدَّ ، مَدَّ ؛ مَدَّ ، مَدَّ ؛ مَدَّدَنْ ؛

مَدَّدَتْ ، مَدَّدَتْ ، مَدَّدَتْ ؛ مَدَّدَتْ ، مَدَّدَتْ ، مَدَّدَتْ

مَدَّدَتْ ، مَدَّدَتْ .

حرف علت (و) و  
 هرری (واوی) ویا (یا)  
 ایسته بو اقسامدن  
 طاقم تحولات عارض اولونور .  
 آنجق مضامین ویریلیر .  
 زبرده هرری آیری

۱۴۳ — فعل مضارع  
 فلیتک ایکیسی ده متحرک  
 ۱۴۴ — ادغام :  
 ویا حرف مد اولدینی زمه  
 حذف ایدهلرک ایکنجی  
 قَرَر دِن قَرَر =  
 ۱۴۵ — ادغام :  
 اولدینی زمان منذکور  
 ویریلرک ایکنجی به ادغام  
 یَقَرَر دِن یَقَرَر :



مضارع مرفوع : يَمْدُ ، يَمْدَانِ ، يَمْدُونَ  
يَمْدُنْ ، يَمْدُ ، يَمْدَانِ ، يَمْدُونَ ، يَمْدَيْنِ ،  
أَمْدُ ، مَدُّ .

أمر حاضر : مَدَّ (مَدَّ ، مَدَّ) ياخود أَمْدُدْ  
مُدِّي ، مَدَّا ، أَمْدُدَنَّ .

اسم فاعل : مَادٌ ، مَادَةٌ . اسم مفعول : م

تمرین - ۶۵

آئیدہ کی فعل لڑک ماضی ، مضارع مرفوع ،  
مضارع مجزوم و امر لڑکی تشکیل و تصریف ایہ  
قَصَّ ، يَقْصُ (حکایہ ایتک) . ضَمَّ ، يَضُمُّ  
ظَنَّ ، يَظُنُّ (ظن ایتک ، صامق) . ضَرَّ ، يَضُرُّ  
قَوَّنَقَ . حَفَّ ، يَحْفُفُ (احاطہ ایتک) .

لغات

مَدُّ

(اوٹک اوزوینہ ، اوندن سوکرہ ، او زمان) (رایق)؛

سِمَاطُ

(سفرہ ، سفرہ بڑی ویا او وظیفہ بی ایفا)



أَعَدَّ لَنَا الدَّهْرُ . قَصَصْنَا عَلَيْهِ القِصَّةَ . عَرَفْتُهُ حُبًّا لِلْعَدْلِ .  
 كَانُوا قَدْ أَعَدُّوا لَهُمْ مَثَرًا رَجِيًّا . إِخْلَعْتَ أَبْيَهُمْ .  
 لَا أَظُنُّكَ مُخَالِفِي . هَلْ أَظُنُّ ذَلِكَ مُمَكِّنًا . خَرَجَ الْأَمِيرُ  
 مَسْرُورًا . أَحَبُّ الْوَالِدِ الْأُمْتِنَاعَ فَأَلَمَّ عَلَيْهِ الشَّيْخُ . سَرَّ  
 لِبَذَلِكَ سُورًا عَظِيمًا . عَرَفْتُكَ بِأَنْ أَكُونَ مُسْتَعِدًّا لِكُلِّ  
 خِدْمَةٍ . لَمْ يُعِدَّ بِي بِرَأْيِكُمَا . مُجِدَّدَتِ آمَالِي . يَا بَيْتَ هَلْ  
 أَحْسَسْتِ بِالْبُرْدِ . لَمْ أَحْسِسْ بِهِ . هَذَا الْوَادِي مَحْفُوفٌ  
 بِأَشْجَارِ التُّوتِ وَالتَّيْنِ وَالكَرْمِ الْمُتَشَدِّ إِلَى التَّحْرِ .  
 قَبْلَ لِحْنُونِ عَدَّ لَنَا الْحَبَابِينَ قَالَ هَذَا يَطُولُ بِي وَلَكِنْ  
 أَعَدُّ العُقَلَاءَ .

عمرين - ٦٦

او قويم يكنز ومعاننى يسويله ييكنز :

ثم مد السهاط كمادة العرب . جلس الرجل يقص حكايته .  
 رجع الى مصر لينضم مع رفاقه . في ليلة استعدانا للرحيل  
 اعددنا الحيل وركبنا . قر القرار على التوجه الى حدود  
 مصر . اخبرنى عمى ان اهل مصر يستعدون لحاربة . همنا  
 بالتوجه الى القاهرة . اضطررنا الى مخالفته . ظننت ان الدهر

بسر، سرور

سويك

لم

لم ايك

احس

اداليه: حس ايك

توت

مروف: بيوه

يطول

زاني

الرجل يقص

ايو . في ليلة

قر القرار

ان اهل مصر

اضطررنا

ولم اعلم بما

رَأْمَلٌ (جوزولك) يَدٌ ، أَيْدٍ سَرٌّ ، أَسْرٌ (أَلْ.أَلر)

أَمْتَعٌ (برشي بايق ايسته مامك) حَاحٌ دَنُّ آءِ (تضيق ايتك ، ط)

جَدُّ دَنُّ مَجْدَدٌ (يكيشمك) أَمَلٌ ، آمَانٌ (اميد ، اميدلر) (ب)

بَرْدٌ (صؤوق) وَادٍ (وادي، دره) حَفٌّ ، مِحْفٌ (احاطه ايتك) (د)

رَبِّنٌ (انجیر) كَرْمٌ (آسمه، باغ) جِنٌّ طَالٌ (جبنون اولق) (او)

تمرین - ٤٥

او فویکیز و معناسی سوله بیکیز :

ثُمَّ مَدَّ السِّمَاطُ كَمَا دَوَّ التَّرْبِيبُ . جَلَسَ  
حِكَايَتَهُ . رَجَعَ إِلَى مِصْرَ لِيُنْظَمَ مَعَ رُفَقَا  
إِسْتِعْدَادِنَا لِلرَّحِيلِ أَعْدَدْنَا الْخَيُْولَ وَرَكِبْنَا  
عَلَى التَّوَجُّهِ إِلَى حُدُودِ مِصْرَ . أَخْبَرَنِي عَمِّي  
يَسْتَعِدُونَ لِلْحَارَبَةِ . هَمَمْنَا بِالتَّوَجُّهِ إِلَى الْقَاهِرَةِ  
إِلَى مَخَافَتِهِ . نَطَلْنَا أَنَّ الدَّهْرَ قَدْ صَفَا لَنَا

مثلاً: **أَمِنَ** (ایماندی، امین اولدی) فعلی افعالہ نقل ایتمش  
اولساق قیاساً (**أَأْمِنَ**) اولور؛ بحث ابتدیکمز قاعده به کوره  
بو کله: (**أَأْمِنَ = آمَنَ**) شکلنه کیرر.

کذلک عینی کله تک افعالدن مجہولی قیاساً (**أَأْمِنَ**) اولور؛  
بعداً القلب (**أَوْمِنَ**) حالی آلیر. عینی کله تک امری ایسه  
(**أَأْمِنُ**) ایکن بعداً القلب (**أَمِّنُ**) شکلنه کیرر.

۱۴۸ — مهموزک تصریفنده دیگر بر خصوصیت دها  
واردر که اوده همزه تک طرز تحریر و کتابتیدر.

ایشته مختصراً همزه تک صورت کتابتی حقیقہ کی قاعده لری  
آشاعیدہ بیان ایدبورز:

۱۴۹ — همزه ابتداء کله ده مطلقاً (الف) اوزرینہ یازیلیر:

أَدَبٌ ، أُمَّةٌ (پارماق اوجی) ، أُنْزُ (آباق ایزی) کبی .

۱۵۰ — همزه وسطده اولدینی زمان سنندیسو ساکن اولورسه

ماقبلتک حرکته بکزه بین حرف علت اوزرینہ یازیلیر . (ی)  
او زمان نقطه لری غائب ایدر:

لَوْمٌ (آلجافلق ، خست) ، زَنْبٌ (نورد) ، رَأْسٌ (باش)

کبی .

۱۵۱ — همزه وسطده اولدینی زمان کندیسو و ماقبل

قد صفالنا وما اعلم بما اعد لنا الدهر . قصصنا عليه القصة .  
عرفته محبا للعدل . كانوا قد اعدوا لهم منزلاً رحباً . أنجحت  
ايديهم . لا أظنك تخالفني . هل تظن ذلك ممكناً . خرج  
الأمير مسروراً . احب الولد الامتاع فالج عليه الشيخ .  
سر لذلك سروراً عظيماً . عرفتك بان أكون مستعداً لكل  
خدمة . لم تمداني برأيكما . تجددت آمالي . يا بنت هل أحسست  
بالبرد . لم احسس به . هذا الواد محفوف باشجار التوت والتين  
والكرم الممتد الى البحر . قيل لمجنون عد لنا المجانين قال  
هذا يطول بي ولكن اعد العقلاء .

### فعل مهموز

١٤٧ — فعل مهموزك تصريفه آنجق بر تحول حصوله  
كبير ، اوده همزه نك ( ا ، و ، ي ) حرف لرن دن برينه قلب  
اولونم سيدر .

انهای تصريفه ابتدای کله ده ايکنجيسي ساکن اولمق  
اوزره ايکی همزه برلشديکی زمان برنجی همزه نك حرکه سنه  
کوره ايکنجی همزه حروف علتدن برينه قلب اولونور . برنجی  
همزه نك حرکه سی فتحه ايسه ايکنجی همزه ألفه تحول ايدمرك  
ايکیسی بدن ( آ ) شکلی آير . برنجی همزه نك حرکه سی  
ضمه ايسه ايکنجی همزه ( و ) ، کسره ايسه ( ی ) به قلب  
اولونور .

۱۵۶ — همزه ، اَلِف اِیْله یادن ماعدا بر ضمیر آراسنده ،  
مضموم و مکسور ایکن کندی حرکه سی جنسندن اولان حرف  
علت اوزرینه ، مفتوح ایکن حرف علتسز یازیلیر :

بَقَاوُوهُ ، بَقَايْه ، بَقَاءُهُ ، بَقَاوُنَا ، بَقَايْنَا ، بَقَاءَنَا کبی .

۱۵۷ — همزه اَلِف اِیْله یاه منکلم آراسنده منفرد ویا دندان  
اوزره یازیلیر :

بَقَاوِی ، یاخود بَقَاوِی کبی .

۱۵۸ — همزه نهایتده ، ماقبلی ساکن اولورسه ،  
منفرد یازیلیر :

جُرُوهُ ، ضَمُوهُ (ضیا) کبی . ماقبلی حرکه لی اولورسه بو  
حرکه تک جنسندن اولان حرف علت اوزرینه یازیلیر :

جُرُوهُ (جراتلی اولدی) ، قَرَأُ (اوقودی) ، قَارِئُ (اوقویجی) .

۱۵۹ — همزه نهایتده . تا ، مربوطه دن اول اولورسه ،  
ماقبلی ساکن اولدییی زمان اَلِف اوزرینه یازیلیر :

نَشَأُ کبی . ماقبلی منحرک اوورسه بو حرکه تک جنسندن  
حرف علت اوزرینه یازیلیر :

رِئَةُ ، لُؤْلُوهُ (بر اینجی دانسی) کبی .

۱۶۰ — لکن حرف علت اِیْله تا ، مربوطه آره سنده

متحرك اولورسه كندی حرکه سنه بکزمین حرف علت اوزرینه  
یازیلیر :

سَال (صورمق) ، سَمَّ (ایکره نمک ، تنفر ایتمک) ،  
لَوْمَ (خسیس و ذلیل اولمق) کبی .

۱۵۲ - لکن ماقبلنک حرکه سی ضمه اولورسه همزه  
مفتوحه ألف اوزرینه یازیله ماز ، (واو) اوزرینه یازیلیر :

مُوَيَّرُ کبی .

۱۵۳ - كذلك ماقبلنک حرکه سی کسره اولورسه همزه  
مفتوحه ألف اوزرینه یازیله ماز ، نقطه سز (ی) یعنی یانک  
دندان اوزرینه یازیلیر :

(فَتْةٌ = جماعت) کبی .

۱۵۴ - كذلك کندی سندن صوکره ألف کلن همزه  
مفتوحه نك (أ) شکلی (آ) یه تحول ایدر :

(مَأْبُ = التجا و عودت محلی) کبی .

۱۵۵ - همزه متحرکه وسطده اولوب ماقبلی ساکن  
اولورسه کندی حرکه سنک جنسندن اولان حرف علت  
اوزرینه یازیلیر :

بَسَّال (صورار) ، بَلَّوْمُ (آلیساق اولور) ، بَيْتُوسُ  
(مأبوس اولور) کبی .

لک خطا کبی .  
ا، و، ی  
ن. او زمان  
نامی ویریلیر:

کبی تصریف  
ت) به مقابل  
(ایلف)،  
ماضیسنده  
استفمالده

ت) تفمیلک  
، مؤلف

، منسؤلک  
لج، اولور.

قَرَأَ ، يَفْرَأُ (او قومی) دن قَارِعِي (اسم فاعل) ، مَقْرُوءٌ  
(اسم مفعول) ، مَقَارَاةٌ (مفاعله) ، قَرَّهْتُ (فعل) ، اِقْتِرَاءٌ  
(افتعال) الح. اولور .

لغات

ظَهَرَ دن اَظْهَرَ - اَلَيْفَ دن اَلْفَ  
(بارلاق) (کوستر مک) (آلیشلیق و مالوف اولاق)  
أَرَسَ دن آرَسَ أَمُنَ دن آمَنَ  
(مناسبات دوستانه ده بولونقی) (امین و صادق اولاق) (ایمان ایتک)  
مَلِكٌ ، مَلَائِكَةٌ رُسُولٌ ، رُسُلٌ يَوْمَ الدِّينِ  
(ملک ، ملکر) (پنهنره ، پنهنرلر) (قیامت کونی)  
سَفَرَ دن سَافَرَ أَخَذَ دن آخَذَ اِتَّخَذَ  
(سفر ایتک) (آلق) (برینه آلتقی) (کندی ایچون قبول ایتک)  
شَبَّ شَبَّانٌ شَبَّاعٌ  
(اتک) (سوران، دیله ن، دیله نجی) (طوبقی)  
أَمَلٌ دن تَأَمَّلَ اِتَّقَرَ تَأَقَّرَ  
(امید ایتک) (ملاحظه و تأمل ایتک) (تأثیر ایتک) (تأثیره دوچار اولتی)  
تَأَخَّرَ دَعَا دَعْوَةٌ اِذْنٌ اِسْتَأْذَنَ  
(من ادانیاه، کیکمک) (دعوت، چاغیرمه) (اذن و یرمه) (اذن ایسته مک)

ل

۲۵

اولورسه أَلَف ایه واودن صوکره منفرد، یادن  
اوزرینه یازیلیر :

قِرَاءَةٌ، مُرُوءَةٌ (انساناق)، حَطْبَةٌ (بووبو)  
اخطار — همزه مک یازیلسته خدمت ایدن  
حرفلری مده سبب اولمازلر، یعنی او هجاا چکیله  
مذکور حرفله (کرسى همزه ویا مرکز همزه)  
امثله

أَلِفٌ، يَأْتِفُ (آلیشمق) قبلی بر فعل سالم  
اولونور، آتیق مضارعک مفرد متکلمنده (أَتَيْتُ  
(أَلَفٌ = آلیشیم)، امرده (أَتَلَفٌ) یرینه  
اسم فاعلده (أَلَيْفٌ) یرینه (أَلِفٌ)، افعالک  
(أَأَلَفٌ) یرینه (أَلَفٌ)، افتعالده (أَيْتَلَفُ)  
(أَسْتَلَفُ) اولور.

صورت تحریره کتجه : اسم مفعولده (مَأْلُوفٌ)  
مضارع، اسم فاعل واسم مفعولده (يُؤَلِّفُ، مَوْلَفٌ)  
تفاعله (تَأَلَّفٌ) اولور.

سَأَلٌ، يَسْأَلُ (صورمق) دن سَائِلٌ (اسم فاعل)  
و اختصاراً مَسْئُولٌ (اسم مفعول)، نَسْئُولٌ (شهل) ای



أَكْبَدَ

بأبك، ماغلاملاق (ماغلاملاشوق)

أَهْلًا آجَرَ أَشْأَجَرَ  
(آمنق) (سلاملق) (كرالامق) (كراليلهطونق)

ضَرْبٌ، عُرُوشٌ أَلْفٌ  
(عروش، عروشلق) (فألبفانك - كتاب حقداه)

خُرَّاسٌ تَاهَبٌ مَسْبُورٌ  
(حاضرانق) (بول)

تحریر - 66

سنى سوله بيكر:

بَسَّحَ لِلضَّيْفِ الْمُوَانَسَةَ وَالْمُوَالَفَةَ . آمَنْتُ  
وَكُتِبَ وَرُسِلَ وَالْيَوْمَ الْآخِرِ . يَقْتُلُ اللَّصَّ

وَيَأْخُذُ مَالَهُ . خَذَ هَذَا الْخَيْزَ يَأْسَائِلُ  
وَأَشْرَبُوا حَتَّى تَشْبَعُوا . يَا بَيْتَ مَا تَأْكُلِينَ .

اللَّخْمِ . أَمَلْنَا أَنْ تَشْرِفُونَا بِمَحْضُورِكُمْ  
ثُمَّ يَأْكُلُونَ . نَحْنُ بَحِيمَةٌ قَدْ أَلْفَنَّا هَذِهِ

فِي حَرَكَاتِ ذَلِكَ الرَّجُلِ . كُنْتُ مَرِيضًا يَوْمَ

تَأْمُرُ الْخُرَّازِيَّ . تَأَخَّرْتُمْ عَنْ وَقْتِ الدَّغْوَةِ . قَصَدْتُ أَنْ  
أَخْذَهَا مَعِي إِلَى مِصْرَ . تَأْتِي الْآنَ بِحَاجَتِي . هَلْ تَأْتِي

لِي بِالشُّخُولِ عِنْدَكَ . أَوْ كَيْفَ لَكَ أَنْ الْخَالِ كَذَلِكَ . لَمْ  
يَأْخُذْ مَعَهُ أَحَدًا . هَذِهِ السَّكِينَةُ مَا خُوذَةٌ مِنَ الْفَانُوسِ .

لَمْ يَتَأَثَّرِ الْوَزِيرُ مِنْ هَذَا السَّكَّامِ . أَطْلَقُوا لَهُ الْبَارُودَ  
(تفك آتدبلر) تَأْهِلًا بِهِ (آكاسلام و برمك ابجون) . أَلْتِي

لَا يُؤْتِيكَ لُحُونًا . هَدَّمْتُ سَعِيدَ وَاسْتَأْذَنَ الْأَمِيرُ فِي السَّكَّامِ  
فَأَذِنَ لَهُ . أَمَرَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِقَتْلِ الْمُتَّعِجِمِ . هَلْ اسْتَأْذَنَ

بِحِرْتِ هَذِهِ الدَّارِ . دَفَعْتُ (اروددم) أَلْتِ ضَرْبِينَ . لَا يَأْذَنُ  
الْخُرَّاسُ لِأَحْسَدٍ بِالشُّخُولِ عَلَيْنَا . تَأْهَبُوا لِلْمَسِيرِ .

لَمْ تَتَأَكَّدِ الْخَبِيرَ .  
تحریر - 67

اوقويكز ومناسى سوله بيكر:

أظهر الشيخ الضيف الموانسة والمؤالفة . آمنت بالله  
وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر . يقتل اللص المسافر  
في الليل ويأخذ ماله . خذ هذه الخبز يا سائل لتأكله . كلوا

(تأمين وتأمين كيا  
أطلق  
(فوريرمك، تفك)

ألف  
(بيك)

خاريس ،  
(بكي)

او فوييكن ومنا

أظهر الش

بالله وما لا يتكبر

المسافر في الليل

إشاكله . كلوا

سأخذ من هذا

عندنا . نظرننا

المادة . نأثنا

تَأْتِيكَ

تَأْتِيكَ

تَكَ، صاعلاملاق (صاعلاملاق)

أَهْلٌ آخِرٌ إِشْتَأَجِرُ (نق) (سلاملق) (كرالامق) (كراليلهلق)

غُرُوشٌ، غُرُوشٌ (غروش، غروشلق) (تأليفامك - كتابحقده)

أَسْ تَأَهَبُ مَسْبُورٌ (حاضرلانيق) (بول)

عمرين - 66

سويلهبيكر:

لِلضَيْفِ الْمُوَاسَّةِ وَالْمُوَافَقَةِ . آمَنْتُ

شَيْئاً وَرَسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ . يَسْتَلُّ اللِّصُّ

يَأْخُذُ مَالَهُ . خَذَ هَذَا الْخَيْزُ يَا سَائِلُ

شَرِبُوا حَتَّى تَشْبَعُوا . يَا بَيْتَ مَا تَأْكُلِينَ .

خَمِ . آمَلْنَا أَنْ تَشْرِفُونَا بِمُحْضَرِكُمْ

يَأْكُلُونَ . نَحْنُ جَمِيعًا قَدْ أَلْفَنَّا هَذِهِ

فَرَكَاتِ ذَلِكَ الرَّجُلِ . كُنْتُ مَرِيضًا مِنْ

تَأْتِيهِمُ الْحَرَارَةُ . تَأَخَّرْتُمْ عَنِ وَقْتِ الدَّعْوَةِ . قَصَدْتَ أَنْ

أَخْذَهَا مَعِيَ إِلَى مِصْرَ . تَأْتَلِ الْآنَ بِحَاجَتِي . هَلْ تَأْذُنُ

لِي بِالتَّخْوِيلِ عِنْدَكَ . أَوْ كَيْدِكَ أَنَّ الْحَالَ كَذَلِكَ . لَمْ

يَأْخُذْ مَعَهُ أَحَدًا . هَذِهِ السَّكْمَةُ مَأْخُودَةٌ مِنَ الْقَانُونِ .

لَمْ يَتَأَخَّرِ الْوَزِيرُ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ . أَطْلَقُوا لَهُ الْبَارُودَ

(تفك آتديبل) تَأْهِلًا بِوَ (آكاسلامورمك ايجون) . أَلْتَقِي

لَا يُؤَاكِدُ ظُلُومَنَا . قَدَّمَ تَعْمِدَ وَاسْتَأْذَنَ الْأَمِيرَ فِي الْكَلَامِ

فَأَذِنَ لَهُ . أَمَرَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِقَتْلِ الْمُتَعَمِّمِ . هَلْ اسْتَأْذَنَ

جَزَتْ هَذِهِ الدَّارَ . دَفَعْتُ (اوددم) أَلْفَ فِرْسِينَ . لَا يَأْذُنُ

الْخُرَّاسُ لِأَحْسَدِ بِالتَّخْوِيلِ عَلَيْنَا . تَأَهَّبُوا لِلْمَسِيرِ .

لَمْ يَتَأَخَّرْ كَيْدُ الْخَبِيرِ .

عمرين - 67

اوقويكز ومناسي سويلهبيكر:

أظهر الشيخ للضيف المواساة والموافقة . آمنت بالله

وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر . يقتل اللص المسافر

في الليل وبأخذ ماله . خذ هذه الخيز يا سائل لنا كله . كلوا

أ  
 (تأمين وتأمين كيداء)  
 أَطْلَقَ  
 (توويرمك، تفك آت)  
 أَلْفُ  
 (ريك)  
 حَارِسٌ ، حُرٌّ  
 (بكي)

او فويكز ومناسف  
 أَظْهَرَ الشَّيْخَ  
 بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ  
 الْمُسَافِرِ فِي اللَّيْلِ وَالنَّجْمِ  
 لِتَأْتِيَهُمْ . كُلُّوْا وَابْتَغُوا  
 سَاحِدًا مِنْ هَذَا الْأَلْفِ  
 عِنْدَنَا . نَطْرُ تَأْمِنَهُمْ  
 الْمَادَّةُ . تَأْمِنًا فِي

متح  
 ياز  
 لوق  
 مفا  
 د  
 م  
 او  
 او  
 )

اشبو واو (با) به قلب ایدباير. مثلا (وَصَلَ) نك انفعالی اَوْصَلَ  
اولوق لازم کلیرکن بعد القلب (اِصْأَلُ) حاله کیور .

اخطار — واو ساکنه نك ماقبلی مضموم اولورسه بو واو  
ساکنه حرف مد وظیفه سی ایفا ایدر . يُوجَدُ یرینه بُوَجَدُ  
(بولونور) کی .

۲ — پای ساکنه نك ماقبلی مضموم اولورسه اشبو یا  
(واو) قلب اولونور :

يُتَقَطُّ یرینه (يُوقَطُّ = اوبایدبرر) اولور :

۳ — حذفه کلنجه : آنحق مضارعه عینی مکسور اولان  
مثال واولره مخصوصدر ؛ بو قبیل مثال واولر مضارع ایله  
أمرده واولری غائب ایدرلر :

وَعَدَدَنْ يُوْعَدُّ یرینه (يَعِدُّ = وعد ایدر) ؛ أمرده ایسه  
يُوْعَدُّ یرینه (عِدُّ) اولور .

اخطار — أمرک همزه سی سکون ایله ابتدایه مانع اولوق  
ایچوندر ؛ واو ساکنه حذف اولونجه آرئیق همزه علاوه سنه  
بالطبع لزوم قلماز .

۴ — بو حذف مضارعه عینی مفتوح محدود المقدار بر  
طاق مثل فطاردده واقع اولور :

لين . ساخذ من هذا  
كم غبنا . نظرناهم  
لعادة . تأملنا في حركات  
الحرارة . تأخرتم عن  
الى مصر . تأمل الآن  
أؤكد لك أن الحاصل  
كلمة مأخوذة من الفا .  
أطلقوا له البارود  
دمعيد واستأذن الأمير  
بالنجم . هل استأجرت  
بأذن الحراس لأحد  
كده الخبر .

ضى ، مضارع ، وأمر .

يل عارض اولور ؛ بر

دن اول كسره کلیرسه

واشربوا حتى تشبعوا . يا بنت ما تأكل  
 اللحم . أملنا ان تشرقونا بحضوز  
 بأكلون . نحن جميعا قد ألقنا هذه  
 ذلك الرجل . كنت مريضا من تأخير  
 وقت الدعوة . قصدت ان آخذها معي  
 بحاتي . هل تأذن لي بالدخول عندك  
 كذلك . لم يأخذ معه أحداً . هذه الـ  
 موس . لم يتأخر الوزير من هذا الكلام  
 تأهلاً به . التي لا يؤكد ظنوننا . تق  
 في الكلام فأذن له . أمر أمير المؤمنين بقتل  
 هذه الدار . دفعت ألف فرس . لا  
 بالدخول عليه . تأهبوا للمسير . لم نتأ

تمرين - ٦٨

بو قراننده كين مهوز فملرك ما  
 لوي نصريف ايديكز .

فعل مثال

١٦١ - مثالك نصريفنده ايكي نجر

قلب ، برده حذف .

١ - اثنای نصريفنده واو ساكنه

۱۶۲ — مثالرك افتعالی شویله اولور:

وَصَلَ دَنْ أَوْصَلَ بِرَيْسِهِ (أَتَصَلَ ، يَتَصَلُ ، إِيصَالٌ ؛  
رَيْسٌ (قودومق) دَنْ (أَتَبَسَ ، يَتَبَسُّ ، إِيْتَابَسٌ) كَبِي.  
واوی مثاللر رَفْعًا وَزَنْدَةً واولرینی غائب ایدرلر:  
وَصَلَ دَنْ صِلَهُ ، وَهَبَ دَنْ هَبَهُ ، وَضَعَ دَنْ ضَعَهُ كَبِي .

## لغات

عَشَرَ	عَشْرًا	يَسَّرَ	يَسِّرًا
(كوجلشد برمك)	(كوج اولنق)	(قولابلانق)	(قولابلانق)
أَوْقَفَ	وَقَفَ	نَمَّ دَنْ نَمًّا	نَمًّا
(واز كيمك)	(آيانه مطورمق، واقف اولنق)	(انام ايتك)	(آيانه مطورمق، واقف اولنق)
أَضْطَرَبَ	مُنْذِرًا	وَدَعَا	وَدَعَاءًا
(هيج ايتك، هيجانه كلك)	(دنبري)	(امانت ايتك، رافق، وداع ايتك)	(دنبري)
وَصَلَ دَنْ أَوْصَلَ	وَصَلَ دَنْ أَوْصَلَ	سَمِعَ ، يَسْمَعُ	سَمِعًا
(امسال ايتك ، سوق ايتك)	(امسال ايتك ، سوق ايتك)	(ايييتيك)	(ايييتيك)
وَفَّقَ دَنْ وَافَقَ	وَفَّقَ دَنْ وَافَقَ	وَجِبَ	وَجِبًا
(موافقت ايتك، عمل ايله)	(موافقت ايتك، عمل ايله)	(عمل اداف ايله، واجب اولنق، لازم و مجبور اولنق)	(موافقت ايتك، عمل ايله)
مَنْزِلًا	مَنْزِلًا	أَتَّفَقَ	اتِّفَاقًا
(مسكن، اقامتگاه، اييلن بر)	(مسكن، اقامتگاه، اييلن بر)	(اتفاق ايتك، بر كلك)	(اتفاق ايتك، بر كلك)

وَضَعُ دَنْ (يَضَعُ = وضع ایدر، ضَعُ = وضع ایت)

وَسِعَ دَنْ (يَسِعُ = کنیش او اور؛ سَعُ = کنیش اول)

وَقَعَ دَنْ (يَقَعُ = دوشر؛ قَعُ = دوش)

وَهَبَ دَنْ (يَهَبُ = باغیشلار؛ هَبُ = باغیشلا)

اخطار - فعل و زنده اولان مثاللر اکثری مضارع مکسور العین اولور:

وَتَّقِ، تَتَّقُ (اعتقاد ایتک) دَنْ تَقِ؛

وَرِثْ، يَرِثُ (میراث آلمق) دَنْ رِثْ کِی .

### امثله

وَعَدَ دَنْ مضارع: يَعِدُ، يَعِدَانُ؛ يَعِدُونَ، يَعِدُ الخ

أَمْرٌ: عَدَ، عِدَا، عِدُوا؛ عَرِيٌّ: عِدَا، عِدَنٌ .

يَسْرٌ، يَسْرٌ، (قولای اولاق) دَنْ أَسْرَدَ: (أَسْرَدَ) يَرِيثَا

أَوْسُرُ اولور .

وَجَدَ، يَجِدُ (بولاق) دَنْ مضارع مجهوله (يُوجَدُ) واقعانه

(أَيْجَادُ) اولور .

وَحَلَّ، يُوَجِّلُ (احتراز اوزره بولونمق) دَنْ (أَوْجَلَنَ) يَرِيثَا

(أَيْجَلُ) اولور .



الْبَيْتُ ضَيِّبِ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ عَلَى الْكُرْبِيِّ . دَعُوهُ يَقِفْ . دَعْنِي  
أَفْعَلْ كَذَلِكَ . دَعُونِي أَكْتُبْ دَرْسِي . هَلْ تَصِلُونَ إِلَى الْأِسْكَندَرِيَّةِ  
عَنْ قَرِيبٍ . إِيَّيْ تَوَجَّهْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ . قَدْ وَصَلْتُ مِنْذُ  
زَمَانٍ . وَقَعَ (دوشدی) سَعِيدٌ فِي اضْطِرَابٍ عَظِيمٍ مِنْ سَمْعِ  
ذَلِكَ الْخَبَرِ . يَا خَلْدُمُ أَوْصِلِ السُّفْرَاءَ إِلَى حُضُورِي . يَجِبُ  
عَلَيْكُمْ أَنْ تَذْفَعُوا (که اوده به سکنز) مَا لَنَا . ظَنَّ الْوَلَدُ أَنْ (که)  
عَلَيْهِ غَضَبُ الْوَزِيرِ . لَا أُعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَسْمَاءٍ وَلَا جِسْمًا فَأَنَا  
وَإِنِّي أَنَّهُ يَكُونُ مُوَافِقًا لِي كَثِيرًا . جَمِيعُ الرِّسَالَةِ الَّتِي  
تُرِدُّ إِلَيْنَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ بِاسْمِ مُدِيرِ الْخُرَيْدَةِ . تَوَكَّلْتُ  
عَلَى اللَّهِ . عَلَيْكَ بِتَقْوَى اللَّهِ وَالْإِتِّكَالِ عَلَيْهِ فِي السَّرَاءِ  
وَالضَّرَاءِ . وَعَدْتُمُونَا بِمُكَافَأَةٍ عَظِيمَةٍ . كَيْفَ أَصِفُ لَكَ  
يَا حَبِيبِي مَا نَظَرْتُ (اول شیئی که کوردم یعنی کوردی کمی)  
مِنَ الْمَجَائِبِ . رِقِّ بِاللَّهِ وَالتَّوْفِيقُ مِنَ اللَّهِ . اتَّفَقْنَا أَنْ تَتَقَابَلَ  
عَدَاؤِي هَذَا الْمَحَلِّ . لَا يَبْسُرُ لَكَ مُشَاهَدَتُهَا وَمُكَالَمَتُهَا .

تحریر - ۷۰

اوقویبکز ومناسنی سوبله بیکز :

یاربی یسر ولا تصر، ربی تمم بالخیر . المأمول ان تقفوا

## الَّذِي مَوْنِي أَلْتِي

(اسم موصول - اول اُرکک که، اول قادی که، اول کیمسه که - که)

رِسَالَةٌ ، رَسَائِلُ

(کوندیلین شی، مأموریت) (واصل اولی)

تَوَكَّلْ ، اِتَّكَلْ

(توکل ایتمک، برینه امورینی امانت ایتمک)

تَقْوَى

(جناب حقندن فورقورق کناهلردن چکینمک) (مسرت، سونج)

ضَرَاءُ وَعَدَّ وَصَفَ حَبِيبُ

(کوٹولک، خسار، زبان) (وعدایتمک) (توصیف ایتمک) (دوست)

نَجِيبَةٌ ، نَجَائِبُ يَقِظٌ ، اِسْتَيْقَظَ

(عیب شی، خارق العاده شی) (اوبایبق اولی) (اوبایبق)

جَدَّ فِي الْمَسِيرِ كَلَامٌ

(بولنی سرعتلشد برمک) (برینه توجه کلام ایتمک)

## تمرین - ۶۹

اوقویبکنز و معناسنی سوبله یبکنز :

يَا رَبِّي يَتَّبِعْ وَلَا تَعْتَرِ رَبِّي بِمَنْ بِالْخَيْرِ . اَلْمَأْمُونُ اَنْ

تَقْفُوا عِنْدَنَا فِي الشَّامِ . فَتَشْنَأْ عَسْكُمْ وَاَنْ تَحْذَرُكُمْ . يَا اَبِيئِهَا

۱ — واو ایله یاه متحر کردن اول مفتوح بر حرف بولور.

نورسه واو ایله یا (ألف) ه قلب اولونور :

قوم ، خوف ، بیع ماده اصلیه لرندن فعل ماضیه :

قَوْمٌ ، خَوْفٌ ، بَيْعٌ برینه قام (طوردی) ، خَافَ (فورقدی) ،  
باع (صاندی) اولور :

۲ — واو ایله یاه متحر کردن اول ساکن بر حرف بولور.

نورسه واو ایله یانک حرکه سی ماقبله نقل ایدیلیر ، واو ایله یا

حرکه نك جنسندن بر حرف مد حال وشکلنی آلیر :

قام (اصلی قَوْمٌ) دن مضارع ، (يَقُومُ) برینه (يُقُومُ) ؛

باع (اصلی بَيْعٌ) دن مضارع ، يَبِيعُ برینه (يَبِيعُ) ؛

خَافَ (اصلی خَوْفٌ) دن مضارع ، (يَخْوِفُ) برینه (يَخْافُ)

اولور .

۳ — فعل اجوفك اثنای تصریفده لامی (اوچنجهی حرف

اصلیه سی) ساکن اولورسه حرف علت حذف اولونور . اوزمان

ماقبلنک حرکه سی ده دوچار تحول اولور ؛ شاید فعل مضارعی

مضموم العین اولورسه حرف علتک حذفدن سوکره قاسی

مضموم اولور ، سائر احوالده مکسور اولور :

قام (يَقُومُ) دن (قَوْمَتٌ) برینه (قَتٌ ، قائم اولدک) ،

ی  
ن  
ت  
ها  
بی  
ور:

عندنا في الشام . فنشنعنكم ولم نجدكم . يا ايها البنت ضع  
 هذه الاشياء على الكرسي . دعوه يقف . دعني افعل كذلك  
 دعوني اكتب درسي . هل تصلون الى الاسكندرية عن قريب  
 اني توجهت الى القاهرة . قد وصلت منذ زمان . وقع سعي  
 في اضطراب عظيم من سمع ذلك الخبر . يا خادم أوصل السفر  
 الى حضوري . يجب عليكم ان تدفعوا مالنا . لا أعرف العا  
 لا اسما ولا جسما فأنا واثق انه يكون موافقا لي كثيرا . جيب  
 الرسائل التي ترد اليها يجب أن تكون باسم مبير الجريدة  
 توكلت على الله . عليك بتقوى الله والاتكال عليه في السر  
 والضراء . وعدتمونا بمكافاة عظيمة . كيف أصف لك يا حيد  
 ما نظرت من العجائب . ثقي بالله والتوفيق من الله . أنفقنا أ  
 نتقابل غدا في هذا المحل . لا يتيسر لك مشاهد  
 - ومكاتها .

## ٧١ - تمرين

بو قرأته كين مثال فعلك ماضي ، مضارع وأمرار  
 تصرف ايديكز ؛ اسم فاعل واسم مفعول للربح بولكيز .

## فعل اجوف

١٦٣ - أجوف فعلك تصرفه شوتجولات عارض اوأ

کون ایله ابتدایه لزوم قالما دینی ایچون

صائداک ، بیغ (سات) اولور .

نُفَتَ (فور قداک) ، جُفَ (قورق)

و ایله یا همزه به قلب اولونور :

کبی .

اویده : نُحُوفُ ، مَقُوفُ (قال اصلی

، مَسِيرٌ (سار اصلی سیر) دن .

: قَبِيلٌ (سویله ندی) ، قَلْنٌ ، قَلْتٌ .

حائده (۳) رقی قاعده موجنبجه

در .

تصريف الاجوف المعلوم من وزن نصر ينصر

الشخص	الجنس	العدد	الماضي	المضارع	المجرم
الغائب	المذكر	المفرد:	قَالَ	يَقُولُ	يَقُلُّ
•	•	المتنى :	قَالَ	يَقُولَانِ	يَقُولَا
•	•	الجمع :	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا
•	المؤنث	المفرد:	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُلُّ
•	•	المتنى :	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا
•	•	الجمع :	قَالْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ
المخاطب	المذكر	المفرد:	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُلُّ
•	•	المتنى :	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا
•	•	الجمع :	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا
•	المؤنث	المفرد:	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي
•	•	المتنى ،	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا
•	•	الجمع :	قُلْتِنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ
المتكلم	المتساوى	المفرد:	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولُ
•	•	الجمع :	قُلْنَا	تَقُولُ	تَقُلُّ

(قُتْنَا، قَاتِمِ اَوْلَدِي)، قُمْ قَاتِمِ

اِخْطَارٌ — هَمْزَةٌ اَمْرٌ

حذف ایدیلهشدر .

بَاعَ (بِیْعَ) دِنَ یَعْتِ

خَافَ (یَخَافُ) دِنَ

اولور .

۴ — فاعل و زننده و ا

خَائِفٌ ، قَائِمٌ ، بَاعٌ

۵ — اسم مفعوللری و

قَوْلٌ (دِنَ ؛ یَأْتِلِرْدَه : مَبِیْعٌ

۶ — ماضی مجهوللری

الْح . اولور .

اِخْطَارٌ — لَامَكْ سَكُونِ

حرف علت حذف اولونمسه

الاشخاص	الامر	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر :	قُلْ	قَائِلٌ	مَقُولٌ
ثنيه :	قُولَا	قَائِلَيْنِ	مَقُولَانِ
جمع :	قُولُوا	قَائِلُونَ	مَقُولُونَ
مفرد مؤنث :	قُولِي	قَائِلَةٌ	مَقُولَةٌ
ثنيه :	قُولَا	قَائِلَتَيْنِ	مَقُولَتَيْنِ
جمع :	قُلْنَ	قَائِلَاتٌ	مَقُولَاتٌ

تصرف الافعال الجوف المعلوم من وزن ضرب يضرب

الشخص	الجنس	العدد	الماضي	المضارع
الفاعل	المذكر	المفرد :	بَاعَ	يَبِيعُ
"	"	الثنى :	بَاعَا	يَبِيعَانِ
"	"	الجمع :	بَاعُوا	يَبِيعُونَ
"	المؤنث	المفرد :	بَاعَتْ	تَبِيعُ
"	"	الثنى :	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ
"	"	الجمع :	بَاعْنَ	تَبِيعْنَ

## تصريف الاجوف المجهول من وزن نصر ينصر

المضارع	الرفع	النصب	المجرم	الشخص	الجنس	العدد	الماضي
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	الغائب	المذكر	المفرد:	فَعَّلَ
يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	»	»	الثنى:	فَعَّلَا
يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	»	»	الجمع:	فَعَّلُوا
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	المؤنث	المفرد:	فَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ
يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	»	»	الثنى:	فَعَّلْتَا
يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	»	»	الجمع:	فَعَّلْنَ
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	المخاطب	المذكر	المفرد:	فَعَّلْتَ
يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	»	»	الثنى:	فَعَّلْتُمَا
يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	يُفَعِّلُوا	»	»	الجمع:	فَعَّلْتُمْ
يُفَعِّلِي	يُفَعِّلِي	يُفَعِّلِي	يُفَعِّلِي	المؤنث	المفرد:	فَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ
يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	»	»	الثنى:	فَعَّلْتُمَا
يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	يُفَعِّلِينَ	»	»	الجمع:	فَعَّلْنِ
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	المتكلم	المتساوي	المفرد:	فَعَّلْتُ
يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	»	»	الجمع:	فَعَّلْنَا



## قراآت

يَا وَلِيَّيْ وَدَغْنِي أَجْلَس . رَفَّ وَلَا تَحْف . قَوْمُوا  
 عِنْدَنَا . فَلَنْ بِي مَنْ أَنْتَ وَبَيْنَ أَيْنَ أَنْتَ . لَا تَقُلْ  
 . قَالَ الْحَكِيمُ إِنَّهُ سَيَمُوتُ عَنْ قَرِيبٍ . طَالَ  
 لَيْسْنَا . أَطَالَ اللَّهُ بِقَاتِكُمْ . طَوَّلَ إِقَامَتَكَ عِنْدَنَا .  
 مِنْ أَيْدِي . قَدْ سَارَ سَيْرًا سَرِيعًا . عَادَتْ إِلَيْهِ  
 . وَجَعَلَ يَحْتَجِلُ سَيْدَهُ مُصَابًا بِطَعْنَةٍ وَفِيمَا هُوَ فِي  
 وَرَاتٍ وَقَفَّتِ الْقَائِلَةُ لِلْعَدَاءِ وَالْأَشْتِرَاحَةِ . جَلَسْنَا  
 وَمُتَاوَلَةَ الطَّعَامِ . لَمْ يَبْتَ فِي الْقَرْيَةِ . أَرَدْتُ  
 الصَّبَاحِ . هَلْ أَنْتَ سَائِرُ شِمَالًا أَوْ يَمِينًا . هَلْ  
 نَنْزُرُونَكَ عَدَا . هَذَا عَابَةٌ مُرَادِي . يَكُونُ صَاحِبِي  
 إِلَى مِصْرَ . أَتُرِيدُ أَنْ أَقُولَ لَكَ الْحَقَّ . الْمُتَقَادُ فِي  
 دِيَانَتِهِمْ يُقِيمُونَ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ سَوْقًا غَمُومِيًّا قَيْدِيَعُونَ  
 فِيهِ . قَبْلَ أَنْ الْجُنُودَ حَوَّفُوا الْبِلَادَ . يَزْدَادُ  
 بَرًّا . كَانَتْ الشَّمْسُ قَدْ مَالَتْ إِلَى الْغُرُوبِ . اخْفِظْ

تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	المفرد: يَسَبَّ	المخاطب المذكر
تَسْبَعَا	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	الثنى: يَسَبَّانِ	•
تَسْبَعُوا	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	الجمع: يَسَبُّونَ	•
تَسْبَعِي	تَسْبَعِينَ	تَسْبَعِينَ	تَسْبَعِينَ	المفرد: يَسَبُّونِي	•
تَسْبَعَا	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	تَسْبَعَانِ	الثنى: يَسَبُّونِي	•
تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	تَسْبَعُونَ	الجمع: يَسَبُّونِي	•
أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	أَسْبَعُ	المفرد: يَسَبُّونِي	المتكلم المتساوي
تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	تَسْبَعُ	الجمع: يَسَبُّونِي	•

الاشخاص	الأمر	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر:	يَسَبُّ	بِالسَّبِّ	مَسْبُوعٌ
ثنيه:	يَسَبُّانِ	بِالسَّبِّانِ	مَسْبُوعَانِ
جمع:	يَسَبُّونَ	بِالسَّبِّونَ	مَسْبُوعُونَ
مفرد مؤنث:	يَسَبُّونِي	بِالسَّبِّةِ	مَسْبُوعَةٌ
ثنيه:	يَسَبُّونِي	بِالسَّبِّانِ	مَسْبُوعَاتِ
جمع:	يَسَبُّونِي	بِالسَّبِّاتِ	مَسْبُوعَاتُ

قُمْ  
وَقَرُّوا بِرِ  
وَسَلَّ ذَلِكَ  
الرِّمَانُ غَا  
هَذَا لَا يَه  
الهُوَ اجْرَس  
هَذِهِ التَّصَّ  
لِلْاِسْتِرَاحِ  
السَّفَرِ فِي  
رُيُودُونَ أَر  
قَدْ سَارَ  
تِلْكَ الْبِلَادُ  
وَيَسْتَرْوُونَ  
الرَّجُلُ كَرِي

بر سزاقی ضربه سیله اورولان  
 افندینی دوشونمکه قوبولدی .  
 و او بوتسوراتده ایکن  
 خافله قهوه آتی ایکن واستراحت  
 ایلدیک ایچون طوردی .  
 استراحت ایکن ویک بیک ایچون  
 اولوردی .  
 کویده کینه لمدی .  
 ساحله بن سفره چقمقه سی ایستدم .  
 سن صاغهی، سوله می کیدورسک؟  
 بزنی یارین زیارت ایکن ایستمر .  
 میسکر؟  
 بو بزم ایستدیکم زک غایه سیدر  
 (صوکیدر) .  
 دو ستم مصره کیتیش اولور .  
 سکا حق سوله مکلمکسی ایستدیم سیک .  
 او ماکتارده عادت شودره که :  
 هر شهرده عموی بریازار قوراولر .  
 آنده ساتارلر و ساتین آلرلر .  
 دینلیدی که عسکرلر مملکتی قور  
 قوتدیلر .  
 انسان کبرجه جوغالیر (کبریخی  
 جوغالیر) .  
 کونش غروبه میل ایش ایدی .  
 لسانکی حفظ ایبت . اونی صیانت  
 ایدرسک اوده سنی صیانت ایدر .

جل تجرل سیده مصابا بطعنة  
 و فیها هو فی هذه التصورات  
 وقت الفأفة للدهاء والاستراحة  
 جلسنا للاستراحة ومناولة الطعام  
 لم یبت فی القرية  
 أردت السفر فی الصباح  
 هل انت سائر شیلاً أو یئناً  
 هل تریدون تزورونا قداً  
 هذا غایة مرادنا  
 یكون صاحبی قد سار الی مصر  
 أترید ان اقول لك الحق  
 المناد فی تلك البلاد  
 أنهم یقیمون فی كل بلدة - و قاعومیا  
 فیبعون و یشترون فیه  
 قبل الجنود خوفوا البلاد  
 یزداد الرجل کبراً  
 كانت الشمس قد مالت الی الغرب  
 احفظ لسانک ان صنته صانک  
 ان خنته حانک

ك . قَدْ نَظَرْتُمْ  
 نَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ  
 نَسْتَقَامُ مِنَ الرَّجُلِ  
 إِنَّ السَّاجِرَ قَدْ  
 مِنَ الْمَوْتِ .  
 غلم . و بنی براق  
 دن قاجکمز .  
 کیمسک و ترمه دنسک؟  
 محقق او یاقینده  
 نیک اوزادی .  
 روزاتون .  
 زات (تمید ایبت) .  
 ن اولاز .  
 نده پول پورودی .  
 ووت ایبتدی .

لِسَانَكَ إِذْ صُنْتَهُ صَافَكَ إِذْ حُنْتَهُ حَافَا  
 مَا أَصَابَنِي فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنَ الْإِهَانَةِ وَأَ  
 الْإِهَانَةِ لِأَنْطَاقِ فَهَنْ مُخَالِفُوْنِي إِذَا أَرَدْتُ الْإِن  
 الْتَبِي أَهَانِي . يَتُّ فِي الْحَيْمَةِ تِلْكَ التَّنْبَلَةُ .  
 عَيْنٌ تَهَارُ الْجَلْبُتَةَ لِلْمَزَادِ الْمُؤْمَوِي . صَارَ يَخَافُ

ترجمہ سی

قانی ، ای او	تم باولدی ودهی اجلس
اوطورہم .	قف ولا تخف
طور و فورما .	قوموا و فروا من عندنا
قالکنز و یاغزرد	قل ل من انت و من ابن انت
بکاسولہ : سن	لا نقل مثل ذلك
بوہلہ سولہمہ	قال الحكميم انه سيوتنه عن قريب
حکیم دیدی کہ	
اولہ جکدر .	
زمان بزم ایجو	طال الزمان علينا
اللہ عمرکزی ا	أطال الله بقاءكم
یاغزردہ افامکنی ار	طول أمانتك عندنا
بو ہیج بر زمان	هذا لا يصير أبداً
یکس سرعتلی صوون	قد سار سراً سريراً
اوکا ائدیسه لرم	عادت اليه الهواجس

وكا خيات ايدرسهك اوده سكا  
 خيات ايدر .  
 تماميله كورد بيكز، اوكون بكا  
 اصل بر اهانت (برترش) اصابت  
 تدي (واقع اولدي) .  
 وسز بيلرسكز كه اهانته تحمل  
 لوغماز .  
 بكا اهانت ايدن انساندن انتقام  
 آلتني « مراد ايدنيكم تقديره بكا  
 نالفت ايدرميسكز ؟  
 او كيجه جادده ياتدم .  
 ناجر مزاد عموي ايجون جهه  
 زني تعيين ايتدي .  
 اولومدن قورقار اولدي (قورقنه  
 نلادي) .

ولا تخف . قوموا وفرروا  
 ن انت . لا تقل مثل ذلك .  
 طال الزمان علينا . اطال  
 لنا لا يصير أبداً . قد سار  
 و جعل تخيل سيده مصابا

بطنة وفيها هو في هذه التصورات وقت القسافة للفساد  
 والاستراحة . جلسنا للاستراحة ومناولة الطعام . لم بيت في  
 القرية . اردت السفر في الصباح . هل انت سائر شمالاً او  
 يمينا . هل تريدون أن تزورونا غداً . هنا غاية مرادنا .  
 يكون ساحبي قد سار الى مصر . أتريد ان أقول لك الحق .  
 المستاد وفي تلك البلاد أنهم يقيمون في كل بلدة سوقاً عمومياً  
 فيبيعون ويشتررون فيه . قيل أن الجنود خوفوا البلاد . يزداد  
 الرجل كبراً . كانت الشمس قد ماتت الى الغروب . أحفظ  
 لسانك أن سننه صانك أن ختنه نطاك . قد نظرت ما صابني  
 في هذا اليوم من الاهانة واتم تعلمون ان الاهانة لانطاق فهل  
 تخالفوتني اذا اردت الانتقام من الرجل الذي اهاني . بت  
 في الخيمة تلك الليلة . أن الساجر قد عين نهار الجمعة للمزاد  
 العمومي . صار يخاف من الموت .

تمرين - ٧٣

بوقرائنده كين اجوف كه لرك ماضي ، مضارع وامراري  
 تصريف ايد بيكز .

فعل ناقص

١٦٤ - فعل ناقصك تصريفه شو نحوولات عارض

اولور :

قد نظرت ما صابني في هذا اليوم  
من الاهانة

واتم تملون أن الاهانة لاتطاق

فهل تخالفوني اذا اردت الانتقام  
من الرجل الذي اهانتني

بت في الحيمة تلك اليلة  
ان الناجر قد عين نهار الجمعة للمزاد  
العمومي  
سار بخفاف من الموت

تمرين -

أوقويكيز ومعناسني سويله بيكيز

قربا ولدي ودعني اجلس . قف

من عندنا . قل لي من انت ومن اير

قال الحكيم انه سموت عن قريب .

الله بشاركم . طول أقامتك عندنا . هـ

سيرا سريعا . عادت اليه الهواجر

کبی بونده دخی واو ایله یاه متحر-  
اولورسه واو ایله یا ألفه قلب  
ولان ألف (۱) شکلده ، یادن  
ی (ی) شکلده یازیلر :

مق) ؛ رَمَى دِن (رَمَى = آمَق)

سی کسره اولورسه حرف علت  
ولور: رَضُوا یَرینه رَضَى (راضی  
مرد اولق) .

ی . حَرَّأ (دشمنی باصمق) ماضیلر-  
مَات . حَرَّاتُ (یرینه دفع ساکنین  
ت) اولور .

بُضِيتَ ، سَرَوُ دِن سَرَوَتْ اولور ،  
لفه قلب ایدیله دیکنسدن اجتماع

واو جمع) ویا (یاه مخاطبه) کلدیکی  
عینی مفتوح اولورسه اشبو فتحه

ایفا، واو ایله یا تلین ایدیایر ؛ عینی مضموم ویا مکسور اولورسه  
واو جمع ایله یاه مخاطبه حرف مد وظیفه سی ایفا ایدر :

(۱) - رَمُوا ، حَرَّوْأ ، دَعَوَا (آندیلر ، دشمنی باصدیلر ،  
چاغیردیلر) .

(۲) - رَضُوا (رَضَى دِن) سَرُوا (سَرَوُ دِن) ، حَشُوا  
(حَشَى دِن) = عَمِنَ اولدییلر ، جوهر دلك ایسدیلر ،  
قورقدیلر) .

(۳) - تَضَمَّنَ ، تَحْتَمَّنَ (سن - مخاطبه به قارشى - راضى  
اولیورسك ، قورقورسك) .

(۴) - تَفَزَّنَ ، تَزَمَّنَ (سن - مخاطبه به تارشى - دشمنى  
باصدورسك ، آتیورسك) .

(۵) - تَرَضُونَ ، يَرَضُونَ ، تَحْشُونَ ، يَحْشُونَ (مضارع  
جمع مخاطب ، جمع غائب) .

(۶) - تَفَزُّونَ ، تَزَمُّونَ ، يَفَزُّونَ ، يَزَمُّونَ کبی .

۴ - فعل ناقصه (واو ، یا وناه ساکنه) دن ماندا برمنها  
کله جك اولورسه ، ألف حالده کی لایمی ، اوچنجی حرف بولور-

۱ - أجوفده اولدینی

کدن اول مفتوح بر حرف  
اولونور . و اودن مقلوب ا  
مقلوب اولان ألف ایسه ( = )  
دَعَوَدن (دَعَا = چاغیر  
اولور .

آنجیق مابذلک حرکه

( ی ) ، ضمه اولورسه ( و ) ا  
و عنون اولیق ) ، سَرُو (جو

۲ - كذلك دَعَا ، زَمَّ

ینک غائبه لری (دَعَاتُ ، زَمَّ  
ایچون (دَعَتْ ، زَمَّتْ ، حَرَّرَ

لکن رَضِيَ دن بالطبع ز

چونکه حرف عات ا  
ساکنن یوقدر .

۳ - ناقصک نهایته (

زمان لامی حذف اولونور ،



ارجاع اولونور . دورديجي ويا آني  
 (يا) به قلب اولونور :  
 لي عَرَوَ دن عَرَوَا ، عَرَوْتَ ،  
 لي رَمَحَ دن رَمَيْتَا ، رَمَيْتَ ، رَمَيْتَ ،  
 عَرَيْتَ ، أَهْتَدَيْتَا ، يَسْتَدْعِينِ . الخ .  
 ريفده يادن عبارت اولان لام الفلك سكوني  
 ل مكسور اولورسه بو يا (حرف مد)  
 يسه رَضَيْتَ . الخ .  
 . . ، أمرده ، اسم فاعل نكرهده اجتماع  
 بك لامى حذف اولونور :  
 أَعْرَى ، عَارَى (الْفَارِى) .  
 زمر ، زام (الزَامِي) .  
 زَمَسَ ، رَائِسَ (الزَائِسِي) كَبِي .

تصريف الناقص المعلوم من وزن نصر

المضارع	الرفع	النصب	المجرم	الشخص	الجنس	العدد	الماضي
يَعْرُو	يَعْرُو	يَعْرُو	يَعْرُو	العاب	المذكر	المفرد	عَرَا
يَعْرَوَانِ	يَعْرَوَانِ	يَعْرَوَانِ	يَعْرَوَانِ	"	"	الثنى	عَرَوَا
يَعْرُونَ	يَعْرُونَ	يَعْرُونَ	يَعْرُونَ	"	"	الجمع	عَرَوْا
تَعْرُو	تَعْرُو	تَعْرُو	تَعْرُو	المؤنث	المفرد	المفرد	عَرَتْ
تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	"	"	الثنى	عَرَتَا
تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	"	"	الجمع	عَرَوْنَ
تَعْرُو	تَعْرُو	تَعْرُو	تَعْرُو	المخاطب	الانذكر	المفرد	عَرَوْتَ
تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	"	"	الثنى	عَرَوْتُمَا
تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	"	"	الجمع	عَرَوْتُمْ
تَعْرِي	تَعْرِي	تَعْرِي	تَعْرِي	المؤنث	المفرد	المفرد	عَرَوْتِ
تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	تَعْرَوَانِ	"	"	الثنى	عَرَوْتُمَا
تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	تَعْرُونَ	"	"	الجمع	عَرَوْتُنَّ
أَعْرُو	أَعْرُو	أَعْرُو	أَعْرُو	المتكلم	المتساوي	المفرد	عَرَوْتُ
أَعْرُونَ	أَعْرُونَ	أَعْرُونَ	أَعْرُونَ	"	"	الجمع	عَرَوْنَا

ندینی تقدیرده ، اصله  
متجاوز اولدینی تقدیرده

(۱) - عَرَا (اص)  
عَرَوْتُ، الخ .

(۲) - رَمَى (اص)  
رَمَيْتُ، الخ .

(۳) - أَعْرَبَا، أ

اخطار - اثنای تص  
ایجاب ایدن محللرده ماقبل  
وتلفهستی ایا ایدر :

رضی دن رَضِيتَ بِر

○ - مضارع مجزومه  
ساکنینی دفع ایچون ناقصه

عَرَا دن لَمْ يَفْرُ ، أ

رَمَى دن لَمْ يَرْمِ ، أ

رضی دن لَمْ يَرْضَ ، أ

## تصريف الناقص المعلوم من وزن علم

الشخص	الجنس	العدد	الماضي	المضارع
الغائب	المذكر	المفرد:	رَضِيَ	يَرْضَى
"	"	الثنى:	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ
"	"	الجمع:	رَضُوا	يَرْضَوْنَ
"	المؤنث	المفرد:	رَضِيَتْ	تَرْضَى
"	"	الثنى:	رَضِيْتَا	تَرْضَيَانِ
"	"	الجمع:	رَضِيْنَ	يَرْضَيْنِ
المخاطب	المذكر	المفرد:	رَضَيْتَ	تَرْضَى
"	"	الثنى:	رَضَيْتُمَا	تَرْضَيَانِ
"	"	الجمع:	رَضَيْتُمْ	تَرْضَوْنَ
"	المؤنث	المفرد:	رَضَيْتِ	تَرْضَيْنِ
"	"	الثنى:	رَضَيْتُمَا	تَرْضَيَانِ
"	"	الجمع:	رَضَيْتُنَّ	تَرْضَيْنِ
المتكلم	المتساوي	المفرد:	رَضَيْتُ	أَرْضَى
"	"	الجمع:	رَضِينَا	نَرْضَى

## تصريف الناقص المعلوم من وزن ضرب

المضارع			العدد الماضي	الجنس	الشخص
المرفوع	المنصوب	المبني			
يُزِمِي	يُزِمِي	يُزِمِي	المفرد: رَمَى	المذكر	الغائب
يُزِمُونَ	يُزِمُونَ	يُزِمُونَ	الثنى: رَمَيَا	"	"
يُزِمُوا	يُزِمُوا	يُزِمُوا	الجمع: رَمَوْا	"	"
يُزِمِي	يُزِمِي	يُزِمِي	المفرد: رَمَتْ	المؤنث	"
يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	الثنى: رَمَتَا	"	"
يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	الجمع: رَمَيْنَ	"	"
يُزِمِي	يُزِمِي	يُزِمِي	المفرد: رَمَيْتَ	المذكر	المخاطب
يُزِمِيَانِ	يُزِمِيَانِ	يُزِمِيَانِ	الثنى: رَمَيْتُمَا	"	"
يُزِمُونَ	يُزِمُونَ	يُزِمُونَ	الجمع: رَمَيْتُمْ	"	"
يُزِمِي	يُزِمِي	يُزِمِي	المفرد: رَمَيْتِ	المؤنث	"
يُزِمِيَانِ	يُزِمِيَانِ	يُزِمِيَانِ	الثنى: رَمَيْتُمَا	"	"
يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	يُزِمِينَ	الجمع: رَمَيْتُنَّ	"	"
أُزِمِي	أُزِمِي	أُزِمِي	المفرد: رَمَيْتُ	المتكلم المتساوي	"
أُزِمِينَا	أُزِمِينَا	أُزِمِينَا	الجمع: رَمَيْنَا	"	"

وَصِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَالزَّجْوَاءُ أَنْ لَأَسْمَاهَا . أَرَادَ الْفِرَارَ وَلَمْ يَسْجُ .  
سَبَقَتْ أَنْتَ عِنْدَنَا زَهْنًا حَتَّى يَقْفِي اللَّهُ بَيْنَنَا . إِيْمَانًا حَبِيبَانِ  
يَدْعُوَا كُلُّهُمَا الْآخَرَ أَخًا .

## ترجمہ سی

ای جو جو غم نہ اچھون آغا پورسک؟	لا ذا تبكى يا ولى (بكي دن)
آغلاما .	لا تبكى (بكي دن)
مزدون عفو رجا ايتنك (اميد ايتنك) .	رجونا منك العذر (رجا دن)
بزم اچھون جريان ابدى اوقو - ديكرى؟	هل تنوتم ماجرى لنا (تلا)
آنى يا قينده اوقوروز .	ننلوه عن قريب
فيزك اسمنى اونو تدم، ولكن باباسنك اسمنى اونو تادم .	نسيت اسم ابنة ولكن لم انس اسم أيتها (نسى)
چاپوق پورو (مفرد مخاطب) .	أمنى بالهجل (مشى)
شوه آغا چلر واولتر قيش وقتنده ياغور صوبيله صولا زيرلر .	أل هذه الأشجار والاعشاب تزوى (روى) من ماء المطر فى زمن الشتاء
ديكر موسلرده باش قاليرلر .	وتبقى (بقى) عائنة فى سائر المصول فترعاها الجمال (رعى)
وآنى دوملر اولتلازلر .	كان يجب (وجب) ان تبقى (لنى) به
اونكله بولوشوق لازم كليردى چوبان چيفنچي به قوپون ويرر واوكا بدل «اونك يرينه» بوغداى	الراعى يعلى (عطا) الفلاح غننا وبأخذ بدلا منها حاطلة وتينا

مِنْكُمْ  
نَسِيتُ  
. إِنْ  
الْقِتَاءِ  
يَحِبُّ  
؟ مِنْهَا  
نَسِيتُ  
رِجَالَهُ  
شَكَكَ  
. الْمَالِ  
. نَادَتْ  
زَيْتَةَ  
. نَأْنِي مَا  
أَوْسَيْتِكَ

## قرايت

لَمَّا ذَا تَشِي بِمَا وَلِي . لَا تَبْكِي . وَجَوْنَا  
 الْمُدْر . هَلْ تَكُونُ مَا جَرَى لَنَا . تَلُوهُ عَنْ قَرِيبٍ .  
 اسْمُ الْإِنْتِ وَلَكِنْ لَمْ أَنْسِ اسْمَ أَبِيهَا . إِنْتِي بِالْمَجْلِي  
 هَذِهِ الْأَشْجَارُ وَالْأَغْشَابُ تَرْبُوِي مِنْ مَاءِ الْمَطْرِ فِي زَمَنِ  
 وَتَبْقَى عَائِشَةً فِي سَائِرِ الْفُضُولِ فَتَرْعَاهَا الْجَمَالُ . كَانَ  
 أَنْ تَلْقَى بِهِ . أَلْرَّاحِي يُنْطِي الْفَلَاحَ غَمًّا وَيَأْخُذُ بَدَا  
 حِنْطَةً أَوْ تَبْنَا أَوْ يُنْطِي زُبْدَةً وَيَأْخُذُ بَدَلًا مِنْهَا تَمْرًا أَوْ  
 مَضَى سَعِيدٌ بَيْنَ الْجِيَامِ مُدْعِيًا أَنَّهُ أَحَدُ الْبَاعَةِ . أَمَرَ  
 أَنْ يَسْتَفُوا بَعِيدِينَ فَلَمَّا دَا مِنْهُ حَيَاةٌ كَانِيًا رَأْسَهُ  
 الْمَلِكُ مِنْ قِصْرِ الْمَدَّةِ وَقَالَ لَا تَكْفِي لِي مَعَهُ هَذَا الْقَدْرُ مِنْ  
 نِقِ بِاللَّهِ وَلَا نَبَالَ . هَمَّ أَنْ يُنَادِيَهُ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ .  
 الْوَالِدَةُ ابْنَهَا لِتَمْرِيهِ . كَسَّبَ لِي صَاحِبِي مَكْتُوبٌ تَه  
 وَرَدَ عَلَيْهِ كِتَابٌ مِنَ السُّلْطَانِ يَسْتَدْعِيهِ إِلَيْهِ . كَذَا  
 فَاسْتَبْتُ قَبْلًا . إِنَّ الرِّجَالَ حُقِقُوا لِمُقَاسَاةِ الْخُرُوبِ .

سکا بر وصیت ابدہ حکم (برشی ایصالایہ جنم).	أو صبك وصية واحدة
و آتی اونوتامہ کی امید ایدرم (رجا ایدرم).	وأرجو ان لا تنساها
قاجیق ایستہ دی وقور تولادی.	أواد الفرار ولم ينج
سن زدہ رہن اولدوق قالہ جسک نا کہ اللہ آرامزدہ کی دعوائی فصل ایستین.	سنتق انت عندنا وهنا حق يقضى الله بيننا
اونتر انکی دوستدر هر بری دیگری قاردهش «دیہ» چاغبیرر.	أنها حبيبان يدعو كل منهما الأخر أختا

## تخرین - ۷۴

اوقویبکنز ومناسقی سویله بیکنز :

لماذا نبيك يا ولدي . لانبيك . رجونا منك المذر . هل  
تلوتم ماجرى لنا . نتلوه عن قورب . نسيت اسم الابنة  
ولكن لم انس اسم ابها . امشي بالمعجل . ان هذه الاشجار  
والاعشاب تزوي من ماء المطر في زمن الشتاء وتبقى طائفة  
في سائر الفصول فتزعاها الجمال . كان يجب ان نلتقي به . الراهي  
يعطى الفلاح غنما وبأخذ بدلا منها خبطة أو تبناً أو يعطى زبدة  
وبأخذ بدلا منها تمرأ أو تبناً . مضى سعيد بين الحيام مدعيا انه  
احد الباعة . امر رجاله أن يبقوا بعيدين . ولما دنا منه حياه  
حانيا رأسه . شك الملك من قصر المدة وقال لا تكفي لجمع هذا

سامان آلبر .  
اخود تره باغی وربر و آکا بدل  
بر  
نورو خورما ویا نونون .  
سعد چادرلر آراسته کچدی  
سایجلردن بری اولدینی ادعا  
«دک» .  
آدملریشه اوزاقی قاله لریش اسر  
دی .  
وگا یا فلاشدینی وقت باشی اکر دک  
نی سلاملادی  
پدشاه زمانک قصه ائندن شکایت  
دی  
ردیدی «که» : وقدر مالک جمته  
نایت ایتزه .  
الله اعتقاد ایت وغم ییه .  
آنی انسالر آراستندن چاغیرمق  
بورنده بولوندی .  
والده اوغانی .مدلی ایزک ایچون  
اغبردی .  
دوستم بکا برتدزینامه یازدی .  
سلطاندن اوزا برمکتوب کلدی .  
نی یانسه دعوت ایدبور .  
بوتدن اول چکدکلام بکا یتر .  
أزککلر عاوبه لک خوشی ایچون  
رادیلشدر .

أو يعطى زبدة وبأخوذ بدلا منها

تمراً أو ثبثا

مضى سعيد بين الحيام  
مدعيا (دعا) انه احد الباعة

أمر رجاله أن يبقوا يعبدون

ولاذنا منه حياه طانيا رأسه

شكا الملك من قصر المدة

وقال لا تكفي (كفى) لجمع هذا  
القدر من المال

نق بالله ولا نبال (بلا)

هم ان يناديه من بين الناس

نادت الوالدة اشها لتزبه

كتب لي صاحبي مکتوب تمزیه  
ورد عليه کتاب من السلطان

يستدعيه اليه (دعا)

كفاني ما قاييت قبلا

ان الرجال خلقوا لفاساة المروب

فاسيت قبلا . ان الرجاء سرور



(لسان عربي)

بالله ولا تبال . هم ان يتايد من بين الناس .  
تفريه . كتب لي صاحبي مكتوب تغزية .  
السلطان يستدعيه اليه . كفاي ما قاسيت  
نوا لمقاساة الحروب . أوصيك وصية واحدة  
ها . أراد الفرار ولم ينج . ستبقي انت  
رضي الله بيننا . انهما حيين يدعو كل منهما

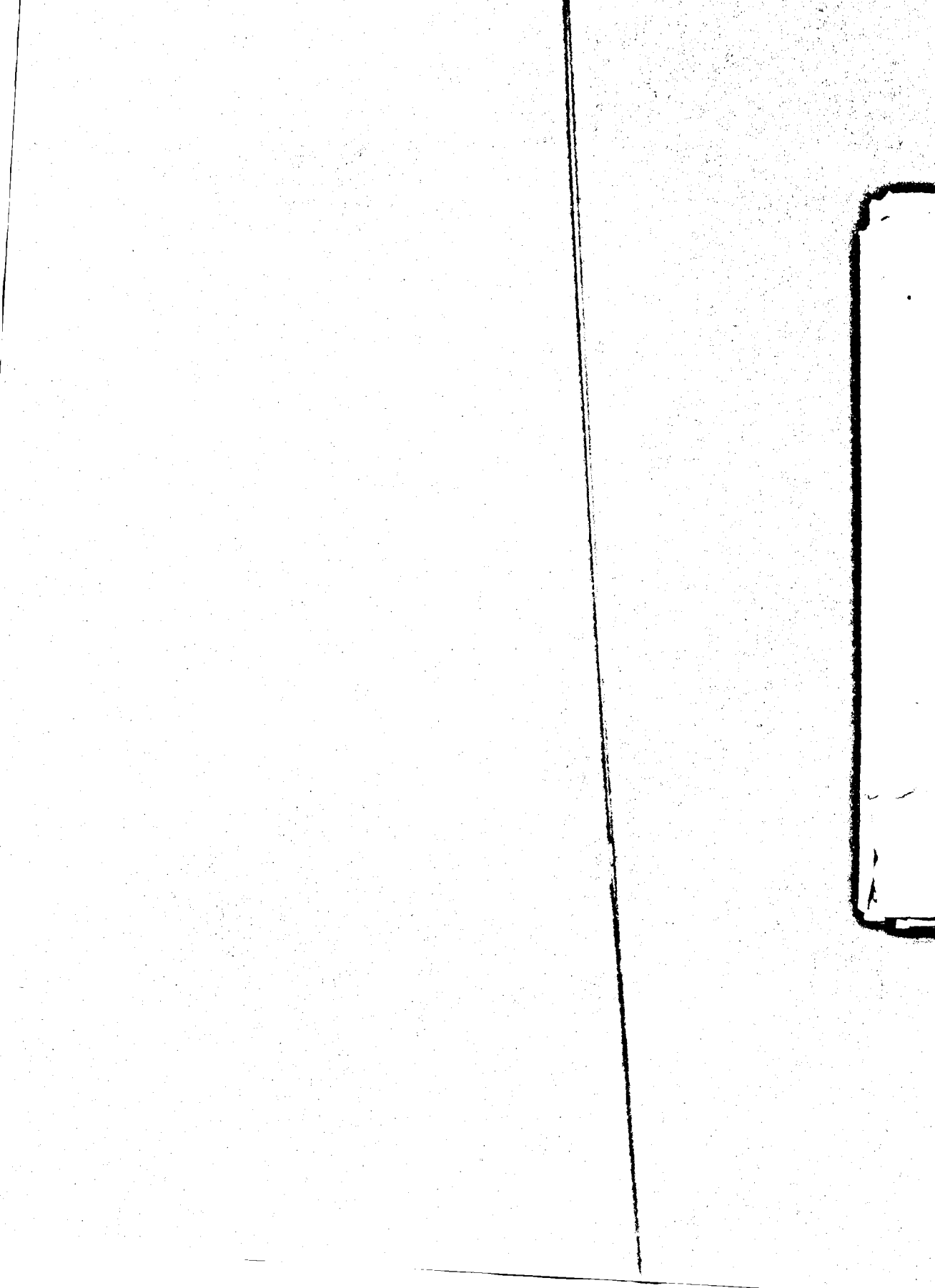
تحرين - ٧٥

ناقص فعلري تحليل و بولوندي قاري زمانده

ببرنجي قسلك صوكي

المقدر من المال . فق  
نادت الوالدة ابنتها لا  
ورد عليه كتاب من  
قبلا . ان الرجال خلة  
وأرجو ان لا تنس  
عندنا رهنا حتى يفت  
الآخر اخأ .

بو قرائته كبير  
تصرف اليديكز .



فہرست : ۱ : بقی غروندر

		بارہ غروش	
۳	۲۰	لسان فارسی	(برنجی قسم) احمد جواد
۴	۲۰	لسان فارسی	(ایکٹی قسم) احمد جواد
۷	۲۰	صرف عربی	احمد نعیم
۳		لسان عثمانی - صرف و نحو	(ایکٹی قسم) احمد جواد
۱۲	۲۰	لسان عثمانی - صرف و نحو	(اوپنٹی قسم) احمد جواد
۷	۲۰	لسان فرانسوی - صرف و نحو	(برنجی قسم) احمد جواد
۳	۲۰	لسان فرانسوی - صرف و نحو	(ایکٹی قسم) احمد جواد
۶		لسان فرانسوی - صرف و نحو	(اوپنٹی قسم) احمد جواد
۲	۲۰	عمل و تطبیق ایک لہجہ دوسری	(برنجی قسم) محمد علی
۴	۲۰	مکتبہ معلومات اخلاقیہ و مدنیہ دوسری	(ایکٹی قسم) احمد جواد
۵		مکتبہ تربیۃ اخلاقیہ و وطنیہ	فاضل احمد
۴	۲۰	دروس اشیا	(برنجی قسم) ساطع
۳	۲۰	معلومات فنیہ	(برنجی قسم) محمد علی